

RESUMEN:

La Lengua de Señas Uruguaya, como cualquier otra lengua humana, es un sistema complejo de signos lingüísticos que establecen diferentes tipos de relaciones entre sí. Propio de una comunidad lingüística, un grupo social que la habla. Este sistema se construye sobre la facultad del lenguaje, propiedad innata del cerebro humano. Por estar formadas sobre este aspecto biológico todas las lenguas del mundo tienen características gramaticales profundas compartidas. Pero en la organización superficial las lenguas difieren unas de otras.

La LSU tiene su propia gramática. Su carácter viso-gestual le confiere características que comparte con el resto de las lenguas de señas pero también cada LS es diferente de las otras.

Cuando se analiza formalmente como funciona una lengua nos encontramos frente a la disciplina llamada Gramática, que se ocupa de estudiar las palabras, sus relaciones, las estructuras de las mismas y sus combinaciones. La gramática descriptiva se ocupa de describir las características y propiedades gramaticales de una lengua.

Debido a la complejidad que presentan los códigos lingüísticos, son analizados en distintos niveles de acuerdo con el tipo de relaciones que se estén tomando en cuenta. El nivel morfológico estudia la relación que establecen entre sí los signos (o unidades significativas) que conforman una palabra. La formación de palabras o morfología léxica estudia los procesos mediante los cuales las lenguas forman nuevas piezas léxicas a partir de unidades que ya poseen. Para estos fines se conocen en las lenguas orales (LO) dos mecanismos la Derivación y la Composición. Estos son procesos morfológicos que se aplican a ciertas voces consideradas bases léxicas. Las palabras derivadas se forman por un proceso de afijación sobre una base léxica mientras que la composición es el proceso por medio del cual dos bases léxicas se unen. La diferencia fundamental entre ambos mecanismos es que en el último ambas unidades léxicas pueden aparecer independientes en la lengua, mientras que en la derivación uno de los componentes gramaticales no funciona en la lengua sin estar unido a una base léxica.

Composición y Derivación.

Se denomina morfemas a las unidades mínimas de análisis morfológico reconocibles y recurrentes que se pueden aislar dando cuenta de las relaciones que establecen entre sí y que aportan a la palabra un significado que en muchos casos podemos determinar y en otros no.

La LSU es una lengua de carácter viso gestual y es la lengua natural de la comunidad sorda en Uruguay. Las LS son naturales a las personas sordas dado su fácil acceso, de forma tal que pueden adquirirlas al ser expuestas a las mismas. En la actualidad ha sido reconocida como lengua natural de las personas sordas mediante la Ley 17.378. La LSU cuenta con recursos propios y formas de ampliar su léxico para dar respuesta a nuevas necesidades. Así el ingreso a nuevos espacios sociales trajo consigo la necesidad de transmitir nuevos contenidos. Pero los procesos lingüísticos y sus tiempos distan mucho de las exigencias de los tiempos educativos y la “urgencia” del año escolar. De esta situación surgen variados fenómenos de creación léxica dentro de los liceos.

Sin embargo la tendencia a acumular grandes cantidades de léxico es propia de las LO y el intento de imponer sobre las LS ésta característica puede afectar en gran medida su estructura particular. Las LS no tienden a aglutinar piezas léxicas en el sintagma para precisar o ampliar la información sino que se sirven de otros recursos propios de la utilización del canal viso-gestual, el cual requiere de una materialización diferente para el significante, la que trae aparejada nuevas posibilidades a ser explotadas, entre ellas la de representar aspectos de los objetos dándole características icónicas a las señas, la diagramación en el espacio que da lugar a la particular deixis que presentan las LS y por otro lado la posibilidad de simultaneidad en la organización tridimensional del sintagma, sintagma que en las lenguas fónicas es necesariamente lineal.

Para analizar los procesos morfológicos mediante los cuales la LSU produce nuevo léxico se partió de los procesos utilizados para las LO para estos fines, la composición y la derivación. Con la hipótesis de que éstos se encontraban presentes en la LSU cumpliendo funciones similares aunque con materializaciones diferentes. De este análisis resultó que la composición es un mecanismo ampliamente presente en la LSU. Dicha composición en la LSU es un proceso de formación de señas

Composición y Derivación.

significativamente productivo como lo es también en otras LS. Este proceso consiste en la unión de dos formas libres para la creación de una nueva seña, aunque en LSU presenta dos modalidades diferentes.

De la composición resultan dos posibilidades semánticas, una de ellas es que de la composición surja una seña semánticamente transparente que resulta de la suma de los significados de los lexemas base o una seña con un significado diferente, no deducible de los significados originales.

La Derivación: No se encontraron en LSU procesos de prefijación ni parasíntesis. En cuanto a la sufijación aparece una modalidad que puede ser tenida en cuenta como tal aunque no es muy productiva. A pesar de esto podemos decir que existen casos de derivación en la LSU que se sirven de una forma privativa de las LS. Esto se realiza en LSU por medio de la adhesión de morfemas derivativos a la base léxica en forma simultánea. Lo que se da es la simulfijación que consiste en la simultaneidad en la realización de la seña base y el morfema derivativo. La productividad de la derivación es escasa en comparación con otras formas de creación léxica que la LSU presenta.

La duplicación: no es de las más productivas. Consiste en transformar una seña unimanual a bimanual, realizando en forma simultánea la misma configuración y movimiento con ambas manos. Por medio de ellas se crean señas con un significado diferente pero relacionado en alguna medida con la seña base.

La creación por iconicidad: es un sistema ampliamente productivo en LSU, consiste en tomar una característica del referente real en el mundo, externo a la lengua, y se conviene en una representación icónica de la misma.

La semantización de localizaciones: son altamente productivas en LSU. Se trata de localizaciones que implican un contenido semántico al ubicar en ellas las señas.

Podemos concluir que la LSU comparte procesos morfológicos con el resto de las lenguas, pero también presenta otros que son propios de las LS. Así como hace uso de una especial riqueza en la organización sintáctica espacial.

ÍNDICE

Página

1. Introducción.	6
1.1 Hipótesis.	8
2. Marco Teórico.	9
2.1 Concepto de Lenguaje y Lengua.	9
2.1.1 Funciones y rasgos distintivos de las lenguas.	12
2.2 La lengua y su gramática.	14
2.2.1 Diferencias entre lenguas y Gramática Universal.	15
2.2.2 La infinitud discreta.	17
2.3 La Gramática como disciplina.	18
2.3.1 Niveles de análisis.	19
2.3.2 Morfología.	20
2.3.2.1 Morfemas.	21
2.3.2.2 Formación de palabras – Morfología léxica.	23
2.3.2.3 Derivación y Composición.	23
2.3.2.4 Derivación.	23
2.3.2.5 Alomorfos.	25
2.3.2.6 Composición.	26
2.4 La LS como nuevo objeto de la lingüística.	27
2.4.1 Las LS lenguas con características diferentes.	32
2.4.2 Un sistema gestémico.	34
2.4.3 Formas y problemas de transcripción.	37
2.5 Cuestiones sociolingüísticas.	40
2.5.1 Tipos de lengua.	40
2.5.1.1 Lenguas estándares.	41
2.5.1.2 Lenguas vernáculos.	42
2.5.1.3 Proceso de estandarización.	43
2.5.2 Concepto de comunidad lingüística.	43
2.5.3 Lenguas en contacto.	44
2.5.4 Diglosia.	44
2.5.5 Lengua Natural, Lengua Materna, L1 y L2.	46
2.6 El cambio lingüístico.	48
3. Desarrollo.	51
3.1 La Lengua de Señas Uruguaya.	51
3.1.2 Situación social de la LSU y sus consecuencias.	52
3.1.2.1 La comunidad sorda una comunidad lingüística diferente.	52
3.1.2.2 La LSU reconocida por la Ley.	59
3.1.2.3 Breve reseña de su historia y reconocimiento.	60
3.1.2.4 La LSU en el ámbito educativo.	63

ÍNDICE	Página
3.1.3 Caracterización.	68
3.1.3.1 Lengua Viso-gestual.	69
3.1.3.2 Iconicidad.	70
3.1.3.3 Señas y signos.	71
3.1.3.4 Los parámetros.	74
3.1.3.5 El espacio, marco de la construcción sintáctica.	77
3.1.3.6 Roles, marcadores y deixis.	78
3.1.3.7 La Negación.	80
3.1.3.8 La Gradación y Reduplicación.	81
3.1.3.9 Fenómenos por influencia de las lenguas orales.	83
3.2 Descripción de los mecanismos observados.	85
3.2.1 Composición en la LSU.	85
3.2.1.1 Tipos de composición y sus características.	87
3.2.1.1.1 Composición concatenativa.	87
3.2.1.1.2 Ejemplos de Composición concatenativa.	88
3.2.1.1.3 Composición simultánea.	93
3.2.1.1.4 Ejemplos de Composición simultánea.	94
3.2.2 Derivación en la LSU.	97
3.2.2.1 Ejemplos de Derivación por sufijación.	100
3.2.2.2 Ejemplos de Derivación por fijación simultánea.	102
3.2.3 Otros mecanismos registrados.	105
3.2.3.1 La Duplicación.	105
3.2.3.2 Creación por iconicidad.	106
3.2.3.2.1 La creación icónica y el uso de señas base.	107
3.2.3.3 Semantización de localizaciones.	108
3.2.3.4 La Conversión.	110
4. Metodología de Trabajo.	111
4.1 Observación y recopilación.	111
4.2 Diccionario y videos.	111
5. Conclusiones.	112
6. Bibliografía.	113
7. Anexos.	120
7.1. Anexo N°1 – Configuraciones.	120
7.2. Anexo N° 2 Localización y espacio.	122
7.3. Anexo N° 3 - Alfabeto Dactilológico.	123

1. Introducción.

El siguiente trabajo se realizó en el marco de la investigación final de la carrera de formación de intérpretes dictada por CINDE. El tema de investigación fue elegido en base a los contenidos de la carrera y al interés que este despertó en mí al interiorizarme de la situación académica de la Lengua de Señas Uruguaya (LSU).

Objetivos:

1. Contribuir al análisis formal, al registro y la divulgación de algunos aspectos de la morfología de la LSU.
2. Presentar sus características particulares.
3. Hacer un aporte al proceso de estandarización que está transitando.

Problema de investigación:

Si bien, las lenguas poseen recursos que les permiten satisfacer las necesidades de su comunidad lingüística, el caso de las LS es muy diferente, es necesario tener en cuenta que se trata de una lengua viso-gestual espacial, históricamente reciente y perteneciente a un grupo minoritario. Lengua que en los últimos años se ha abierto paso, en medio de una sociedad aún con muchos prejuicios con relación a ella. Y que acompañando a la comunidad sorda, ha avanzado hacia nuevos espacios viéndose enfrentada a la tarea de transmitir nuevos contenidos. Situación que ha provocado, por la forma en que se dio, la creación de un número considerable de léxico en un corto periodo de tiempo en razón de una exigencia de dudosa base lingüística que pretendía que se estableciera una relación término a término con el léxico de la lengua dominante, el español.

Por estas razón es importante comenzar a clarificar los recursos propios de la LSU para expresar los diversos contenidos y como en muchos aspectos estos recursos difieren de los que presentan otras lenguas. Algunos de estos son de carácter morfológico y dan lugar a la creación léxica, como la Composición y la Derivación. A continuación se presenta las características y el lugar de ambos procesos en la LSU.

Composición y Derivación.

“Así definida, (como el intérprete universal, como el código de códigos) toda lengua nativa es, para el grupo que la utiliza, equivalente a cualquier otra lengua en lo que atañe a cubrir las necesidades de transmisión de mensajes de la comunidad. Desde este punto de vista el latín de Cicerón, el zúlu de los Zulúes, el bretón de los bretones y las Lenguas de Señas de las comunidades sordas son, cada una en su grupo social, semióticamente omnipotentes.

Porque para los bretones de Bretaña su idioma es el intérprete necesario y suficiente de su universo cultural y para los zulúes su lengua es el código que transmite los modos de actuar y de pensar inscriptos en su cultura y para los romanos de la época de Cicerón el latín fue capaz de traducir todos los idiomas de los pueblos conquistados y ser traducido por ellos. Otro tanto sucede con las Lenguas de Señas de las comunidades sordas.

¿Por qué es posible esta diversidad? ¿Por qué esta gama de posibilidades? Porque lo propio e intrínseco al hombre es el poder dotarse, con relación a un grupo social determinado, de, por lo menos, un código semióticamente omnipotente que le permita interpretar, recortar, sistematizar, clasificar y evaluar el universo que lo rodea.”¹

Esta investigación queda abierta a la comunidad y al desarrollo de nuevas investigaciones en el tema. Con la intención de que desde lo colectivo promovamos el valor y las posibilidades de esta lengua tan especial, propiciando el desarrollo pleno de su comunidad dentro de la sociedad uruguaya.

“Jean Grémion, profesor de filosofía, hombre de teatro y periodista, estudió durante muchos años el mundo de los sordos para escribir una obra formidable. La Planète des Sourds, donde dice entre otras cosas: “Los oyentes tienen que aprenderlo todo de los que hablan con su cuerpo. La riqueza de su lenguaje gestual es uno de los tesoros de la humanidad.””²

¹ Alisedo, Graciela (2007)

² Laborit, Emmanuelle (1995).

1.1 Hipótesis.

La composición y la derivación son mecanismos que permiten a las lenguas crear nuevo léxico partiendo del que ya poseen. Estos mecanismos existen en la Lengua de Señas Uruguaya y cumplen en ella funciones de creación léxica como en las lenguas orales. Aunque se materialicen en forma diferente.

2. Marco Teórico.

2.1. Concepto de Lenguaje y Lengua.

Los seres humanos como especie poseen una capacidad innata distintiva: el lenguaje. Es a partir de esta facultad que cada individuo estando en sociedad construye una lengua. Esta capacidad con las posibilidades que nos concede ha sido objeto de estudio a lo largo de la historia de la humanidad.

“Existen varias razones por las cuales el lenguaje ha sido y continúa siendo de particular importancia para el estudio de la naturaleza humana. Una de ellas es que el lenguaje parece ser una verdadera propiedad de la especie, exclusiva de la especie humana en lo esencial y parte común de la herencia biológica que compartimos, con muy poca variación entre los humanos, a menos que intervengan trastornos patológicos más bien serios. Además, el lenguaje tiene que ver de manera crucial con el pensamiento, la acción y las redes sociales.”³

Situado en una comunidad lingüística que presente una lengua, que pueda percibir naturalmente, el niño accede durante su crecimiento a la experiencia necesaria para proveer de datos a la facultad que posee y así adquirir una lengua.

“La facultad del lenguaje selecciona datos relevantes de los acontecimientos que tienen lugar en el medio ambiente, y haciendo uso de éstos de una manera determinada por la estructura interna de tal facultad constituye una lengua... Una vez provista de datos, la facultad determina una lengua particular: el español, el inglés, etc. La adquisición de una lengua es el proceso de colocar los interruptores de una manera u otra, en base a los datos presentados, el proceso de fijar los valores de los parámetros. Una vez que estos valores están determinados, el sistema entero funciona.”⁴

³ Chomsky, Noam (1988)

⁴ Ídem. (1988)

Estas lenguas son sistemas complejos de signos que permiten a los individuos ejercer su capacidad en diferentes usos dentro de una comunidad.

“La lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos...La lengua es una totalidad en sí, y un principio de clasificación”⁵

El sistema consiste en una serie de relaciones entre signos y valores determinados para los mismos, donde lo relevante es la convención que establece oposiciones y no el material sobre el cual se construye el signo.

“No es el lenguaje hablado el natural al hombre, sino la facultad de constituir una lengua, es decir, un sistema de signos distintos que corresponden a ideas distintas. La lengua es una convención y la naturaleza del signo en que se conviene es indiferente.”⁶

“Toda lengua es, a su vez, un sistema de restricciones precisas, pues la combinación, la interrelación y uso de los elementos lingüísticos están subordinados a las numerosas reglas de estructuración de la lengua.”⁷

A pesar de los extensos estudios que sobre la lengua se han desarrollado a lo largo de los siglos esta siempre se muestra aún vasta para continuar indagando en ella. Esto se debe a que tratamos, como mencionamos, con sistemas complejos.

“La lengua no es un fenómeno unitario, sino que está compuesto por un conjunto de subsistemas, que la define como un sistema complejo porque presenta reglas de organización, de combinatoria y de utilización que se adecuan a las infinitas circunstancias, es un sistema compuesto por varias partes interconectadas o entrelazadas cuyos vínculos entre ellas contienen información adicional. En un sistema complejo, existen variables ocultas cuyo desconocimiento nos impide analizar el sistema con precisión. Así pues, un sistema complejo, posee más información que la que da cada parte independientemente. Para describir esta clase de sistema hace falta no solo conocer el funcionamiento de las partes sino conocer cómo se relacionan entre sí.”⁸

⁵ De Saussure, Ferdinand (1945)

⁶ Ídem (1945)

⁷ Alisedo, Graciela (2008, en prensa)

⁸ Ídem (2008)

Composición y Derivación.

Por otra parte además de la complejidad de los sistemas llamados lenguas nos encontramos con la maleabilidad de una facultad del lenguaje que se hace paso en medio de las dificultades para ejercer sus funciones según las necesidades y las características de los individuos que la poseen. Realizando por ejemplo la construcción de la lengua sobre medios diferentes. Por el momento se reconocen tres medios, el fónico, el gráfico y el gestémico lo que veremos más adelante con más detalle.

Los individuos no intervienen habitualmente en la formación de su lengua esta es la herencia social de la comunidad a la que pertenecen.

“La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente, nunca supone premeditación, y la reflexión no interviene en ella más que para la actividad de clasificar. Toda lengua es fundamentalmente un instrumento de comunicación...La lengua es la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo no puede ni crearla ni modificarla; no existe más que en virtud de una especie de contrato establecido entre los miembros de una comunidad.”⁹

Cuando no hay una comunidad lingüística precedente que provea los datos para configurar el sistema. La facultad de lenguaje se manifiesta permitiendo que emerja en el grupo social una protolengua. Basta con la convivencia de un grupo social con la necesidad de una lengua para que se conviertan en pioneros. En contadas ocasiones se tiene acceso a esta clase de situación, pero como muchas veces es en el caso de ciertas deficiencias de orden lingüístico que se abren nuevos caminos a las posibilidades del cerebro humano y a la ciencia para poder observarlas.

“Existen incluso ejemplos de niños que han creado un sistema muy parecido al de una lengua normal sin tener ninguna experiencia de la lengua – niños sordos- que no habían estado expuestos al uso de símbolos visuales, pero que desarrollaron sus propias formas de lenguaje de signos, que tiene las propiedades esenciales de las lenguas habladas pero en un medio diferente.”¹⁰

De ahí en adelante la lengua seguirá su normal proceso de evolución y será transmitida a las generaciones siguientes quienes la heredarán como heredamos cada uno nuestra lengua, pudiendo ésta llegar a ser una lengua institucional algún día o no, dependiendo del proceso histórico de la misma.

⁹ De Saussure, Ferdinand (1945)

¹⁰ Chomsky, Noam (1988)

2.1.1 Funciones y rasgos distintivos de las lenguas.

Retomando lo planteado por Saussure toda lengua es fundamentalmente un instrumento de comunicación. Pero antes de volcarse a esta función cumple un rol esencial en la organización del pensamiento. La relación entre lengua y pensamiento es totalmente relevante, mediante la lengua se constituye el orden mental del mundo, se lo organiza e interpreta. Una vez adquirida la lengua, establecida la estructura, se continuarán ampliando a lo largo de la vida las oposiciones y relaciones que pueden establecerse incorporando nuevos significados y por lo tanto ampliando el alcance de los significantes o adicionando nuevos.

“La lengua – que es de por sí un fenómeno complejo – es tal, que no hay ninguna actividad humana o campo de acción que no conlleve su empleo como parte integrante. Las funciones de la lengua, por tanto tienden teóricamente a ser infinitas en cuanto no son tanto funciones de la lengua, como funciones de la actividad particular en que forzosamente se emplea la lengua. Por otra parte, es difícil decir si hay siempre y/o solamente alguna función específica de la lengua. ”¹¹

Como instrumento de comunicación Jakobson plantea la existencia de seis funciones del lenguaje, cada una de las cuales se relaciona con uno de los elementos del acto comunicativo. Estos elementos son: Emisor, referente, mensaje, receptor, canal, y código a los que se les corresponden las siguientes funciones lingüísticas respectivamente: Expresiva, referencial, poética, conativa, fática y metalingüística.

Al enfrentar a un código necesariamente compuesto por signos es posible pues identificarlo como código lingüístico sobre la base de lo planteado hasta ahora respecto de sus características intrínsecas. Es decir, un sistema complejo, adquirible por todo ser humano que pueda acceder a él mediante sus sentidos, capaz de organizar el pensamiento y de transmitir todo lo que quien lo utiliza quiera decir.

¹¹ Berutto, Gaetano (1979)

Composición y Derivación.

Según afirma Cuxac “es igualmente restrictivo pensar en definir la lengua en términos exclusivos de estructuras formales dejando de lado lo que corresponde cognitivamente a la facultad del lenguaje. El autor afirma que las estructuras formales no agregan nada sobre la posibilidad de las lenguas de:

- Ser un metalenguaje para sí mismas,
- Crear mundos imaginarios.

13

A esto Alisedo agrega:

- Tener un funcionamiento diferencial de las unidades léxicas que permiten a los enunciados establecer redes lógicas de dependencias internas (Prieto, 1965), (Complejidad)
- Traducir a los otros códigos, fundamentalmente a las otras lenguas, (Traductibilidad)

Es altamente probable que éstos sean los rasgos distintivos de los códigos llamados lenguas y solo de los códigos llamados lenguas.”¹²

Desde este punto de vista al acercarnos al estudio de una lengua más allá de enfocarnos en un aspecto particular de la misma, debemos considerar su complejidad global en cuanto al sistema y las influencias externas al mismo que forman parte de su realidad.

“En la lengua lo que es biológiconatural y lo que es sociocultural no se separan fácilmente, o quizás nunca. Por lo tanto, para un análisis mínimamente honesto del fenómeno del lenguaje humano, es imprescindible dar cuenta de sus aspectos estructurales, sistémicos, y también de sus aspectos sociales, culturales, políticos e ideológicos.”¹³

¹² En Alisedo, Graciela (2007)

¹³ Bagno, Marcos (2009)

2.2 La lengua y su gramática.

Como vimos, cada sistema de signos establece relaciones entre valores que se asocian y se oponen, conformando una estructura particular integrada por diferentes subsistemas que se rigen por principios y reglas internas, es decir, su gramática.

“La lengua es un sistema que no conoce más que su orden propio y peculiar. Una comparación con el ajedrez lo hará comprender mejor. Si remplazo unas piezas de madera por otras de marfil, el cambio es indiferente para el sistema; pero si disminuyo o aumento el número de las piezas tal cambio afecta profundamente a la “gramática” del juego.”¹⁴

Cada lengua resuelve la configuración del sistema de una manera particular debido a la arbitrariedad que las caracteriza, por lo cual encontramos que tienen gramáticas propias.

“Toda lengua es esencialmente arbitraria y precisamente en esa arbitrariedad cabe buscar un orden autónomo”¹⁵

“El habla de un pueblo es un sistema artificial de signos, que bajo muchos aspectos se diferencian de los otros sistemas de la misma especie: de que se sigue que cada lengua tiene su teoría particular, su gramática. No debemos pues, aplicar indistintamente a un idioma los principios, los términos, las analogías en que se resuman “bien o mal” las prácticas de otro.”¹⁶

Todos los hablantes de una lengua manejan de hecho la gramática de la misma sin que esto implique un proceso consciente ni reflexivo sobre ella.

¹⁴ De Saussure, Ferdinand (1945)

¹⁵ Ídem (1945)

¹⁶ Bello, Andrés (1895)

2.2.1 Diferencias entre lenguas y Gramática Universal.

Pero por otra parte, dada por la facultad del lenguaje, todas las lenguas poseen de base una gramática universal. Sobre la que se construyen lenguas humanas, accesibles a la mente de cualquier individuo sin patologías graves, que llegue a estar en contacto con ellas.

“Contrariamente a lo que suele creerse, la diversidad de las lenguas no es infinita – me explica Chomsky – No podemos decir cualquier cosa ni hablar de cualquier manera” Todas las lenguas en realidad: se basan en una sola gramática universal, y la estructura de las lenguas que el hombre puede hablar es limitada. “La humanidad – agrega Chomsky – es homogénea en su expresión lingüística, como lo es en su biología. Está demostrado que todas las lenguas pueden aprenderse y traducirse a otra lengua. Ninguna dificultad de traducción es insuperable dentro de la especie humana...”¹⁷

Aunque existe gran variedad de lenguas de ninguna se puede decir que sea más rica, más difícil o mejor que otra. Las lenguas se diferencian simplemente en sus aspectos superficiales, por ejemplo en la materialización de las mismas. Cualquier diferenciación valorativa en cuanto a una lengua pertenece plenamente al orden de la consideración social.

“Cada pueblo, me dice Chomsky, cree que su lengua es superior a las demás, o más clara, o más difícil... Encontramos esa clase de consideraciones en todas las épocas, en todas las civilizaciones, y no tiene otro fundamento que la patriotería. El japonés, por ejemplo, no presenta ningún carácter inusual y sus estructuras son semejantes a las de las lenguas europeas. Un niño japonés aprende su lengua con la misma destreza que un niño francés la suya, sin que se pueda decir que uno es más capaz o más inteligente que el otro. Si, por casualidad, una lengua se volviera más compleja, los niños eliminarían esa complejidad porque son ellos quienes recrean la lengua en cada generación”.¹⁸

Además de variar en los aspectos superficiales las lenguas presentan diferencias en cuanto a que se especializan en satisfacer las necesidades de la comunidad lingüística que las poseen.

“...cuando uno estudia las lenguas de los pueblos aborígenes de Australia. Esos pueblos que calificamos de primitivos tienen una lengua que no es simple ni en su

¹⁷ Sorman, Guy, entrevista a Noam Chomsky para La Nación. (1989)

¹⁷ Ídem (1989)

Composición y Derivación.

vocabulario ni en su gramática. Los aborígenes, como todos los pueblos pretecnológicos, hablan una lengua de una extrema riqueza, particularmente desarrollada para clasificar los elementos naturales o los sistemas de parentesco. Muchas palabras de las lenguas primitivas no tienen equivalentes en las lenguas “civilizadas” debido a que estas son más pobres cuando se trata de traducir la naturaleza o las sensaciones. Por consiguiente, señala Chomsky “ninguna lengua es complicada, ninguna es extraña y ninguna es primitiva”¹⁹

Incluso la distinción entre lenguas y dialectos es netamente social, histórica y fundamentalmente política.

*“Una lengua es un dialecto con un ejército y una armada.”*²⁰

*“Tampoco existe la superioridad de una “lengua” sobre un “dialecto” o un “patois”. Una lengua no es un dialecto evolucionado, los dos son igualmente complejos y completos; la jerarquía que se establece habitualmente entre la lengua y el “patois” proviene únicamente de la política.”*²¹

Por lo tanto concluimos que cada lengua se constituye así misma con sus particularidades y su propia gramática sobre los principios de base dados por la gramática universal que comparte con todas las lenguas humanas.

*“Los lingüistas han estudiado hasta qué punto las lenguas pueden variar, pero también han comprobado que todas las lenguas tienen propiedades comunes. Éstas, llamadas universales del lenguaje, se pueden describir, cuando menos en parte... En concreto cada lengua humana puede ser aprendida por un niño, emplea un sistema de símbolos arbitrario, y se puede utilizar para enviar y recibir mensajes. Desde otra perspectiva, cada lengua tiene componentes, como nombres y verbos, que están organizados dentro de un conjunto limitado de modelos para producir mensajes complejos.”*²²

¹⁹ Ídem (1989)

²⁰ Weinreich

²¹ Sorman, Guy, entrevista a Noam Chomsky para La Nación. (1989)

²² Marín, Marta (2011)

2.2.2 La infinitud discreta.

Una característica común de las lenguas es la tendencia a la economía. Como lo plantea Chomsky las lenguas no tienden a complejizarse, sino que son capaces de construir mensajes complejos con un número limitado de elementos.

“...la originalidad del hombre, diferente de todas las otras especies es que con medios limitados su inteligencia puede engendrar una cantidad infinita de combinaciones”²³

De esta forma partiendo de un número limitado de elementos la lengua genera infinitas posibilidades.

“El lenguaje humano tiene sus bases en una propiedad elemental que parece estar biológicamente aislada; la propiedad de la infinitud discreta, que se manifiesta en su forma más pura en los números naturales 1, 2, 3,...etc...ningún niño tiene que aprender que hay oraciones de tres y de cuatro palabras, pero no de cuatro palabras y media, y que las oraciones pueden extenderse infinitamente, puesto que es siempre posible construirlas de modo más complejo, con formas y significados muy precisos...”²⁴

Las consideraciones sobre este aspecto del lenguaje humano ya eran tomadas en cuenta desde Galileo, por la escuela de Port Royal y Humboldt, quien reconoció que el lenguaje involucra “el uso infinito de medios finitos” (citado por Chomsky) Pero es hacia mediados del siglo XX que se está en condiciones de dar cuenta de los principios que generan las expresiones de una lengua y mostrar cómo la misma a través de su gramática hace uso infinito de sus medios finitos.

²³ Sorman, Guy, entrevista a Noam Chomsky para La Nación. (1989)

²⁴ Chomsky, Noam (1996)

2.3 La Gramática como disciplina.

Como parte de la lengua la gramática es objeto de estudio de una disciplina que lleva el mismo nombre. Todo hablante maneja la gramática de su lengua de forma tal que no interviene en el proceso la reflexión sobre la misma, como mencionamos anteriormente su uso no es un acto consciente, aunque en reiteradas ocasiones el hablante ejerce la posibilidad de cuestionar e indagar en el uso de la propia lengua. Cuando se analiza formalmente la estructura de la lengua nos encontramos frente a la disciplina llamada Gramática que se ocupa de estudiar las palabras, cómo se relacionan, las estructuras de las mismas y sus combinaciones.

“La gramática se propone el estudio de los principios generales que rigen el comportamiento de las unidades que forman una lengua”²⁵

Existen distintas formas de enfocar el estudio de la gramática, de ahí que encontramos gramáticas teóricas, gramáticas descriptivas y gramáticas normativas. Las primeras proponen explicaciones de los elementos que componen un sistema lingüístico, según una determinada teoría del lenguaje. Las segundas como lo sugiere su nombre se ocupa de describir las características y propiedades gramaticales de la lengua, mientras que las últimas establecen los usos que se consideran correctos.

²⁵ Marín, Marta (2011)

2.3.1 Niveles de análisis

Debido a la complejidad que presentan los códigos lingüísticos, nos encontramos con diversos aspectos de los mismos que representan áreas a analizar, por lo que estos códigos son analizados en distintos niveles dependiendo que relaciones se estén tomando en cuenta.

“En efecto, en el uso y definición de lo que se conoce como niveles de análisis de los códigos (verbales o no verbales), hay un alto porcentaje de acuerdo entre los especialistas. En estos niveles la universalidad del análisis es mayor en la medida en que se alejan del último y más específico, el nivel que hace referencia a la materialidad del signo (significante)...

a) Nivel pragmático (relación entre los signos y sus usuarios en la comunicación)

b) Nivel semántico (relación entre los signos y lo que ellos designan).

c) Nivel sintáctico (relación formal de los signos entre sí).

d) Nivel de la materialidad del signo ligado a la percepción de la sustancia del significante. Se trata del nivel de menor intervención del hablante, se impone en bloque al hablante, culturalmente. Es el nivel de las entidades unifaciales, no significativas, de las figuras o cenemas, según la glosemática.”²⁶

El tercer nivel es conocido también como nivel morfosintáctico incluyendo también el estudio de la relación entre signos menores llamados morfemas. No es simple delimitar la división entre lo morfológico y lo sintáctico por eso pertenecen a un mismo nivel y es en este donde se centra principalmente los estudios de la gramática como disciplina.

²⁶ Alisedo, Graciela (2007)

2.3.2 Morfología.

Al igual que la Lingüística muchas ciencias cuentan con una disciplina llamada Morfología, si nos remitimos a la etimología de este nombre podemos asumir que esta disciplina se ocupa del estudio de las formas lingüísticas, lo que no es del todo acertado. La sintaxis por su parte también se ocupa del estudio de las formas.

“El término morfología designa únicamente un subconjunto de estas relaciones: aquellas que se dan dentro de la palabra entre las unidades menores que ellas. En la lingüística general, la Morfología suele recubrir dos grandes zonas... La primera de ellas es el estudio de las unidades a las que antes nos referíamos. Es tarea de la Morfología, pues, tratar de comprender lo que ocurre dentro de la palabra, unidad que, a diferencia de lo que ocurre en el plano sintáctico deja de ser mínima... La segunda gran parte... es la teoría de las categorías léxicas. La caracterización de unidades como sustantivo, adjetivo, verbo o preposición...”²⁷

Mencionábamos antes que no es simple delimitar lo que es Sintaxis y lo que es Morfología, esto se debe a que en el estudio de las formas encontramos solapamientos de un campo con el otro.

“Los problemas de la distinción entre Morfología y Sintaxis son importantes para la teoría misma de la Gramática. Desde la perspectiva tradicional, el problema no era en realidad tal, porque parecía que los conceptos “relaciones dentro de la palabra” y “relaciones entre palabras” eran suficientemente explícitos. Como luego se demostró, el problema se centraba precisamente en el significado del término palabra. Desde un punto de vista translingüístico es prácticamente imposible obtener una definición universal de palabra. Es extraordinariamente frecuente que los contenidos que en una lengua tienen carácter léxico, en otra tengan carácter gramatical. Desde el momento en que la organización de tales contenidos pertenecen a la estructura interna de la palabra en una lengua, y a la organización del discurso en otra, los respectivos dominios de la Morfología y la Sintaxis no pueden definirse universalmente.”²⁸

²⁷ Bosque, Ignacio (1983)

²⁸ Ídem

2.3.2.1 Morfemas.

Al hablar de morfemas nos encontramos frente a diversos conceptos. Partiendo de ellos podemos establecer una serie de criterios para identificar a los mismos. Claramente hablamos de esas unidades menores de las que se ocupa la morfología a la que hacíamos mención anteriormente.

“Existen múltiples definiciones del término morfema. La definición más sencilla es la de “unidad morfológica no descomponible o indivisible en unidades menores”. La definición es, sin embargo, poco comprometida porque define morfema a partir de Morfología, lo que no deja de presentar cierto grado de circularidad. En la lingüística norteamericana, la definición más extendida es la de “mínima unidad pertinente desde el punto de vista gramatical”²⁹

Podemos tomar como criterio de partida de que se tratan de unidades mínimas en este nivel de análisis. Que establecen relaciones formales entre sí.

“El establecimiento de unidades mínimas en los distintos planos del análisis lingüístico, es el resultado de una particular visión del lenguaje como sistema de relaciones...lo que nos interesa es que tales unidades reflejen una conceptualización teórica del lenguaje como sistema de signos.”³⁰

Las mismas tienen pertinencia gramatical, debido a que son unidades mínimas que aportan significado, aunque no siempre es posible establecer con claridad este último aspecto.

“Los morfemas, unidades mínimas en este plano, presentan un amplio número de variantes formales y una infinidad de significados. Como podría decir un biólogo en su especialidad, no siempre es fácil aislarlos, averiguar las distintas formas en que aparecen, establecer claramente su significado y estudiar el papel que desempeñan en el funcionamiento de “organismos” mayores que ellos.”³¹

Por este motivo se toma en cuenta otro criterio, el de recurrencia, donde lo fundamental a la hora de establecer la presencia de un morfema es la posibilidad de reconocerlo y asilarlo.

²⁹ ídem

³⁰ ídem

³¹ ídem

Composición y Derivación.

“No son poco los lingüistas que se han dado cuenta de que la caracterización del morfema como unidad significativa es problemática, porque son muchos los casos en los que el valor semántico del morfema se nos difumina o se nos pierde completamente. Este tipo de fenómenos abundantísimo como vemos, ha llevado a algunos lingüistas a abandonar la significación como criterio para la definición de morfema y sustituirla por la recurrencia. Dicha postura, viene a señalar que la característica fundamental del morfema no es tanto que signifique algo como que sea reconocible o aislable. El morfema establece siempre una relación formal con el elemento sobre el que se apoya, sólo algunas veces una relación semántica perceptible sincrónicamente.”³²

De esta forma se pueden considerar, con la suma de los criterios, como unidades mínimas de análisis morfológico recurrentes, que son por lo tanto reconocibles, pudiendo estas aislarse y estudiar las relaciones que establecen entre sí. Las cuales aportan un significado que en muchos casos podemos determinar y en otros no, al menos de forma sincrónica.

Existen dos grupos de morfemas que cumplen funciones diferentes: morfemas flexivos y derivativos. La morfología léxica se ocupa de los morfemas derivativos.

“Los morfemas derivativos constituyen un complejo subsistema dentro de la Morfología. Suelen ser mucho más numerosos que los flexivos y su comportamiento es también más irregular que el de éstos.”³³

A los morfemas flexivos se los llama desinencias mientras que a los derivativos se los denominan en forma general afijos.

³² ídem

³³ ídem

2.3.2.2 Formación de palabras – Morfología Léxica.

Dentro de la primer área de la que se ocupa la morfología nos encontramos con la morfología léxica o formación de palabras que estudia los procesos mediante los cuales las lenguas forman nuevo léxico partiendo de unidades que ya poseen. Para estos fines se conocen dos mecanismos la Derivación y la Composición.

2.3.2.3 Derivación y Composición.

Estos mecanismos son procesos morfológicos que se aplican a ciertas bases léxicas. Las palabras derivadas se forman por un proceso de afijación sobre una base léxica mientras que la composición es el proceso por medio del cual dos bases léxicas se unen. La diferencia fundamental entre ambos mecanismos es que en el último ambas unidades léxicas pueden aparecer independientes en la lengua, mientras que en la derivación uno de los componentes gramaticales no funciona en la lengua sin estar unido a una base léxica.

2.3.2.4 Derivación.

Consta de una raíz y un afijo, donde la raíz aporta el significado léxico y el afijo un significado diverso. Se conocen tres tipos de derivación en las lenguas orales. La sufijación, el afijo pospuesto a la raíz, la prefijación, el afijo antepuesto a la raíz y la parasíntesis donde se puede considerar que se trata de un afijo discontinuo que ubica a la raíz en el centro del mismo o que es un caso de afijación y prefijación necesariamente simultáneas.

En los ejemplos podremos encontrar afijos que tienen un significado claro y preciso, mientras que otros no. Por otra parte las bases léxicas o raíces pueden estar formadas por procesos derivativos anteriores.

SUFIJACIÓN: RAÍZ + SUFIJO

Ejemplos: Ama –ble

Espera –ble

Lenta - mente

Cordial – mente.

PREFIJACIÓN: PREFIJO + RAÍZ

Ejemplos: Electro – mecánico

Electro – tecnia

Trans – formar

Trans – cultural

PARASÍNTESIS: AFIJO + RAÍZ + AFIJO

Ejemplos: a – clar – ar

en – grand –ecer

Una palabra puede estar conformada por varios procesos derivativos. De forma que un derivado puede ser base de otro derivado, pero normalmente la operación no se extiende a más de 3 o 4 derivados.

Ejemplos: Electro - cardíaco – grama.

Segrega – ción – insta

Composición y Derivación.

Las palabras derivadas de la misma raíz léxica conforma el Paradigma Derivativo también conocido como familia de palabras junto con las palabras compuestas que contienen esa raíz.

Ejemplo:

Educ	Educ-ado
Educ-ador	Educa-cional
Educ-ando	Mal-educ-ado
Educ-ación	Mal-educar
Educ-ativo	

2.3.2.5 Alomorfos.

Se le llama alomorfos a las realizaciones materiales diferentes de un mismo morfema, los usos de éstos generalmente están asociados al contexto, en el caso de las lenguas orales la variación entre un alomorfo y otro está condicionada habitualmente por los fonemas que lo preceden. En el caso de las lenguas de señas la presencia de uno u otro se dan en función de los parámetros de la base a la que se une el morfema.

2.3.2.6 Composición.

Consta de la unión de dos o más bases léxicas. Muchas provienen de sintagmas resumidos. También podemos encontrar en este proceso la síntesis que resume las bases omitiendo la parte central al unirlas. En la composición el significado de la nueva palabra no deviene necesariamente de la suma de los significados de las bases que la componen.

COMPOSICIÓN: RAÍZ + RAÍZ

Ejemplos: Agua - fiestas

Guarda – costas

Lava – ropa

Punta – pie

2.4 La Lengua de Señas como nuevo objeto de la lingüística.

Durante siglos las LS no fueron consideradas lenguas, ocuparon, por lo tanto, un lugar marginal en la sociedad, fueron consideradas de mal gusto en muchas ocasiones y recluidas en la clandestinidad.

*“La lengua hablada, la voz, esta forma misteriosa y exclusiva de expresar el pensamiento suscitó por supuesto, las reflexiones de los filósofos. Si Aristóteles mismo califica de simbólica la relación de la palabra con las cosas afirmando, **“Los sonidos emitidos por la voz son símbolos de estados del alma y las palabras escritas, los símbolos de las palabras emitidas por la voz”**¹, es porque la lengua fónica aparece como “la primera convención, esa que va a referir inmediatamente al orden de la significación natural y universal...”³⁴. En consecuencia, la palabra (o sonido emitido por la voz) primera y esencial tendría una relación intrínseca con los contenidos mentales (o estados del alma). Todo otro medio de expresión (gestos, escritura) de esos contenidos mentales sería excluido de esta jerarquía y considerado subsidiario de esta palabra. Esta ventaja natural de la palabra fónica frente a todo otro medio de expresión conlleva la filosofía del lenguaje sobre la vía logocentrista o fonocentrista: Unión absoluta y necesaria de la voz (logos) y del sentido³⁵.*

Más adelante se reconoce en las señas una herramienta para la educación de las personas sordas, aún en este momento no se las reconoce como lenguas sino que se sirven de ellas para facilitar la enseñanza, son meros instrumentos que permiten transmitir los contenidos y fundamentalmente los contenidos de base de la lengua oral dominante de la región.

“También podría decir que en este momento se comenzaría a esbozar el inicio de la atención a las personas con capacidades diferentes. Así el padre Pedro Ponce de León (1520 – 1584) trabaja con sordomudos y escribe una obra al respecto: “Sistema de Sordomudos”. Sus alumnos fueron sordomudos de nacimiento, a los que enseñó a leer, escribir, hablar, contar, rezar, conocer la doctrina cristiana, estudiar latín y

¹ La Interpretación 1,3 a 16.

³⁴ Derrida (1974)

³⁵ Alisedo (1988) 1ª. parte, “La Historia”

Composición y Derivación.

griego. Uno de sus alumnos fue ordenado sacerdote (tal vez el primer profesional con necesidades educativas especiales)”.³⁶

Es así que surgen diversas prácticas entre ellas las Señas Metódicas del Abbé de l'Epée quien intenta darle a la LSF una estructura sintáctica semejante a la del francés agregándole artículos y morfemas flexivos del francés a la LSF, y así facilitar su enseñanza.

“...el abate prestó una atención minuciosa a sus alumnos, aprendió su lenguaje (cosa que habían hecho muy pocos oyentes hasta entonces). Y luego, asociando señas con imágenes y palabras escritas, les enseñó a leer; y con esto, de un plumazo, les dio acceso a los conocimientos y la cultura del mundo. El sistema de señas “metódicas” de De l'Epée, una combinación de lenguaje de señas de alumnos sordos y de la gramática francesa por señas, permitía al estudiante anotar lo que decía... La escuela de De l'Epée, fundada en 1755, fue la primera que obtuvo apoyo público...el futuro de la escuela... quedó asegurado al convertirse en 1791 en el Instituto Nacional de Sordomudos de París, dirigido por el distinguido gramático Sicard.”³⁷

Es en 1880 en el congreso de Milán donde se identifica a las LS como una amenaza para la posibilidad de los sordos de ser oralizados. De esta forma la postura Oralista determina la prohibición de las señas (hasta el momento no entendidas como lengua) en la educación y de ser posible en todos los ámbitos. Una vez más las lenguas de señas pasan a ocupar un lugar de clandestinidad pero esta vez bajo el control de los maestros que penalizaban su uso. Clandestina o no la lengua siguió su curso.

“Pero la personalidad más importante e influyente entre los “oralistas” fue Alexander Graham Bell...Cuando puso todo el peso de su autoridad y su prestigio inmensos al servicio del oralismo, se inclinó la balanza en el tristemente célebre Congreso Internacional de Educadores de Sordos que se celebró en Milán en 1880, y en que se excluyó de las votaciones a los maestros sordos, triunfó el oralismo y se prohibió “oficialmente” el uso del lenguaje de señas en las escuelas. A los alumnos sordos les estaba prohibido utilizar se propio lenguaje “natural” y se les obligaba a aprender, como pudiesen, el lenguaje “antinatural” (para ellos) del habla.”³⁸

En la Universidad de Gallaudet en Estados Unidos la prohibición no fue impuesta de la misma manera y la ASL continuó funcionando dentro de la Universidad.

³⁶ Vallejo Latessa, J. (1998)

³⁷ Sacks, Oliver (1991)

³⁸ ídem

Composición y Derivación.

Hacia 1960 los movimientos sordos por el reconocimiento de su lengua ya estaban en marcha, pero fue necesario que, desde la lingüística, se demostrara su estatus de lengua para que su reconocimiento fuera aceptado. Fue en ese año que se publicó el trabajo de W. Stokoe quien por medio de la observación en el campus de la Universidad de Gallaudet entendió que las LS eran lenguas y lo demostró por medio de la existencia en las mismas del mecanismo de la doble articulación, lo que era necesario debido a que había una fuerte corriente teórica desde la psicología que se oponía a la idea de que las señas fueran una lengua por su iconicidad.

“Es posible que sean razones y argumentos pragmáticos como la simple observación de las comunicaciones en ASL que recorrían el campus de la universidad de Gallaudet donde enseñaba literatura, que han impulsado a W. Stokoe a defender la idea, desde 1960, que la ASL era evidentemente una lengua completa. Dicho esto, la suerte y el estatus de una lengua no podían jugarse en esa época únicamente sobre las funcionalidades sino también sobre hechos de estructura, en particular la doble articulación, condición necesaria (Martinet 1960) para que un objeto semiológico sea digno de ser considerado como una lengua. Paralelamente, es necesario saber... que una corriente importante que participaba en la denigración de las LS se situaba en esa misma época en el campo de la psicología y de la psicopedagogía aplicadas a la sordera... subdisciplinas que han visto siempre en las características icónicas de las señas el argumento clave para no considerar el “lenguaje gestual o mimo-gestual de los sordos” como una lengua. ...se distingue entonces la eficacia política de la estrategia utilizada por Stokoe quien, al demostrar el carácter doblemente articulado de la ASL, garantizó de esta manera la no iconicidad de estas lenguas. Poniendo un punto final a la discriminación de las L.S. por la iconicidad...”³⁹

“Cuando Klima y Bellugi empezaron a estudiar el lenguaje de señas en 1970 tenían la sensación de territorio virgen, de materia completamente nueva.”⁴⁰

Es de esta manera que hace un poco más de 50 años las lenguas de señas se presentan ante la lingüística como un nuevo objeto de estudio. Un nuevo objeto con características notoriamente peculiares, desafiando a una ciencia que no cuenta con las herramientas ni con un marco teórico preparado para ellas. Tomando en muchas ocasiones las descripciones de las lenguas fónicas como modelos de base para analizarlas, o debiéndose embarcar en la tarea de ampliar sus propios márgenes, lo cual es sin duda una oportunidad de quiebre e introspección.

³⁹ Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010, en prensa)

⁴⁰ Sacks, Oliver (1991)

Composición y Derivación.

“Es indiscutible, sin embargo, que el descubrimiento de la Lengua de Señas significó para la lingüística una verdadera revolución científica aún si la novedad se centra solo sobre los alcances lógicos y cognitivos de los conceptos que las mismas señas vehiculizan o en la discusión acerca del carácter exclusivamente fónico del significante del signo lingüístico o sobre el carácter necesariamente secuencial de las entidades de segunda articulación o acerca del “grado de arbitrariedad aceptable” de la relación entre significado y significante”⁴¹

En estas circunstancias el rol del investigador y las decisiones teóricas y metodológicas que tome sobre la forma de tratar el nuevo objeto tiene un lugar protagónico, debido a la falta de un camino previo que transitar.

“Si bien participar en la integración de un objeto, como la LS, al campo de la disciplina científica (en este caso la lingüística) es, para todo investigador, una aventura intelectual apasionante, el marco teórico conceptual que debería regir las aplicaciones de la disciplina a la compleja realidad de la LS no está aún al alcance de la mano del científico... en el proceso inicial de la inclusión de un objeto nuevo, en particular en el dominio de las ciencias humanas, sólo se trata de una adhesión intuitiva del orden de lo experiencial, porque los instrumentos científicos de los que se dispone no permiten, en una primera instancia, pensar científicamente el objeto.”⁴²

“Una vez que el objeto está en el terreno de la disciplina, su integridad y su futuro dependen de la actitud científica que adopte el investigador”.

Hasta el momento se pueden ver dos tendencias definidas en cuanto a las posturas propuestas para la investigación. Cuxac y Antinoro Pizzuto las identifican como Asimiladora y No asimiladora, a la que interpretará como actitudes conciliatorias e identifica en ellas el peligro de modificar al objeto a cuentas de que entre en el marco preestablecido.

“Cuxac afirma... Una vez que el objeto está en el terreno de la disciplina, su integridad y su futuro dependen de la actitud científica que aporte el investigador. Es aquí donde los peligros acechan. El más relevante es posiblemente el que tiene que ver con lo actitud científicamente conciliatoria que, para suavizar la audacia ideológica que implica la inclusión del nuevo objeto, lo desvirtúa a fuerza de intentar normalizarlo. Muy frecuentemente no es sino al precio de sucesivas amputaciones y recortes que el objeto logra entrar en el molde conceptual que permanece sin cambio”⁴³

⁴¹ Cuxac en: Alisedo, Graciela (2007)

⁴² Ídem

⁴³ Ídem

Composición y Derivación.

“Ahora bien, las descripciones de las unidades constitutivas de las LS varían considerablemente según dos orientaciones principales de investigación que, de acuerdo con lo dicho por Cuxac y Sallandre (2007) se pueden calificar de “asimiladora” o de “no asimiladora”... Los modelos asimiladores ampliamente dominantes hasta hoy son caracterizados por una tendencia (más o menos pronunciada) a asimilar las LS a las lenguas vocales (LV) poniendo de relieve sus similitudes. En estos modelos las LS son asimiladas en su mayor parte con las herramientas teóricas y metodológicas ya experimentadas en la descripción de las LV... En revancha, los modelos no asimiladores sostienen que muchas características de las LS las distinguen profundamente de las LV y piden sean estudiadas y descritas sin descuidar por cierto las herramientas experimentadas en la investigación sobre las LV, pero modificándolas según las necesidades para suministrar las descripciones apropiadas de las LS.”⁴⁴

En el trabajo con las lenguas nativas del Nuevo Mundo los estudios lingüísticos norteamericanos se vieron en la necesidad de enfocar la investigación desde otro punto de vista, ya que por tratarse de lenguas ágrafas no podían continuar con la amplia tradición europea del estudio de las lenguas clásicas por medio del texto. Es así que se vuelcan al estudio desde la oralidad. Al mismo tiempo son conscientes de que no pueden estudiar las categoría gramaticales de estas lenguas buscando las mismas categorías conocidas para las lenguas europeas sino que deben estudiar a las lenguas en sí mismas y poder determinar entonces sus propias categorías. De esta forma la lingüística ya se ha enfrentado a lenguas que presentan diferencias a las prototípicas y que escapan de la forma de estudio acostumbrada.

Si bien las diferencias presentadas en las LS son aún más notorias, se han tratado de disimular, quizá por toda la discusión en torno a ellas para definir las o no como lenguas, por esto en muchos casos se intentan obviar las diferencias. Pero el carácter de lengua de las mismas está lejos de discusión en la actualidad y es necesario trabajar en su investigación, desde esta idea clara, como un objeto nuevo con sus propias y particulares características.

⁴⁴ Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010)

2.4.1 Las LS lenguas con características diferentes.

Como se puede ver en lo anteriormente planteado las LS presentan características propias que las distinguen de las lenguas fónicas.

De lo mencionado por Cuxac y Alisedo podemos identificar y enumerar tres diferencias bien marcadas:

- Una materialización diferente para el significante de carácter visogestual.
- Una sintaxis diferente organizada en el espacio que se sirve de la simultaneidad.
- Una relación entre significante y significado con un grado de arbitrariedad que varía dando lugar a la iconicidad.

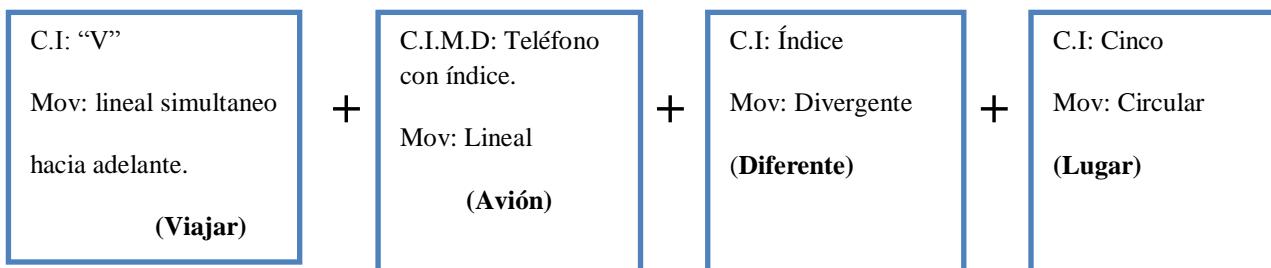
Todas estas características derivan de la utilización del canal visogestual, el cual requiere de una materialización diferente para el significante, la que trae aparejada nuevas posibilidades a ser explotadas, entre ellas la de representar aspectos de los objetos dándole características icónicas a estos signos lingüísticos, la diagramación en el espacio que da lugar a la particular deixis que presentan las L.S y por otro lado la posibilidad de simultaneidad debido a la utilización de las dos manos, los componentes no manuales y el espacio tridimensional en la organización del sintagma, sintagmas que en las lenguas fónicas son necesariamente lineales.

Ejemplo:

Español: “A los 10 años Pedro viaja en avión por diversos lugares del mundo”

En LSU la secuencia “viaja en avión por diversos lugares” se realiza con una seña que tiene la misma configuración de avión (teléfono con índice) a la que se le suma un movimiento oscilatorio con desplazamiento en abanico y dos componentes no manuales uno con la boca y otro con la mirada.

No se utilizan las señas que se corresponden a las palabras en español:



Composición y Derivación.

Incluso en esta vaga caracterización de las prácticas bimodales, tendríamos que reiterar la seña diferente y lugar para indicar los plurales.

El ejemplo nos permite apreciar cómo las LS explotan los recursos que poseen ganando en economía lingüística, prescindiendo de la necesidad de servirse de numerosas piezas léxicas para construir el sintagma. Todas estas características serán tratadas con mayor detalle en la descripción de la LSU.

2.4.2 Un sistema gestémico.

Cuando nos referimos al estudio de esa materialización tan particular, al nivel de análisis más cercano al significante, encontramos una vez más las diferentes posturas científicas frente al objeto.

“Resulta pues interesante aportar, en el sentido de recuperar, conceptos semiológicos de base que permitan enfocar el objeto “Lengua de Señas” desde perspectivas universales que liberen al aparato teórico de actitudes discriminatorias que atribuyan una jerarquía particular a las características específicas de ciertas sustancias significantes y no a otras. Desde esta perspectiva, es altamente recomendable para la lingüística de la Lengua de Señas la consideración de la dimensión de la sustancia viso–gestual de la LS en tanto sustancia de legítima especificidad.”⁴⁵

La importancia dada a la idea de la doble articulación como base para comprobar que las L.S son lenguas “iguales” a las otras, confiere una gran atención al estudio de la materialización del significante. Esa especial atención ha dado lugar al estudio de la fonología de las LS, en un intento por establecer coincidencias con las lenguas fónicas.

“...el análisis fonológico propuesto en 1960 por Stokoe erigía al mismo tiempo un tipo de unidades léxicas a partir de las cuales toda investigación futura debía organizarse. Puntos de partida sin embargo no discutidos, si se sigue el procedimiento utilizado para demostrar el carácter doblemente articulado de la ASL y luego de las LS europeas que seguirán: las unidades de segunda articulación, equivalentes a fonemas son investigadas a partir de formas de citación obtenidas (sobre la base de preguntas del tipo: “¿Cómo se dice “café” en LSF?”) a partir de una supuesta equivalencia con los lexemas de la LV y escrita dominante. Este inventario léxico descontextualizado va a servir después de base para la elaboración de una lista de pares mínimos. Éstos privilegian a los parámetros manuales, es decir las configuraciones de la mano o de las manos, su localización y su movimiento.”⁴⁶

Pero si como hemos visto esta materialización es particularmente diferente y le confiere a la LS notorias originalidades. ¿Por qué no estudiarla sin exigirle adaptarse al molde de las lenguas fónicas?

⁴⁵ Alisedo, Graciela (2007)

⁴⁶ Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010)

Composición y Derivación.

Las LS poseen parámetros de diversas características mediante los cuales se construyen los significantes. Estos parámetros son: localización, movimiento, orientación, configuración y componentes no manuales.

Conjugados en el espacio simultáneamente conforman señas, las que pueden tener más de una ubicación, varias configuraciones, o pueden ser más simples y no incluir todos los parámetros que vimos. Profundizaremos en estos aspectos luego en relación a la LSU.

“Nivel de análisis exclusivo del significante.

Hasta hoy, la semiología y la lingüística han reconocido tres tipos de materialidad del signo que constituyen diferentes “modalidades” de sistemas lingüísticos.

Si se hace referencia a la lengua oral, los niveles son los siguientes:

- *Nivel pragmático.*
- *Nivel semántico.*
- *Nivel sintáctico.*
- *Nivel fonológico (fonemas)*

Con referencia a la lengua escrita, los niveles son, consecuentemente:

- *Nivel pragmático.*
- *Nivel semántico.*
- *Nivel sintáctico.*
- *Nivel grafemático (grafemas)*

Respecto de la Lengua de Señas dicho niveles sufren (o deberían sufrir) una alteridad equivalente:

- *Nivel pragmático.*
- *Nivel semántico.*
- *Nivel sintáctico.*
- *¿Nivel “fonológico”?, ¿gestémico? (¿“fonemas gestuales”?*
¿gestemas?)”⁴⁷

⁴⁷ Alisedo, Graciela (2007)

Es ampliamente utilizado el término fonema para referirse a los parámetros de las LS y se plantean como ya mencionamos estudios fonológicos de las mismas, sosteniendo que son estos los términos utilizados por la lingüística en general y por lo tanto han de ser adecuados.

“Este uso del léxico fonológico se puede interpretar como una “voluntad” de identificar el concepto de “parámetro gestual” (configuración, localización, movimiento, orientación, componentes no manuales) con el de “fonema fónico”, aunque dichos parámetros funcionen simultáneamente, con lo cual se tendrían “fonemas gestuales”, simultáneos y “fonemas fónicos” sucesivos que, a su vez, cuentan con componentes mínimos simultáneos. ¿Nuevos fonemas? ¿O se trata en realidad, de “una actitud científicamente conciliatoria” que, para suavizar la audacia ideológica que implica la inclusión del nuevo objeto Lengua de Señas lo desvirtúa a fuerza de intentar normalizarlo?”⁴⁸

“En fin, la “resistencia” de las LS para entrar en un marco fonológico es tal que los investigadores, para llegar a ello, se ven a menudo obligados a hacer numerosas piruetas metodológicas respecto de los procedimientos habitualmente utilizados en fonología de las LV (Cuxac 1996, 2004, Boutora 2008).”⁴⁹

Desde otro punto de vista, estos parámetros podrían ser llamados gestemas comprendiéndolos así, con sus características particulares, como la unidad mínima del sistema gestémico de las LS, los cuales establecen oposiciones entre sí, marcando diferencias, pero siendo poseedores en reiteradas ocasiones de valores relativos, no son en general portadores de significado aunque más adelante veremos que algunos gestemas especialmente los de movimiento, localización y los componentes no manuales no actúan simplemente como oposición sin significación, no constituyen pares mínimos sino que aportan significado al presentarse en un seña.

“Hay señas cuyos rasgos de orientación, dirección o movimiento, no aportan ningún significado de forma aislada...En cambio, hay otras señas como AYUDAR, VER, LLAMAR – POR – TELÉFONO, DECIR, RESPETAR, en donde la modificación de estos rasgos sí aporta un significado específico, pues informa sobre quién ejecuta la acción y quien es el destinatario de la acción enunciada, a partir de dónde inicia y donde termina el movimiento con el cual se realiza la seña.”⁵⁰

⁴⁸ ídem

⁴⁹ Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010)

⁵⁰ Cruz Aldrete, Miroslava (2009)

“La inclusión de un nuevo objeto es entonces posible sin que sea necesario escamotear lo más diferente y llevarlo al terreno de lo más conocido. Además, el hecho de aceptar que en la Lengua de Señas no hay unidades significativas mínimas, igualmente articuladas y discretas como se presentan en las lenguas orales, ni la linealidad de aquellas, distiende poderosa e inevitablemente las fronteras previstas para el objeto lengua. En efecto, la inclusión de la LS ha permitido ver que el carácter doblemente articulado, en los estrictos términos de la ciencia fonológica, no es una condición necesaria para que un objeto sea considerado o no un lengua.”⁵¹

2.4.3 Formas y problemas de transcripción.

Al momento de hacer análisis sobre las LS nos confrontamos con la falta de un sistema de transcripción adecuado. Las lenguas vocales cuentan con medios de transcripción que representan las formas. Medios que hasta el momento no se han conseguido elaborar para las LS. Aunque existen modelos propuestos.

“Estas cuestiones deben ser planteadas con relación a las LS porque no hay sistemas de notación de las LS que sean satisfactorios, sobre todo en lo que concierne a la transcripción de secuencias enteras de señas, y en particular cuando se trata de estructuras lingüísticas complejas, fuertemente icónicas y multilineales, que no tienen equivalente en las LV.”⁵²

La propuesta que hemos observado, en otras investigaciones, llamadas glosas, pone (como lo veíamos en una cita anterior) por convención a la posible traducción al español en mayúsculas (u otras lenguas) en lugar de la seña, lo cual da lugar a múltiples confusiones.

“Además, a partir de una sugerencia de Klima y Bellugí (1979: 375-377), en la casi totalidad de las investigaciones efectuadas las señas están representadas por “palabras” de las LV, presentadas por convención en mayúscula (por ejemplo, “PERRO” por la seña que significa “Perro”) e definida impropriamente como “glosas”.⁵³

⁵¹ Alisedo, Graciela (2007)

⁵² Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010)

⁵³ Ídem.

Otros modelos de transcripción propuestos aquí en Uruguay buscan excluir el español en la transcripción, estos la complejizan en gran medida asignando números a los dedos y signos matemáticos para indicar su posición de modo que solo la transcripción de una configuración se vuelve engorrosa y accesible únicamente a los entendidos en la propuesta, este formato no permite dar cuenta de un sintagma, solo es una descripción de los parámetros que componen las señas. Al parecer están pensados en función de modelos informáticos para servir de base a programas computacionales y aún presentan numerosos aspectos sin resolver. En los trabajos realizados en Uruguay sobre el análisis de la LSU no se está utilizando este modelo en desarrollo sino el modelo de transcripción propuesto por Liddell-Johnson adaptado.

Si bien el problema de transcripción es algo en lo que habrá que trabajar, en la presente investigación optaremos por servirnos de la forma propuesta en el Diccionario bilingüe de LSU – español. La cual nos parece útil a nuestra labor ya que no abarcaremos el análisis de sintagmas, sino el de señas y el de unidades menores que estas. Por otra parte esta investigación pretende ser abierta a la comunidad la cual ya está familiarizada con estas formas de representar las señas.

La transcripción de esta forma consiste en: describir la seña mediante sus parámetros y presentar una imagen⁵⁴ de la misma proporcionando además sus posibles traducciones al español. La orientación de la palma está indicada por el dibujo.

En primer lugar aparece la configuración indicando en que mano se realiza y en qué momento:

C.I: Configuración Inicial de ambas manos.

C.F: Configuración Final de ambas manos.

C.I.M.D: Configuración Inicial de la mano derecha.

C.F.M.D: Configuración Final de la mano derecha.

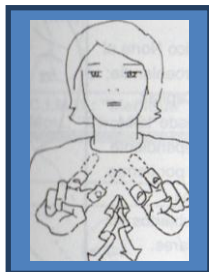
C.I.M.I: Configuración Inicial de la mano izquierda.

C.F.M.I: Configuración Final de la mano izquierda.

⁵⁴ Tomadas y adaptadas del Diccionario Bilingüe LSU- Español (2007).

Composición y Derivación.

Luego se indica el movimiento y la localización, el resto de las especificaciones se pueden observar en la imagen, y finalmente se da una traducción al español. Las posibles configuraciones, movimientos y localizaciones dentro de la Lengua de Señas Uruguaya se detallan en su descripción. De esa manera se procederá en nuestro trabajo y a continuación damos ejemplos:



C.I: “V”

C.F: Dúo gancho

Mov: Oscilatorio con desplazamiento.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Investigar

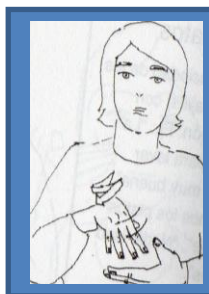


C.I.M.D: “B”

Mov: Golpeteo.

Loc: En la frente.

Traducción: Aprender.



C.I.M.D: Cuatro o “V”

C.I.M.I: Mitón

Mov: Oscilatorio con desplazamiento.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Leer

En cuanto a la mención de las señas en el texto usaremos por defecto la forma convenida utilizando la traducción con mayúscula, mientras no se dé una alternativa a este tema. Es fundamental recordar que es simplemente una posible traducción de un léxico y que no por eso la seña presenta los mismos usos que la palabra utilizada.

2.5 Cuestiones sociolingüísticas.

2.5.1 Tipos de lengua.

Como lo mencionamos antes las valoraciones respecto a las lenguas son de carácter social e histórico. Desde la sociolingüística se estudian cuáles son los atributos que influyen en la actitud que las sociedades tienen hacia las lenguas. William A. Stewart identifica diversos tipos de lengua en función de que presenten o no esos atributos.

Los atributos considerados son cuatro:

I. Historicidad, si la lengua es o no el resultado de un proceso de desarrollo a través del uso. Lo que hace que una lengua sea obviamente histórica es su asociación con alguna tradición étnica nacional.

II. Estandarización, si existe o no una colección codificada de normas gramaticales y léxicas que sean formalmente aceptadas y aprendidas por los usuarios de la lengua. Los diccionarios y las gramáticas formales tienden a impartir, a las lenguas que los poseen, un status de “legitimidad” generalmente aceptado.

III. Vitalidad, si la lengua tiene o no una comunidad existente de hablantes nativos. En igualdad de condiciones, el reconocer que una lengua tiene hablantes nativos tendrá el efecto de incrementar su importancia social para otras personas.

IV. Homogeneidad, si el léxico básico de la lengua y su estructura básica gramatical se derivan de los mismos estadios previos. Muchas lenguas del mundo son homogenéticas pero hay algunas cuya gramática básica proviene de una fuente y su léxico básico de otra.”⁵⁵

De la combinación de la presencia o ausencia de estos atributos en una lengua se distinguen siete tipos de lenguas diferentes mencionadas desde las que poseen mayor a menor prestigio social: Estándar, Clásico, Vernáculo, Criollo, Pidgin, Artificial y Marginal.

⁵⁵ Stewart, William (1974)

2.5.1.1 Lenguas estándares.

Las lenguas estándares son aquellas que poseen historicidad, estandarización y vitalidad, pueden ser homogenéticas pero no necesariamente deben serlo. Según Stewart éstas son de las que disfrutan del mayor prestigio social.

“El estándar y el clásico son los dos tipos de lengua con el más alto prestigio universal. Sus normas codificadas, reforzadas en muchos casos por obras literarias, tienden a fomentar un grado relativamente alto de uniformidad en el uso, aun allí donde los usuarios de la lengua están separados geográfica o socialmente.”⁵⁶

Estas lenguas son las que tienen más posibilidades de ser reconocidas como lenguas oficiales de una nación. Dentro del multilingüismo, las lenguas ocupan diferentes funciones. Las oficiales son aquellas que han sido reconocidas, ya sea por la constitución o por una ley, como legalmente apropiadas para todos los fines representativos políticos y culturales y por lo general se adopta la misma para fines educativos.

Algo interesante que declara Stewart es que si bien la escritura está altamente relacionada con la estandarización no es ésta un requisito imprescindible.

“En sentido estricto, la estandarización es independiente de la escritura ya que aparentemente han sucedido casos de lenguas no escritas, sin embargo, han sido estandarizadas sobre la base de modelos orales tradicionalmente recitados y preservados.”⁵⁷

⁵⁶ ídem

⁵⁷ ídem

2.5.1.2 Lenguas vernáculas.

Las lenguas vernáculas son aquellas que poseen historicidad, vitalidad y homogeneidad. Y que a diferencia de las anteriores no han sido estandarizadas. Su peso social radica en el grupo de hablantes nativos que posee.

“Las lenguas vernáculas se aprenden a menudo como lenguas primeras, o lenguas nativas, aunque en algunos casos algunos individuos pueden adquirirlas informalmente como segundas lenguas. Debido a su carencia de diccionarios y gramáticas formalizadas (al menos algo que los usuarios acepten como autorizado), las lenguas vernáculas casi siempre están catalogadas con un prestigio más bajo que las lenguas estándares o clásicas. El que con frecuencia tenga una gran cantidad de hablantes monolingües tiende a darles peso social o político.”⁵⁸

Estas lenguas corren suertes diferentes dependiendo en gran medida de las políticas sociales y lingüísticas en las que se encuentren inscriptas. Y del peso que tengan en la comunidad hablante, ya sea porque ésta comunidad represente un número de importancia dentro de la sociedad, porque tengan características peculiares, o bien porque sus propios hablantes decidan defenderla o abandonarla.

“Por supuesto, una lengua vernácula puede eventualmente llegar a ser estándar a través de una gradual codificación y aceptación de su gramática y léxico”⁵⁹

⁵⁸ Ídem

⁵⁹ Ídem

2.5.1.3 Proceso de estandarización.

Este proceso aplicado a la lengua trae consecuencias de índole social a la misma y a la vida de la comunidad que la posee.

“El proceso de estandarización toma a la lengua y la retira de su vida íntima, privada, comunitaria, y la convierte en una institución, en un monumento cultural, en vehículo de una política nacional y en algunos casos, de una política imperial, colonial.”⁶⁰

A la vez, la misma lengua como sistema se ve afectada por el mismo proceso.

“Será objeto de un trabajo de codificación... y también de creación de un léxico nuevo, amplio, que le permita ser instrumento de la alta literatura, de la ciencia, de la religión y del derecho.”⁶¹

Implicando este proceso formas de registro y conservación de los usos y variedades, así como el establecimiento de la norma. Por medio de la creación de léxicos, diccionarios y gramáticas. Entre otras formas como la consolidación de textos prestigiosos que ocupen el lugar de modelos para la comunidad lingüística.

2.5.2 Concepto de comunidad lingüística.

Una comunidad lingüística está constituida por todos sus hablantes, los cuales hacen uso de la misma, no sólo por los usuarios que tienen un dominio de la misma que sea considerado alto o “correcto”, ni por los hablantes nativos o quienes la tienen por lengua materna. Sino por todos aquellos que interactúan por medio de ella.

“Una comunidad lingüística es la formada por todos los hablantes que se consideran usuarios de una misma lengua que desarrollan interacciones regulares a través de un repertorio compartido de signos lingüísticos y que tienen en común una serie de valores normativos con respecto al lenguaje: la comunidad lingüística puede coincidir o intersectar, incluir o ser incluida, por una comunidad social.”⁶²

⁶⁰ Bagno, Marcos (2009)

⁶¹ ídem

⁶² Berutto, Gaetano (1979)

2.5.3 Lenguas en contacto.

A pesar de que en el imaginario colectivo nos vemos como pertenecientes a una comunidad social con una lengua esto en la mayoría de los casos no es la situación real. Los contactos entre lenguas son más frecuentes de lo que socialmente se admite, basta con mirar la realidad de Uruguay en esta área para notar que las lenguas en contacto son situaciones verificables fácilmente.

“Cuando comunidades lingüísticas y comunidades sociales no coinciden; o cuando los mismos hablantes son usuarios, al mismo tiempo, de varios sistemas lingüísticos diferentes, tenemos la situación de lenguas en contacto.”⁶³

La sociedad uruguaya abarca varias comunidades lingüísticas que conviven compartiendo en mayor o menor medida sus lenguas. Para comenzar posee dos lenguas oficiales, reconocidas por ley, el español y la LSU. A nivel de educación se reconocen tres, considerando la situación de frontera, se incluye el portugués, a lo que se agrega la realidad de comunidades bilingües que hablan otras lenguas distintas a las mencionadas, como son las comunidades alemanas, entre otras, presentes en el territorio uruguayo.

2.5.4 Diglosia.

La convivencia de lenguas puede traer consigo una serie particular de situaciones a considerar. Es necesario diferenciar en estas situaciones el bilingüismo individual, del bilingüismo social.

El bilingüismo social consta de un grupo social que en su seno alberga dos comunidades lingüísticas que comparten sus lenguas. El concepto de diglosia difiere de este en la medida que no pone su énfasis en la diversidad de lenguas, sino en la diferenciación de funcionalidad. La diglosia tiene lugar cuando las lenguas, o sus variedades, que conviven en una sociedad cumplen funciones diferentes en ella.

⁶³ Idem

Composición y Derivación.

“Se habla de situación diglósica en el caso de dos lenguas presentes simultáneamente en una comunidad que son utilizadas alternativamente en situaciones semiculturales diferentes, o aún más cuando ellas cumplen funciones comunicativas complementarias.”⁶⁴

La diglosia está asociada a la identidad y al lugar social que ocupa un individuo en función de la o las lenguas que maneja.

“En estos casos siempre hay una de éstas que es un pasaporte esencial para encontrar un lugar en la sociedad. Esa lengua difiere de las que se hablan en familia y en la calle y conocerla bien le garantiza a uno cierto prestigio. Dadas las diferencias de función de estas lenguas, es simple percibir un conflicto sociocultural latente”⁶⁵

Es así como podemos identificar a la diglosia como una situación de conflicto entre una lengua Dominante a la que comúnmente se la denomina A y una lengua Dominada a la que se la llama B. En estos casos la lengua A funciona en los ámbitos de educación, empleo, política, etc., mientras que la lengua B queda relegada al ámbito coloquial. Esta situación puede verse involucrada en diferentes desenlaces dependiendo en parte de las políticas lingüísticas llevadas a cabo por las autoridades y por otro lado a la reacción de la comunidad minoritaria, hablante de la lengua B, la cual puede salir en defensa de la misma o asimilar la lengua dominante (ver Cuxac aquí mismo, pág.27). A la primer actitud mencionada se la denomina como refuerzo de los vínculos con el grupo de origen, a la segunda (la cual incluye el rechazo de su propia lengua) se lo llama alineación cultural y lingüística. Otra posible actitud es la de apatía donde el hablante no toma partido en el conflicto.

Estos conflictos pueden instalarse también en el interior de una lengua en función de los diversos registros que esta posee, esto sería lo contrario a la estandarización.

⁶⁴ Alisedo, Graciela (2003)

⁶⁵ Ídem

2.5.5 Lengua Natural, Lengua Materna, L1 y L2.

Los conceptos de L1 y L2 tienen sentido dentro del bilingüismo situación en la cual el individuo maneja dos lenguas, con la posibilidad de usar ambas lenguas para los mismos fines. La L2 generalmente no se aprende en contextos de aula sino por estar inmerso en la comunidad hablante y necesitar acceso a la misma, aunque en ocasiones pueden combinarse ambas situaciones. Se considera L2 aquella lengua de la cual el individuo tiene buen dominio tanto de las estructuras lingüísticas como de la cultura asociada. Los términos Lengua Materna (LM) y L1 son en muchos casos utilizados indistintamente. Comprendiendo que la lengua materna es aquella que se adquiere en la infancia y por lo tanto es la primera lengua de la persona.

El que se la llame materna no implica necesariamente que sea la lengua de la madre, la lengua materna es aquella a la que se accede de niño. Skutnab – Kangas⁶⁶ establece cuatro criterios para considerar una lengua como materna: El origen, la competencia, la función y la actitud.

Por estos criterios la LM es aquella que se aprende primero, o la lengua de la madre, la que se conoce mejor, la que más se usa y aquella con la que el individuo se identifica y con la que los otros lo identifican. Estos criterios parecen caracterizar a la L1 ya que si consideramos el origen como criterio para la LM muchos son los casos en los que la persona usa más y se identifica más con una lengua que adquirió más tarde y de la cual tiene más dominio por su uso adulto, ocupando ésta el lugar de L1.

Por Lengua Natural se entiende aquella que es accesible para el niño, este al estar expuesto a la misma la adquiere sin necesidad de intervención terapéutica, ni procesos especiales de educación.

“El caso específico del niño sordo hijo de padres oyentes presenta particularidades propias, ya que la "primera" lengua, en el sentido de primera lengua con la que los adultos se dirigen a él no es la lengua más "natural" para el niño en función de sus características diferentes a las de los padres. Para el niño sordo, la

⁶⁶ Visto en Peluso, Leonardo (2007) y Gabbiani, Beatriz (2012).

Composición y Derivación.

*lengua hablada no será un medio viable de desarrollo lingüístico, desarrollo que sólo podrá darse a partir de la adquisición de una lengua de señas.*⁶⁷

Si bien no cabe afirmar taxativamente que la LS es lengua materna del sordo al menos que este sea hijo de sordos y la haya adquirido en el entorno familiar en condiciones similares a las que un oyente adquiere la LO, es sabio que, al tomar contacto con la LS los sordos la adquieren naturalmente, y pronto tienen un buen dominio de la misma identificándose con ella y siendo identificado con ella. Esta LS es pues, en todos los casos su L1, salvo aquellos sordos hijos de padres oyentes educados en el oralismo los cuales no tienen acceso a su lengua natural y solo desarrollan con carencias la lengua oral, necesariamente extraña y dificultosa.

⁶⁷ Gabbiani, Beatriz (2012).

2.6 El cambio lingüístico.

Los cambios lingüísticos pueden tener su origen en causas internas al sistema. Así Saussure plantea que el desplazamiento en la relación entre significado y significante se da en virtud del carácter arbitrario de del signo, que permite la asociación de cualquier significado a cualquier significante porque no hay una relación natural que los una.

“Una lengua es radicalmente incapaz de defenderse contra los factores que desplazan minuto tras minuto la relación entre significado y significante. Es una de las consecuencias de lo arbitrario del signo.

Las otras instituciones humanas...están fundadas, en grados diversos, en la relación natural entre las cosas...Ni siquiera la moda que fija nuestra manera de vestir es enteramente arbitraria; no se puede apartar más allá de ciertos límites de las condiciones dictadas por el cuerpo humano. La lengua, por el contrario, no está limitada por nada en la elección de sus medios, pues no se adivina qué sería lo que impidiera asociar una idea cualquiera con una secuencia cualquiera de sonidos.”⁶⁸

De igual manera, los cambios lingüísticos también pueden estar asociados a factores sociales. Uno de esos posibles factores externos es considerar a otra lengua como modelo superior y por lo tanto buscar asimilarse a ella.

“su matriz es esencialmente una adecuación imitativa a un modelo considerado superior y por lo tanto digno de imitación.”⁶⁹

Es así que en muchas ocasiones las lenguas incorporan léxico de otras lenguas bajo el nombre de préstamo lingüístico, cuando no intentan imitar formas gramaticales de otras lenguas, tenidas por más prestigiosas, lo cual desvirtúa aún más el sistema en cuestión.

Se suele pensar que la incorporación sistemática de léxico nuevo no modifica sustancialmente la lengua de base en general, y en nuestro caso de interés particular a la Lengua de Señas, lo que no es así. Como veíamos anteriormente en el ejemplo del ajedrez aumentar las piezas del juego modifica su gramática. Y como mencionamos

⁶⁸ De Saussure, Ferdinand (1945)

⁶⁹ Berutto, Gaetano (1979)

Composición y Derivación.

antes la lengua como sistema se basa en relaciones y oposiciones entre sus elementos, por lo tanto ningún signo funciona de forma independiente sino asociándose a todos los demás.

*“Tales hechos de “evolución” - que parecen afectar a términos individuales – en realidad inciden en la estructura del sistema; o sea que no se trata simplemente de una nueva correspondencia entre un significante y un significado que viene a añadirse al código – o de una nota eliminada de él - , sino que se trata de mutaciones, por así decirlo de los espacios semánticos cubiertos por los términos”.*⁷⁰

*“Sea cuales fueren los factores de alternación, ya obren aisladamente o combinados, siempre conducen a un desplazamiento de la relación entre significado y significante”*⁷¹

Si miramos las relaciones asociativas y léxicas que establece una lengua entenderemos mejor como una nueva pieza léxica afecta el sistema sustancialmente. Si se toma la palabra educación por ejemplo, puede ser asociada con todo el paradigma derivativo como ya lo vimos: Educar, Educador, Educando, Educado, Educativo, Educacional, Maleducado, etc. Pero también se asocian a su significado con: Maestro, profesor, alumno, enseñanza, aprendizaje, aprender, enseñar, colegio, escuela, liceo, universidad, estudio, didáctico, costumbres, capacitación, etc. A su vez la podemos relacionar por su significante: capacitación, acción, atención, y con todas las que como vimos se derivan de ellas (éstas se asocian por los dos criterios). Las asociaciones pueden seguir realizándose con cuantas relaciones puedan establecerse.

Por otra parte también se establecen relaciones léxicas de sinonimia, antonimia, hiperonimia, hiponimia, polisemia, homonimia. De modo que Educador viene a ser hiperónimo de maestro y profesor, alumnado y educando son sinónimos, como educar y enseñar.

Teniendo en cuenta que la sinonimia absoluta no existe podemos identificar el matiz de significado entre estas dos formas educar y enseñar. Pero podemos hacerlo en realidad por la presencia de ambos, si contáramos únicamente con un solo signo este abarcaría la significación de los dos o una de las precisiones de significado se correría a otro término.

⁷⁰ De Saussure, Ferdinand (1945)

⁷¹ ídem (1945)

Composición y Derivación.

Por ejemplo contamos con escuela, liceo, jardín, universidad, colegio, para referirnos a distintos institutos educativos, como no contamos con un signo que sea hiperónimo de ellos nos referimos en general aclarando que tipo de institutos son, pero la lengua podría tener una palabra que los designara en conjunto y se establecería una nueva relación. O podría contar con una sola manera de referirse a estos y deberíamos restringirla por medio de otros recursos para identificarla.

Un nuevo signo en un sistema lingüístico será asociado en función de todas las relaciones que pueda establecer con los demás, abarcará contenido semántico de otros signos ya presentes e incluso generara cambios en ellos, debido a una nueva oposición. Si a nivel de léxico los cambios afectan todo el sistema cuánto más afectará las modificaciones en relación a las formas sintácticas.

La tendencia a acumular grandes cantidades de léxico es propia de las lenguas orales y se trata en la actualidad de imponer sobre las L.S. afectando en gran medida su sintaxis. Volveremos sobre esto más adelante, pero es de prestar atención que las L.S. no tienden a aglutinar piezas léxicas en el sintagma para precisar o ampliar la información sino que se sirven de otros recursos propios de la utilización del espacio como lo vimos antes.

3. Desarrollo.

3.1 La Lengua de Señas Uruguaya. (LSU)

La LSU es una lengua de carácter viso gestual y es la lengua natural de la comunidad sorda en Uruguay. Las LS son naturales a las personas sordas por ser estas accesibles para ellos, de forma tal que pueden adquirirlas al ser expuestos a las mismas.

En la actualidad ha sido reconocida como lengua natural de las personas sordas través de la Ley 17.378. A su vez no cuenta con mucho más de cien años de historia y pasó la mayoría de ese tiempo relegada a la clandestinidad. Carga por lo tanto con años de desprestigio. Recién en el año 1987 ingresa formalmente al sistema educativo⁷² y desde ahí comienza un proceso de reconocimiento lento y dificultoso, mediante el cual ha ido ganando espacios dando nuevas oportunidades a sus hablantes. Con el ingreso a la educación esta lengua que solo se utilizaba en contextos íntimos y cotidianos expande su uso para nuevos temas y necesidades de la comunidad.

Otras características a tener en cuenta son: Que surge en el seno de una comunidad con particularidades notorias entre las cuales destaca las condiciones de acceso y adquisición que la caracteriza. Y que se trata de una lengua ágrafa.

Todas estas y otras cualidades que ya veremos hacen de la LSU una lengua con rasgos identitarios y una historia propia que la diferencia en gran medida de las lenguas orales.

⁷² En 1987 el CEP aprobó la Propuesta para la Implementación de la Educación Bilingüe Lengua de Señas Uruguaya- Español. Que comienza a implementarse en 1988 en la escuela N° 197

3.1.2 Situación social de la LSU y sus consecuencias.

El lugar social que ocupa y que ha ocupado la LSU es relevante a la hora de acercarnos a su estudio para entender varios fenómenos que veremos más adelante. Para la comunidad que la habla la lengua es un bien en sí mismo que está ampliamente relacionado con su situación social.

*“...la lengua no es solamente un vehículo de comunicación, ni un medio de influencia recíproca en tanto portadora de un contenido sino que la lengua es en sí misma un contenido: es un medio de expresar la amistad o la animosidad, es un indicador de la posición social y de las relaciones de persona a persona. La lengua determina las situaciones y los sujetos, los objetivos y las aspiraciones de una clase social y contribuye por lo tanto a forjar la identidad sociocultural de los individuos”.*⁷³

3.1.2.1 La Comunidad Sorda una Comunidad Lingüística diferente.

La comunidad sorda uruguaya presenta características propias de las comunidades sordas en el mundo entero.

Estas comunidades suelen asociarse con la deficiencia biológica y se las compara en el saber corriente con las asociaciones de discapacitados en general. Pero es necesario destacar que las comunidades sordas se diferencian ampliamente de las organizaciones a las que se las asimilan precisamente porque son comunidades. Y por qué son comunidades, porque comparten una lengua en común. Son al igual que otros grupos sociales comunidades lingüísticas. Esta es su característica fundamental y es la razón de ser de las mismas.

Llama la atención como estas se componen ya que están formadas por individuos de todas las generaciones que habitualmente no guardan relación de parentesco entre sí, además no se encuentran nucleados en un lugar físico sino que se extienden por el país. Sus miembros pertenecen a diferentes grupos socioeconómicos y

⁷³ Alisedo, Graciela (2003)

Composición y Derivación.

su ingreso a la comunidad es muy variado en cuanto a las edades y en las circunstancias que se da.

Si nos concentramos en la adquisición de la LSU de esta comunidad presenciamos un fenómeno que se replica en las otras LS.

Solo el 5% de los señantes adquieren la misma en condiciones similares a los que un oyente adquiere su lengua materna. Dándose las condiciones habituales el proceso de adquisición de estas se desarrolla igual que el de otras lenguas. Sin embargo todos los señantes pueden y deben ser considerados hablantes de L1 por su relación tan estrecha con la LSU como su lengua natural.

“...inclusive para los sordos que no han podido aprenderla desde la infancia, en sus familias, la LS está tan enraizada en su vida que se puede caracterizar a estos locutores como señantes de lengua!”⁷⁴

Esto se debe a que el 95% de las personas sordas nacen en hogares oyentes y no tienen acceso directo a la LSU, su adquisición por lo tanto se ve retrasada y se da luego en las más diversas condiciones.

Esta realidad es similar a la de otras LS como lo analiza Cuxac:

“Parece evidente que las LS pueden ser caracterizadas como lenguas frágiles siempre en peligro: en la mayor parte de los casos (señantes A), su transmisión no está jamás asegurada por condiciones habituales de aprendizaje lingüístico en familia, a través de locutores nativos, que caracterizan la adquisición natural de cualquier LV como L1, incluso la más minoritaria y discriminada de éstas. Las condiciones casi naturales de aprendizaje no están garantizadas sino para un grupo muy restringido (los señantes del grupo B) pero incluso en esos casos las condiciones no son completamente comparables con los que realizan la adquisición espontánea de una LV porque los padres de estos niños son en la mayor parte señantes “no nativos”. Además, en razón de la fragmentación de los señantes sobre el territorio, estas familias de niños y padres sordos señantes no pueden casi jamás beneficiarse en su vida cotidiana con una comunidad que los rodee con la cual compartan la misma lengua.”⁷⁵

⁷⁴ Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010)

⁷⁵ Ídem (2010)

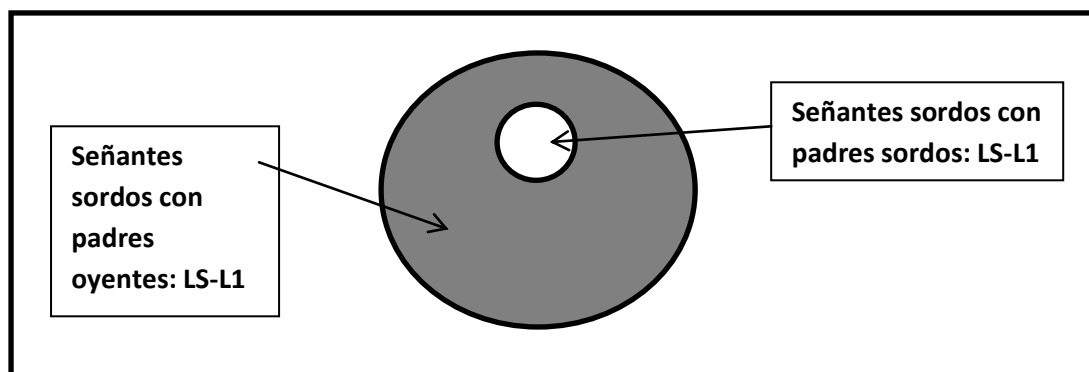


Figura 1⁷⁶

“La figura 1 muestra un esquema (muy simplificado) de dos grupos de señantes sordos LI que, en cualquier LS nacional o institucional estudiada hasta el presente comparten la misma LS y se identifican con ella desde el punto de vista social y cultural, pero se diferencian según las condiciones de aprendizaje de su lengua (A o B).”⁷⁷

La comunidad sorda uruguaya no es la excepción, en la Propuesta Educativa Bilingüe se reconoce que:

“...el sordo es una persona que se siente parte de dos comunidades:

- *La **comunidad sorda**, que le es propia por la Lengua de Señas Uruguaya que adquiere en el contexto social, identitario y cultural propio de las agrupaciones de sus iguales sordos;*
- *Y la **comunidad oyente**, a la que pertenecen sus padres (en un 95% de los casos) y que los ha intentado socializar en virtud del Español hablado en el contexto social, identitario y cultural propio de las personas oyentes”⁷⁸*

En Uruguay una característica particular de esta comunidad es que el punto de encuentro en primera instancia es la escuela, es allí donde al entrar en contacto con sus pares inician su camino como señantes.

“En nuestros países, la emergencia de la identidad sorda en la vida de los sordos y la adquisición de la lengua de señas suceden en el microcosmos escolar, donde los niños sordos interactúan muchas veces por primera vez con otros niños que han tenido experiencias de vida similares, con excepción de los niños hijos de padres sordos (que representan sólo el 4% aproximadamente de la población total de niños

⁷⁶ Ídem (2010)

⁷⁷ Ídem (2010)

⁷⁸ Documentos 2 ANEP (2008)

Composición y Derivación.

sordos). *Esta es la situación... a pesar de que hasta 1985 en Uruguay... el uso de la lengua de señas ha sido sistemáticamente reprimido en el sistema educativo.*”⁷⁹

Igualmente esto no unifica la adquisición, en una encuesta realizada a un grupo de 74 sordos nucleados en ASMU⁸⁰ en el año 1986⁸¹ se obtuvieron los siguientes datos: Un 9% declaró aprender la LSU antes de los 3 años de edad, el 31% dice haberlo hecho entre los 4 y 6 años de edad, un 15% entre los 7 y 9 años, mientras que un 22% aprendió la lengua entre los 10 y 15 años, hay aún un 6% que dice llegar a la LSU después de los 20 años. Este aprendizaje se da en diversos lugares cerca de la mitad aprendió la LSU en la escuela, una cuarta parte lo hizo en ASMU y un 18% en diversos lugares al mismo tiempo.⁸²

En la actualidad esta diversidad continúa observándose en mayor o menor grado debido a varias causas, una de ellas es que la elección de la escuela bilingüe para los niños sordos es una decisión que la familia debe tomar, y en muchos casos por falta de información o por discursos médicos contrarios a las LS se retrasa su ingreso a la misma.

“Lo primero que hicimos fue comenzar la investigación para tratar de entender los términos médicos y para ello nos instruimos, buscamos información, pero lo real, lo que se iba a venir no constaba en ningún libro... en ningún lado pudimos obtener información y orientación valiosa ya que en definitiva somos sus educadores, los que tenemos en nuestras manos el poder de decisión, somos nosotros quienes vamos a resolver si su educación va a ser bilingüe, si va a estar integrado a escuelas comunes, si va a tener contacto con su cultura ,etc. etc.

*¿Cómo resolver de forma adecuada todo eso que va a marcar la vida de nuestros hijos para siempre sin tener la información necesaria para tomar decisiones de esa envergadura, decisiones tan definitivas, tan trascendentes?”*⁸³

“A partir del diagnóstico... La mayor parte de los involucrados comenzamos... buscando respuestas a la enfermedad de nuestro hijo, su cura... ese es el discurso que recibimos en general de los profesionales que son las únicas personas que nos informan en esos nuestros primeros pasos y basados en lo dicho por el médico que determina que prácticamente la cura de la sordera proviene del uso de un implante, o de no poder practicarse el mismo, con el uso de audífonos, consideran que es una situación

⁷⁹ Behares, Luis y Massone, Ma. (1993)

⁸⁰ Asociación de Sordo-Mudos del Uruguay actualmente ASUR

⁸¹ Behares, Luis, Monteghirfo, Nellys y Rilo, Miguel (1986)

⁸² Behares, Luis, Monteghirfo, Nellys y Davis, Dee (1988)

⁸³ Riottorto, Adriana. (Web de APASU)

transitoria , que el niño va a superar y seguimos en busca de otros profesionales que garanticen la cura futura .- En este caso , ya que el niño se va a curar , no es necesario pensar que su lenguaje o educación van a ser diferentes... dejando estas falsas premisas como consecuencia, dificultades emocionales para los padres y también perjuicios emocionales y lingüísticos para el niño. (...)Y es en esos primeros años que como papás debemos tomar decisiones cruciales que van a marcar la vida de nuestro hijo para siempre debemos decidir cómo nos comunicaremos con él, debemos decidir si usará audífonos u otros dispositivos adecuados, a qué colegio irá, si será a una escuela especial o integrado con oyentes, si se le hará un implante y demás opciones que se le brindan. La mayor parte de las veces no participamos plenamente del proceso de elección de su educación o por lo menos no lo hacemos con un conocimiento cabal, tomando en cuenta todas las posibilidades y sus consecuencias, ya que no contamos con todos los elementos necesarios para ello.”⁸⁴

En otros casos, preocupados los padres por la oralización, los niños y adolescentes deambulan por el sistema educativo de una propuesta común a una bilingüe una y otra vez, por lo tanto su contacto con la LSU es esporádico.

“Tengo 26 años de edad, cuando era niña, pequeña, mi mamá no sabía cómo comunicarse con una persona sorda entonces pensó en mandarme al jardín para niños sordos, allí me comunicaba en LSU pero no hablaba nada, era como muda. Mi madre estaba preocupada y decidió por eso cambiarme de escuela, dejé el jardín de sordos y fui a uno común, estuve en la escuela oralizada por años.

Después volví a la escuela para sordos, en cuarto año y se me había olvidado la LSU no sé decirte por qué, era muy chiquita supongo, no sé. Pero sí a los 10 años cuando estaba en 4° año comencé a tomar esa lengua de mi entorno y en lo que duró un año estaba hablando LSU, fue muy rápido, al final del año señaaba fluido.

Después me cambiaron otra vez para hacer el liceo en un colegio privado también oralista y olvidé la LSU, fue quedando en el pasado y la olvidé. Recién en 3° de liceo regresé a la educación para sordos y fue entonces que empecé a aprender LSU y continué con ella hasta ahora. ¿Qué edad tendría en ese momento? ¿Fue en el 2001? en el 2002 empecé a hablar LSU, también continué usando el oral con mi familia...”⁸⁵

La facilidad y prontitud con la que adquieren la lengua al encontrarse con ella y su elección por la misma en la adultez revela su afinidad y necesidad por una lengua de fácil acceso.

⁸⁴ APASU, “El rol de la familia” (Web de APASU)

⁸⁵ Entrevista realizada a jóvenes sordos (Octubre, 2012) Traducción al español Nataly Vélez.

Composición y Derivación.

De aquí se desprende otra característica de esta comunidad, se trata de una comunidad bilingüe, en la cual los integrantes presenta variados niveles de dominio de una y otra lengua entre ellos, además esta relación de bilingüismo es asimétrica por considerarse habitualmente el español su L2 como la lengua de prestigio, debido a esto y a los diferentes usos que se dan a una y otra lengua se perfila una situación diglósica de lenguas en contacto, que se ve en la práctica y en las consideraciones sociales más que desde lo legal y lo académico, desde dónde se le confiere a la LSU la plenitud y la legitimidad para ser válida en todos los usos sociales posibles.

Otra consecuencia de asociar a la comunidad sorda y por tanto a la LSU a una deficiencia es no reconocerla como lengua propiamente dicha. Como marcábamos antes esta lengua sufrió un fuerte desprestigio al ser prohibida en el ámbito educativo y encontrarse así reducida a la clandestinidad. En la actualidad los resabios de esta postura siguen latentes y el camino hacia el reconocimiento pleno de índole social es arduo.

Muchas veces se la considera, incluso desde los involucrados en la educación de personas sordas, como una suerte de paliativo, prótesis o recurso. Aparentemente no se termina de comprender cuánto implica la lengua como concepto y lo que significa esto para la comunidad que la habla.

*“En general, debe destacarse actualmente una tendencia distorsionante que promueve la concepción de la Lengua de Señas como un instrumento didáctico que los maestros oyentes o los intérpretes utilizan para comunicarse o enseñar a los sordos. Obviamente, no se trata de un recurso didáctico, se trata de una lengua, con lo que esto implica desde los puntos de vista cognitivo, psico- sociolingüístico y pedagógico”.*⁸⁶

Por otra parte, además de estas consideraciones anteriores, se debe tener presente que la comunidad sorda es una pequeña minoría dentro del país. En Uruguay el porcentaje de personas sordas ronda como máximo el 1% de la población y no todos ellos son parte de la comunidad lingüística por la composición de este grupo y las dificultades de acceso a la LSU que mencionábamos.

⁸⁶ Ídem (2008)

Composición y Derivación.

“El último censo dice que los sordos son el 1% de la población, lo que equivale aproximadamente a unos 30 mil sordos. En ese número están incluidos todos, los sordos profundos, lo hipoacúsicos y los que han perdido el oído por los años.”⁸⁷

No es la sordera, ni el grado de compromiso auditivo de ésta lo que determina ser parte de la comunidad sino fundamentalmente el ser hablante de la LSU que trae consigo otras características.

“...el hecho de ser sordo no determina que un sujeto sea miembro de la Comunidad Sorda, así como tampoco la pérdida auditiva es una exigencia excluyente para pertenecer a dicha comunidad. Muchos individuos que sólo tienen un deterioro mínimo en términos audiológicos, e incluso algunas personas oyentes, son reconocidos como “sordos” debido a criterios socio-culturales. Por otro lado, algunas personas con una profunda pérdida auditiva no son consideradas sordas a causa de estos mismos criterios (Johnson y Erting, 1989:43)”⁸⁸

Esta comunidad de carácter minoritario, asociada a una deficiencia y sin poder económico-político que le permita ejercer influencia, presenta una gran vulnerabilidad por la cual se ha visto víctima de políticas donde su opinión fue desestimada explícitamente⁸⁹, políticas que produjeron una situación hostil hacia las LS. Sumándose esta realidad a sus condiciones propias, una lengua oral no hubiera sido capaz de subsistir en este cuadro de circunstancias, pero las LS mostraron una especial resiliencia y las comunidades sordas han sabido reivindicar su lengua (una vez que tuvieron herramientas para hacerlo⁹⁰) y luchar por sus derechos.

“Una ciudadanía activa no es algo caído del cielo, es algo que se construye. Una larga pero fructífera tarea de consolidación lingüística de la Lengua de Señas está por delante. Su carácter de lengua minoritaria estable permite confiar en que el trabajo será acumulativo, sumativo, y podrá revertir la vulnerabilidad de la identidad socio cultural que, por razones obvias, hoy afecta a la comunidad sorda”⁹¹

⁸⁷ Entrevista a Omar Pereira, Presidente de la Federación Nacional de Sordos. En entrevista para Rampa. Intérprete mediante – Pía Guido. (Octubre 2012)

⁸⁸ Gabbiani, Beatriz y Peluso, Leonardo (1993)

⁸⁹ En el Conocido congreso de Milán en 1880, se les negó el voto a los docentes sordos a la hora de decidir el destino de la Lengua de Señas, decisión que a pesar de ser tomada en un congreso de educación extendió su impacto a la situación de la lengua en todos los ámbitos en gran parte del mundo.

⁹⁰ Los movimientos sordos en favor de su lengua cobran fuerza a partir de 1960 luego de los estudios de Stokoe.

⁹¹ Alisedo, Graciela (2003)

3.1.2.2 La LSU reconocida por la Ley.

La Lengua de Señas Uruguaya, como mencionamos antes, pasó a ser reconocida como la lengua natural de las personas sordas en Uruguay por la Ley 17.378 el 25 de julio de 2001, produciendo modificaciones en el Código Civil las cuales fueron aprobadas el 21 de agosto de 2002⁹². A partir de este momento la persona sorda hablante de LSU deja de ser incapaz ante la ley sin depender entonces del español oral o escrito como lengua válida para lo legal. La situación de diglosia que venía modificándose lentamente desde su ingreso a la educación tiene ahora un gran avance al ampliarse los usos sociales de la LSU mediante esta ley.

“Artículo 1º.- Se reconoce a todos los efectos a la Lengua de Señas Uruguaya como la lengua natural de las personas sordas y de sus comunidades en todo el territorio de la República. La presente ley tiene por objeto la remoción de las barreras comunicacionales y así asegurar la equiparación de oportunidades para las personas sordas e hipoacúsicas.”⁹³

Si bien este es un gran paso, la falta de reglamentación de esta ley (falta que se extiende hasta estos días) genera que, en muchos aspectos, no se esté cumpliendo en la práctica en su totalidad lo que esta ley dispone.

⁹² Ley N° 17.535 (2002)

⁹³ Ley 17.378 (Julio, 2001)

3.1.2.3 Breve reseña de su historia y reconocimiento.⁹⁴

La comunidad sorda reconoce sus inicios en torno al año 1902 cuando un grupo de Sordos comienzan a reunirse para fundar años más tarde la ASMU⁹⁵. Pero la historia de la LSU se remonta unos años antes de estas reuniones, y como tantos otros aspectos de esta comunidad su origen está asociado a la educación.

La escuela para sordos en Uruguay es inaugurada en 1910⁹⁶ antes de esto los niños que tenían la posibilidad de hacerlo asistían a la escuela en Argentina, la cual fue fundada en el año 1887, esta recibía únicamente alumnos varones, tenía régimen de internado y llegaban a la misma alumnos de diferentes partes de Sudamérica ya que esta era la primera escuela para sordos en la zona.

Esta escuela fundada por el entonces Ministro Plenipotenciario José Terry, padre de tres hijos sordos, tenía una propuesta plenamente oralista, ya que para abrirla se contrataron maestros provenientes de Italia donde desde 1880 el oralismo era el único modelo educativo permitido. Sin embargo de la convivencia prolongada de estos niños en ella, surge la LS de forma natural aunque clandestinamente.

Al completar los estudios escolares muchos de los jóvenes retornaron a Uruguay y traen consigo la LS que se había formado en la escuela, ellos continúan en contacto aquí y sobre esta base se desarrolla entonces la LSU que hoy se conoce.

En la escuela de Montevideo, que contaba igualmente con la modalidad de internado, llegaron alumnos de todo el país, la LS se desarrolla pues en las mismas condiciones mencionadas para Argentina.

Una vez establecida la asociación de sordos la LSU encuentra un lugar donde desarrollarse plenamente y los integrantes comienzan a ocuparse para obtener sus derechos y su desarrollo social. Por ello la asociación hace convenios con el Estado para

⁹⁴ Basada en datos de diferentes testimonios de la comunidad. Por más datos sobre la historia de la comunidad sorda en Uruguay ver: testimonios en Delgado, Giovana, Duarte, Cecilia, Santamaría, Ana. (Inédito).

⁹⁵ La Asociación de Sordomudos del Uruguay hoy denominada Asociación de Sordos del Uruguay se fundó el 5 de mayo de 1928 y su primer presidente fue Ernesto Ducar.

⁹⁶ Escuela N°197 para Discapacitados Auditivos "Ana Bruzzone de Scarone".

proporcionar entre otras cosas educación a adultos sordos que no habían podido acceder a la misma hasta el momento.⁹⁷

Al culminar la primaria los jóvenes sordos no tenían dónde continuar sus estudios, pero la LSU seguía presente en sus vidas porque ellos prontamente se integraban a la Asociación donde mantenían y desarrollaban la LSU que habían aprendido en los recreos y antes de dormir.

Casi 60 años después se presenta en 1987 la Propuesta de Educación Bilingüe cuya implementación no es sencilla en la práctica, por lo que el ingreso real de la LSU en la educación fue lento y dificultoso.

Uruguay en la década de los 80 fue pionero en los estudios sobre la sordera generándose entonces la posibilidad de que la LSU encontrara nuevos lugares para su desarrollo. Como lo fue su ingreso a la educación primaria. Una vez en el sistema educativo, la LSU fue ganando terreno debido a la fuerte lucha por parte de la comunidad y amigos de ésta, llegando en 1996 a secundaria a través de un proyecto presentado por CINDE⁹⁸ y APASU⁹⁹ para la educación bilingüe a nivel medio, inicialmente en Ciclo Básico, para avanzar con la generación que inició la experiencia hacia Segundo Ciclo de educación media y en 2007 alcanzar la Udelar.

En estos avances cabe destacar la constante lucha de la comunidad y el arduo trabajo llevado adelante por ASUR, CINDE y APASU. Teniendo una amplia responsabilidad en el avance de la LSU hacia nuevos espacios por medio de la enseñanza de la misma, la formación de intérpretes profesionales¹⁰⁰, propiciando el reconocimiento legal de la lengua, que se logró en el año 2001 mediante la ya mencionada Ley N°17.378 y llevando adelante la investigación de la que, entre otras cosas resultó el primer diccionario bilingüe de LSU – Español publicado en el año 2007.

⁹⁷ Escuela de primeras letras patrocinada por el Ministerio de Instrucción Pública (actual MEC)

⁹⁸ Centro de Desarrollo e Investigación para la persona Sorda. Asociación civil sin fines de lucro, inició sus actividades a mediados de la década de los 80 como comisión especializada de la ASUR, con personería jurídica desde 1995.

⁹⁹ Asociación de Padres y Amigos de Sordos del Uruguay. Asociación civil a nivel nacional con personería jurídica desde 1998.

¹⁰⁰ Tareas que se realizan desde 1991. Por más información sobre estas instituciones y sus actividades consultar el sitio web de FENASUR (Federación Nacional de Instituciones de la comunidad sorda del Uruguay) www.sordos.org.uy

Composición y Derivación.

En nuestros días, la LSU, reconocida por la mencionada ley, está presente no solo en la educación sino también en ámbitos judiciales, culturales, médicos, administrativos, laborales y de diversas índoles. Académicamente goza de total reconocimiento como lengua y es objeto de estudio a nivel público y privado. El camino recorrido en tan poco tiempo por esta lengua es ciertamente un largo camino. Aún falta igualmente mucho por recorrer, es necesario que estas consideraciones se extiendan amplia y profundamente no solo a aquellas personas que están en contacto con los niños que integran la comunidad sorda (entre ellos los docentes) sino también a la sociedad toda.

3.1.2.4 La LSU en el ámbito educativo.

El ingreso a la educación desde 1988 trajo consigo varias consecuencias para la LSU y su comunidad hablante. Comprender cabalmente estos hechos implica tener en cuenta en qué condiciones se produjo el cambio y cómo se implementó en la práctica.

Luego de años de desprestigio las consideraciones en torno a la Lengua de Señas cambian a nivel internacional, este cambio alcanza al Uruguay donde se inicia la investigación en la década de los 80, hacia 1985 las opiniones personales de los maestros de la escuela de sordos comenzaban a diferir del modelo oralista donde no sólo no se utilizaba la LSU para la educación sino que ésta estaba relegada y debía en todo momento ser evitada.

Mirando un estudio realizado sobre las actitudes hacia la educación bilingüe¹⁰¹ la opinión de los maestros sobre la utilidad de la LSU en 1985 es del 86% a favor. Esto es en cuanto a las opiniones personales de los docentes, en la práctica lo establecido continuaba siendo el oralismo. Con la discusión de la propuesta bilingüe y los comienzos de su implementación la opinión favorable aumenta en porcentaje y hacia 1989 es el 98%.

En esta primera experiencia se proporcionó información y surgieron materiales¹⁰² sobre la LSU, además se dieron cursos de capacitación específica y se formó a un grupo de instructores sordos en un curso de 2 años para que los mismos ingresaran a la escuela como interlocutores referentes. Lamentablemente la experiencia continuó su camino sin todo este espacio que la fortificara ya que estos recursos se dejaron de proporcionar. A pesar de este avance positivo es importante comprender que la propuesta no fue llevada a cabo plenamente; que el bilingüismo no se implementó en un marco de igualdad de lenguas por varias causas, una de ellas sin duda era el nivel de competencia en LSU que poseían los maestros y la dificultad que por lo tanto implicaba dar los contenidos en dicha lengua.

¹⁰¹ Behares, Luis y Carro Pecci, Sandra (1993)

¹⁰² Se difundió en 1988 un libro sobre la LSU, titulado: "Lengua de Señas Uruguaya. Su componente Léxico Básico"

Composición y Derivación.

“Debe señalarse que la relación de los docentes oyentes con la LSU, aunque buena en muchos casos, ha tendido generalmente a una modalidad cercana al bimodalismo, la utilización simultanea o el Español señado”¹⁰³

Por otra parte la situación diglósica se instauró en el ámbito escolar utilizándose la LSU para los asuntos cotidianos y reservando el español para los usos más prestigiosos, dejando así a la lengua natural de esos niños en un segundo plano lo que contribuyó a una valoración negativa de la misma. La LSU que hasta el momento ocupaba contextos cotidianos, coloquiales y clandestinos se encontraba ahora con las nuevas necesidades de la comunidad. Los altibajos de la aceptación de la LSU en el ámbito escolar (aceptación aleatoria de parte de los docentes y directivos) dieron lugar a una situación de ambigüedad y contradicciones en el mismo ámbito que debilitó y diluyó las buenas intenciones iniciales. La llegada a secundaria, donde los tiempos son diferentes y la cantidad de especificidades se vieron incrementadas, acentuó algunas debilidades pero aclaró otras.

La propuesta bilingüe en educación media se inició en marzo de 1996 en primera instancia se integró a los alumnos sordos en grupos de oyentes proponiendo la presencia de intérpretes, lo cual también tardó en ponerse en práctica, una vez iniciada la experiencia se constató la necesidad de tiempos y didácticas adaptadas a su forma particular de comprender el mundo. Dada esta realidad se organizaron grupos de sordos en los cuales el docente trabajaba directamente dirigido a ellos con el intérprete presente. Es necesario destacar que los docentes que enfrentaron esta tarea también tomaron sobre su propio esfuerzo personal el formarse para la misma, puesto que no se ofrecía formación especial para esto.

En este cuadro la LSU se ve avasallada en alguna forma por el número tan amplio de vocabulario del español, especialmente del vocabulario técnico de cada asignatura. Y el prestigio del que este goza por tratarse de una lengua estándar mayoritaria, frente a una lengua minoritaria, vernácula, ágrafa y notoriamente diferente¹⁰⁴. Si bien la LSU cuenta con recursos propios y formas de ampliar su léxico

¹⁰³ ANEP – CODICEN Documento N°2 (2008)

¹⁰⁴ Peluso hace referencia a los cambios sufridos por la lengua debido a esta situación como proceso de intelectualización. “A nivel conceptual y lexical la LSU presentaba carencias para su manejo en el ámbito académico en la medida en que había un vacío en sus sistemas léxico-conceptuales de tipo científico (es

Composición y Derivación.

para dar respuesta a esta nueva necesidad, los procesos lingüísticos y su tiempo distan mucho de las exigencias de los tiempos educativos y la “urgencia” del año escolar.

“Bueno las palabras que se necesitaron crear con mayor urgencia son aquellas que tienen que ver con conceptos específicos, digamos conceptos técnicos, palabras técnicas, por ejemplo, en química, física, matemáticas; en cualquier materia que hasta ahora no existían señas para hablar de determinados conceptos específicos. Esas son las señas que se necesitaron con más urgencia.”¹⁰⁵

De esta situación surge fenómenos de creación léxica dentro de los liceos¹⁰⁶ y este proceso se ve mucho más exigido al alcanzar en 2000 el segundo ciclo de educación media donde a partir de 5° año se integran a grupos mixtos (oyentes y sordos) con propósitos de adaptación para niveles educativos superiores, aquí los tiempos apremian más y las didácticas se ocupan poco de las particularidades de esta comunidad. Incluso mucho de los docentes se enteran de la presencia de estos alumnos y del intérprete al comenzar el curso.

Todos estos factores tienen consecuencias directas sobre la LSU la cual en poco tiempo se vio incrementada en un número considerable en su léxico, creado para las circunstancias no siguiendo en la mayoría de los casos procesos de formación de señas propios de la lengua sino que se veía fuertemente influenciado por el español. Lo que genera una forma de dominio de una lengua sobre la otra. Y como se trató antes altera el sistema no respetando sus propias particularidades.

“La dificultad innegable de la interpretación simultánea frente a la clase y con las pautas de ritmo y de acumulación de vocabulario propia de los profesores oyentes que no logran una adecuación semiótica en beneficio de sus alumnos sordos, ponen al intérprete en una dificultad suplementaria e injusta respecto del simple concepto de traducción.

decir, jerárquicamente ordenados y abstractos)” Peluso (2004) Según esta idea es ese vacío lo que lleva al proceso denominado de intelectualización. Otro punto de vista, el cual comparto pone el énfasis del problema en la realidad del aula y la traducción simultánea, no en las formas que la LSU posee para expresar los contenidos, es difícil pensar que la LSU no tenía léxico jerárquicamente ordenado y abstracto antes de su ingreso a la educación. Lo que cambia en ese momento es el punto de comparación y la falsa idea de que la traducción término a término es la forma válida, desprestigiando los recursos de la LSU.

¹⁰⁵ Entrevista a un Intérprete del liceo N°35 en Delgado, Giovanna, Duarte, Cecilia y Santamaría, Ana

¹⁰⁶ Por más información ver: “El complejo proceso de creación léxica en el seno de la comunidad Sorda” Tesis de la carrera de FDI – CINDE Delgado, Giovanna, Duarte, Cecilia y Santamaría, Ana.

Composición y Derivación.

Cuando se comprenda verdaderamente la estructura de la Lengua de Señas se comprenderá que abundar en la creación léxica sólo llevaría a lograr un elevado grado de disociación de la misma.”¹⁰⁷

En principio, las señas no se creaban en forma unificada en los diversos centros educativos sino que surgían simultáneamente señas diferentes en lugares diferentes para el mismo concepto. Generalmente estaba claro que estas señas eran provisorias y sólo se trataba de un recurso para salvar la situación, a pesar de esto las diferencias entre grupos se hacían notar en reiteradas ocasiones.

Producto de la realidad social de la comunidad que da lugar a la falta de intercambio generacional surgen dos realidades: Queda en manos de las intérpretes el transmitir las nuevas señas a las generaciones siguientes, lo cual no es específicamente parte de su tarea. Y a su vez, lo que es más importante, se producen diferencias de uso entre los adultos y los adolescentes ya que estos últimos por no conocer las señas y por su propia valoración de la lengua al no conocer un término nuevo suelen asumir que no existe tal en la LSU y le asignan una seña sin consultar con las generaciones anteriores. Las cuales a pesar de no haber alcanzado algunos de estos niveles educativos sí se han insertado a la vida laboral y social adulta donde la LSU dio respuestas a sus necesidades teniendo un vocabulario y recursos muchos más ricos de los que un niño que sale de primaria conoce.

Esto es claramente una característica peculiar de la lengua por su forma de adquisición la cual como vimos se da en su mayor parte entre pares que también están aprendiendo y los referentes adultos son aún pocos y se accede a ellos en acotadas situaciones.

El documento de políticas lingüísticas de la ANEP reconoce que a la práctica del bilingüismo en la educación aún le falta un amplio camino por recorrer, y marca algunas de sus carencias entre las cuales destacan la falta de formación específica de los docentes y sus consideraciones reales sobre la LSU como lengua y sobre las posibilidades que creen o no que esta posee.

¹⁰⁷ Delgado, Giovanna, Duarte, Cecilia y Santamaría, Ana (Inédito)

Composición y Derivación.

“En general, debe destacarse actualmente una tendencia distorsionante que promueve la concepción de la Lengua de Señas como un instrumento didáctico que los maestros oyentes o los intérpretes utilizan para comunicarse o enseñar a los sordos. Obviamente, no se trata de un recurso didáctico, se trata de una lengua, con lo que esto implica desde los puntos de vista cognitivo, psico- sociolingüístico y pedagógico.”¹⁰⁸

Este erróneo concepto da lugar a que se tome la atribución de juzgar y evaluar a la LSU en términos de utilidad (podemos ver que esto se presenta desde el comienzo de la propuesta bilingüe al relevar las opiniones de los maestros) no respetándose entonces su forma y características propias siendo susceptible entonces de modificaciones en función de la comparación con el español y las necesidades educativas, violentado su estatus de lengua y su específica diferenciación.

¹⁰⁸ ANEP – CODICEN Documento N°2 (2008)

3.1.3 Caracterización.

Si bien Uruguay fue pionero en la región en cuanto a la investigación sobre sordera y Lengua de Señas, el análisis morfosintáctico de la LSU no continuó desarrollándose como el de otras LS en el mundo. Se ha avanzado en el análisis léxico creándose un primer diccionario bilingüe lo cual contribuyó también al conocimiento de los parámetros que conforman las señas. En investigaciones recientes¹⁰⁹ se presentaron resultados sobre la gramática de la LSU lo cual constituye un avance significativo. Sin embargo el tema que nos compete en el presente trabajo no fue incluido en las mismas, por lo cual es un área a investigar.

La presente caracterización de la LSU nos permitirá ubicar los procesos de creación léxica que funcionan dentro de un sistema lingüístico que presenta sus propias particularidades. No es este un análisis exhaustivo de la LSU sino una caracterización inicial que surge de las investigaciones realizadas hasta el momento, la observación de la lengua en sí y la comparación con descripciones de otras LS con las cuales comparte recursos y características.

¹⁰⁹ Se presentó este el libro “Estructuras lingüísticas de la Lengua de Señas Uruguaya” Fojo, Alejandro y Massone, Ma. Ignacia. (2013) En el marco de la TUILSU- FHUCE/ UDELAR.

3.1.3.1 Lengua Viso-gestual.

Como todas las LS la LSU se sirve de un canal visual y construye sus significantes sobre una materialidad gestual en el espacio, esto le permite desarrollar sintagmas que recurren a la sucesión en el tiempo como otras lenguas pero también a la simultaneidad. Este recurso se sirve de dos manos señantes que pueden trabajar conjuntamente formando una seña como también pueden simultáneamente producir dos señas independientes, a esto se le suma el uso de los componentes no manuales que en su mayor parte no se identifican con señas independientes pero aportan significados que, en ocasiones, no integran específicamente la seña, esto lo veremos mejor más adelante.

Un tercer componente fundamental a la simultaneidad es el manejo del espacio. Conjugados estos elementos conforman estructuras ampliamente significativas en porciones cortas de tiempo donde formalmente solo reconocemos alguna seña en particular como veíamos antes el caso de “viaje en avión por diversos lugares”.

Estas características han sido observadas igualmente en otras lenguas autores como Klima, Bellugi, Fischer y Newkirk ¹¹⁰ mencionaban la economía de la ASL al organizar la información de una forma diferente que logra la incorporación de mucha información por medio del *“uso estructurado del espacio, la modulación de los movimientos de las señas, y el uso de las expresiones faciales para comunicar información gramatical”*¹¹¹

¹¹⁰ (1979) Visto en Smith y Cruz (2006)

¹¹¹ Smith y Cruz (2006)

3.1.3.2 Iconicidad.

La modalidad viso-gestual le permite a la LSU además de servirse de los recursos mencionados, explotar la posibilidad icónica a la que las lenguas orales no tienen acceso. Realidad que da lugar a múltiples consideraciones por verse involucrado aquí el principio de arbitrariedad de las lenguas. Aunque verdaderamente no va en contra de este, debido a que incluso esa iconicidad es dependiente de la convención y de la oposición dentro del sistema, y que la motivación que presenta conforma a la organización de estos.

“No hay lengua alguna en que no haya cosa motivada, en cuanto a concebir una en que todo estuviese motivado, eso sería imposible por definición. Entre dos límites extremos – mínimo de organización y mínimo de arbitrariedad- se encuentran todas las variedades posibles. Los diversos idiomas encierran siempre elementos de dos órdenes – radicalmente arbitrarios y relativamente motivados –, pero en proporciones muy variables...”¹¹²

En los primeros estudios se intentó, como vimos, negar esta característica original de las LS. Pero que ahora destaca como un valor de la LSU a ser estudiado. La consideración semiótica de la iconicidad se revela como ampliamente productivo tanto en léxico como en información gramatical y se muestra como integrante del sistema y su juego de relaciones (como se verá a continuación).

“Sin embargo, mientras estamos de acuerdo con que las lenguas de señas comparten ciertos rasgos con las lenguas orales porque son manifestaciones de la capacidad lingüística humana, nos parece claro que las lenguas visogestuales en general, y la LSM en particular, también tienen características propias que las distinguen de las lenguas habladas. Son estas diferencias que tienen especial importancia para la lingüística porque muestran las áreas donde nuestras concepciones de lo que es una lengua humana posible, basadas en el análisis de lenguas orales, se tienen que ampliar y/o modificar.”¹¹³

¹¹² De Saussure, Ferdinand (1945)

¹¹³ Smith y Cruz (2006)

3.1.3.3 Señas y signos.

La discusión sobre qué es una señal presenta en gran medida muchas de las dificultades que tiene la respuesta para las lenguas orales ¿Qué es una palabra? Por otra parte algunos autores cuestionan si la idea de señal no ha sido importada de la idea de palabra de las lenguas orales sin el cuestionamiento suficiente, además destacan que, desde las primeras observaciones de las LS, se le ha dado privilegio a los componentes manuales (Ver: Cuxac, y Antinoro Pizzuto, 2010) Esto se ve claramente en las primeras observaciones de Stokoe (En Behares, Monteghirfo y Davis 1988) según el cual las señas presentan tres parámetros el “designador” que es la configuración manual, el “tabulador” que consiste en la localización de la mano con respecto al cuerpo y la “señalización” correspondiente a la movilización que la mano hace con esa configuración y localización. Más tarde se tendrá en cuenta la orientación¹¹⁴ En la actualidad se reconocen los parámetros que tienen que ver con componentes no manuales.

Una definición de señal según Behares, Monteghirfo y Davis (1988) es la siguiente:

“El término “señal” es la traducción del término inglés “sign”, que a su vez es del francés “signe”. Hace referencia a una secuencia visual que se realiza con una o dos manos ante el torso y la cabeza del usuario y que puede o no incluir un componente facial.”

Esta idea de señal nada dice de su contenido semántico, ni del concepto de unidad. Una cadena sintagmática simultánea en LSU también es una secuencia visual que se realiza con una o dos manos ante el torso y la cabeza del usuario y que puede o no incluir componentes faciales y no manuales de otra índole (generalmente éstas los incluyen) a pesar de todas estas similitudes un hablante de LSU no reconocería esta estructura como una señal sino como una oración. Y si distingue otras estructuras como señas con su forma habitual y sus variantes, las cuales no están separadas del resto de la estructura de ninguna forma en particular sino que se integran a la misma.

¹¹⁴ Este lo introduce Battison en 1973 visto en Behares (1988).

Al parecer la idea de Señá como unidad está más ligada a la intuición del hablante que a criterios específicos de diverso orden. Tampoco se debe confundir el concepto de seña con el de signo lingüístico de la LSU aunque una seña muchas veces coinciden con un signo en muchas ocasiones una seña está integrada por varios morfemas constitutivos.

Ejemplo: La seña que hace referencia a la primera persona del plural tiene dos morfemas que la integran uno que hace referencia al número y la especificación de quienes integran esta primera persona del singular por medio de la configuración y la orientación deíctica. Y otro que aporta la base del significado primera persona del singular por medio del movimiento y la localización deíctica en relación al señante.

La primera persona del singular al referirse a dos personas: C.M.D: “V” movimiento lineal oscilatorio desde el señante hacia el segundo referente. Cuando son 3 los individuos involucrados la C.M.D cambia a “3” y el movimiento es circular incluyendo únicamente a los tres involucrados deícticamente. Si la primera persona del singular incluye al señante y un grupo no presente en el acto de enunciación entonces se realiza cerca del cuerpo del señante con C.M.D: Índice y movimiento circular pequeño. Si el grupo está representado en la realidad o en una marcación en el espacio establecida anteriormente e consiste en un número mayor de integrantes se usa la misma configuración antes mencionada pero con un movimiento deíctico mayor. La deixis en estas señas siempre recalca al señante en eso se diferencia de la seña que se traduce como: TODOS.

“Existen seis pronombres personales deícticos en la LSU, los cuales son YO, TÚ, ÉL/ELLA, USTEDES y NOSOTROS y se ha constatado tres pronombres que permiten la incorporación numeral, todos ellos con referencias plurales. Estas bases pronominales son NUM-NOSOTROS-INC, NUM-USTEDES-INC, NUM-ELLOS/ELLAS-INC.

A diferencia de las sustantivos, en cada pronombre la incorporación del morfema numérico afecta no sólo a la CM sino también a los rasgos de dirección, orientación, y movimiento.”¹¹⁵

¹¹⁵ Fojo, Alejandro y Massone, Ma. Ignacia. (2013)

Composición y Derivación.

Por esto hay muchos signos lingüísticos que no son reconocidos como señas aunque poseen un significante y un significado propio, incluso el hecho de que algunos de ellos puedan llegar a aparecer por si solos en algunas circunstancias de habla no les da esta posibilidad el estatus de seña. Esto sucede especialmente con los que tienen componentes no manuales como base para el significante.

73

Por ejemplo: La posición en “f” de la boca (soplando) para referirse a mucha cantidad de algo, cuando se junta a una base léxica sabemos mucha cantidad de qué, pero en ocasiones informales se usa solo al responder una pregunta. Al mismo tiempo este CNM forma parte de señas como FUEGO donde no aporta este significado.

A pesar de estas complicaciones de definición, las señas pueden distinguirse sin inconvenientes, se han realizado estudios léxicos de los cuales surgen los diccionarios que presentan señas mostrando claramente su realización y su contenido semántico sin dificultades.

Otros autores coinciden en la importancia que tienen el hecho de que sean formas libres, léxico que se puede tomar en forma independiente sin que pierda su contenido semántico. Así como reconocen la capacidad del hablante para reconocer una seña de su lengua.

Cruz (2010) plantea la siguiente consideración:

“Por mi parte, para el análisis morfológico de la LSM tomo la seña como unidad léxica y básica desde el punto de vista del significado, así como la intuición del señante para delimitar qué es una palabra en su lengua.”

A su vez distingue entre señas simples de señas complejas, las segundas a diferencia de las otras están constituidas por más de un morfema constitutivo. En estos casos los parámetros y el cambio de los mismos aportan significados específicos. Como planteábamos antes estas señas encierran en sí varios signos lingüísticos.

3.1.3.4 Los parámetros.

La materialización de los significantes, en LSU, se constituye por medio de la concatenación de diferentes parámetros que se realizan simultáneamente en el espacio de señado.

Para construir una seña el hablante de LSU se sirve de cinco elementos a los que llamamos parámetros, estos son: Configuración, Orientación, Localización, Movimiento (paradigmas cerrados con un número preciso de componentes y variantes personales) y Componentes no manuales. Éstos no deben estar necesariamente todos presentes en una misma seña, algunas presentan únicamente configuración, localización y orientación, mientras que otras (más complejas en su realización) se componen de todos ellos, incluso puede tener varios movimientos combinados y varias configuraciones y localizaciones en su realización. Así como también pueden incluir más de un componente no manual.

Configuración. Se trata de un paradigma constituido por las formas que adopta la mano o las manos para conformar la seña, las configuraciones están repertoriadas. En el Diccionario de LSU¹¹⁶ se reconocen 32 configuraciones¹¹⁷, existen casos aislados de formas que adopta la mano que no han sido incluidas porque son en muchos casos consecuencia de un fenómeno denominado inicialización, se ampliará sobre esto, o por su escasa frecuencia de uso.

En la conformación de una seña se puede utilizar una sola mano señante o dos con su configuración, así como también pueden tener una configuración inicial y otra final para la mano o las manos. Pero en caso de utilizarse ambas manos estas pueden tener configuraciones diferentes, en muchas señas la mano dominante (depende esta de la habilidad diestra o zurda del señante) cuenta con configuración inicial y final, mientras que la otra mano funciona de base y permanece con una configuración diferente a las dos mencionadas.

¹¹⁶ Alisedo, Graciela y otros. (2007)

¹¹⁷ Ver: Anexo N°1

Orientación De acuerdo con la dirección hacia dónde se orientan las palmas de las manos se puede distinguir señas, por eso éste es un parámetro importante que en un inicio no se había tenido en cuenta. En LSU las palmas o la palma puede estar orientada hacia arriba, hacia abajo, manos con las palmas enfrentadas entre sí, hacia el cuerpo del señante o hacia adelante.

Localización. Se mide respecto de los lugares del cuerpo o del espacio de señado en los cuales se ubica. Estas posibilidades también están preestablecidas en el sistema. La LSU cuenta con una quincena de lugares sobre el cuerpo que incluye: cabeza, frente, oreja, ojos, nariz, mejilla, boca, mentón, cuello, hombros, pecho derecho, pecho izquierdo, torso, abdomen, brazo, codo, dorso de la mano y palma. Al igual que estos el espacio señante está estipulado y se divide en tres áreas principales: espacio delante de la cara, espacio delante del torso y espacio sobre el hombro a la derecha de la cabeza.¹¹⁸

Movimiento. Puede ser producido por las manos, los dedos, las muñecas y los brazos. También se han analizado aquí una serie de movimientos posibles en el marco de la LSU los que incluyen movimiento con y sin desplazamiento, de uno o ambos miembros. Entre ellos están: el movimiento oscilatorio, el lineal, el golpeteo, el curvo, el circular, el vibratorio. Todos pueden finalizar de formas diferentes e incluir o no contacto con otras zonas del cuerpo, incluso la otra mano. Entre estas características se observan el detenimiento brusco, el golpe, la frotación. También pueden combinarse con otros movimientos: la rotación y el quiebre de muñeca, el rebote y movimientos de los dedos como el pianoteo.

Cuando el movimiento se hace con las dos manos se pueden observar diferencias de movimientos en relación con la coincidencia en tiempo y dirección de las dos manos. Así aparecen los movimientos alternados, simultáneos, opuestos divergentes y convergentes. Existen otros movimientos posibles que surgen de las combinaciones de estos movimientos de base.

¹¹⁸ Ver: Anexo N°2

Componentes no manuales. A pesar de que constituyen el único paradigma abierto de la serie, se trata del elemento con mayor inferencia en la constitución del sentido que debe atribuirse a la seña. Seguramente son estos los menos atendidos en un primer análisis, en principio se hablaba de componentes faciales, pero es necesario destacar que la LSU tiene diversos componentes no manuales que se realizan fundamentalmente con la expresión facial pero también integran el repertorio movimientos de hombros y de la cabeza, orientación del torso, así como tiene un papel importante la dirección de la mirada que cumple función anafórica y déctica espacial y temporal. Entre las expresiones faciales se incluye los movimientos de la boca, las cejas, los parpados y el inflar o desinflar las mejillas. Los componentes no manuales, cuando están presentes, funcionan como parámetros constitutivos de la seña, sirviendo de oposición como el resto de ellos. En otros casos son verdaderos morfemas que aportan significado al agregarse a una seña que habitualmente no los presenta, algunos componentes no manuales aportan información gramatical, marcan el tiempo, la negación y conforman parte de la gradación. Por último, algunos de estos componentes funcionan de forma similar a la entonación en las lenguas orales indicando la pregunta, la exclamación así como otras intenciones comunicativas, estos últimos se diferencian por ser continuos a toda la enunciación ya sea esta una pregunta.

Es necesario distinguir entonces la función que cumplen, pero al igual que los demás parámetros no quedan librados a la voluntad del señante sino que están integrados al sistema. Los demás parámetros, como veíamos antes, presentan comportamientos similares en cuanto a que aportan significado con su presencia cuando no forman parte de la base léxica y se incluyen en la seña, es el caso del movimiento, la localización y la orientación en los verbos.

3.1.3.5 El espacio, marco de la construcción sintáctica.¹¹⁹

Las estructuras de la LSU como las de otras LS se organizan significativamente dentro del espacio en el cual se establece un juego de valores relativos por medio del cual todos los elementos aportan significado a la misma. En el espacio de señado participan todos los parámetros mencionados anteriormente y se ve la fuerte presencia de la iconicidad y el uso de la deixis espacial. Se trata de macro-estructuras denominadas “transferencias” propuestas por Cuxac, las cuales también están repertoriadas en la lengua, como en las otra LS en la LSU su uso es fundamental en la construcción de textos narrativos.

Sobre las mismas Cuxac y AntinoroPizzuto (2010) dicen que:

*“Con las estructuras de transferencia, se hace clara una **organización matricial del cuerpo** donde la dirección de la mirada, la expresión facial, la postura corporal, la orientación del rostro y, respecto de los miembros superiores, cada uno de los parámetros (configuración, orientación, localización, y movimiento) de cada una de las dos manos, aportan su contribución específica al sentido global de la macro-estructura. (...) Se desemboca entonces sobre una paradoja: un resultado global icónico de apariencia holística para quien lo percibe, está en realidad compuesto por elementos abstractos (en todos los sentidos del término)... estos diferentes componentes corporales son sensibles contextualmente unos respecto de los otros su valor es relativo y no absoluto. Inclusive en sus aspectos más icónicos, las LS son pues sistemas propiamente dichos de diferencias (de valores relativos) y en ese sentido la iconicidad no es en absoluto contradictoria con el principio de la arbitrariedad radical saussuriana (Cuxac y Sallandre 2007)”¹²⁰*

Estas macro-estructuras se constituyen por medio de estructuras menores que también pueden aparecer independientes unas de las otras que son el espacio topográfico y la escenificación interactiva, que veremos a continuación.

¹¹⁹ Ver: Anexo N°2

¹²⁰ Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010) (La negrita es nuestra)

3.1.3.6 Roles, marcadores y deixis.

Dentro de esas estructuras la LSU tiene elementos interesantes a destacar uno de ellos es la presencia de los roles que marcan, en el estilo directo de un diálogo, quién es el locutor, el interlocutor y alguna de sus características por medio de la orientación del torso, la cabeza y la mirada. Características que identifican diferencias entre los personajes, por ejemplo si los que hablan son un hijo y un padre la dirección de las miradas marcará la diferencia mirando en un caso hacia arriba y el otro hacia abajo respectivamente. Los personajes se establecen en un rol determinado al comenzar el relato y luego no se los menciona nuevamente sino que éstos interactúan por medio del rol que refiere a uno u otro.

Cuando se está narrando algo que se le contó a una tercera persona no presente en el momento de enunciación actual ésta se marca deícticamente en el espacio y se usa el mismo mecanismo de rol dirigiéndose hacia esa presencia en el espacio delante del señante sobre un lado. De esta forma una región en el espacio luego de ser marcada en el discurso conserva su valor y cumple al señalarla o dirigirse a ella función anafórica. A estas estructuras se las llama escenificación interactiva. (En Smith y Cruz, 2006). Si la tercera persona está presente se la señala en el discurso directamente.

A pesar de que el concepto de clasificadores está sometido actualmente a una discusión profunda, fundamentalmente en el análisis de Ch. Cuxac y otros, consignamos aquí los conceptos que se manejan hasta hoy sobre este tema. Los clasificadores son formas relativamente icónicas de distintos tipos, los hay “descriptivos” los cuales participan en el proceso de gradación, “instrumentales” los que se usan para referirse a la acción en la cual se utilizan los diversos instrumentos, y de “lugar” para establecer en un principio la ubicación del objeto referido y se presentan también como punto de referencia para establecer el resto de los valores respecto a él.

Por ejemplo si queremos decir donde está un lugar específico de la plaza usaremos un referente espacial para transferir la plaza icónicamente a la estructura lingüística espacial por ejemplo una almacén usaremos en primer lugar la seña PLAZA luego la que refiere a ALMACEN para luego sustituirla por un clasificador que es una

Composición y Derivación.

seña genérica para marcar el local en el espacio y a partir de esa referencia se ubicará el resto de los espacios de la plaza. Otro tipo de clasificadores se utilizan cuando se describe un desplazamiento como es el caso de un auto en movimiento, la seña que se utiliza para describir tal movimiento es un clasificador (Configuración “B”) que se utiliza en general para los vehículos al trazar una trayectoria en el espacio señante. El cual adquiere una función topográfica.

Algunos clasificadores frecuentemente utilizados en LSU son:

C.M.D: “V” con la orientación hacia abajo, este refiere a un ser humano.

C.M.D: “B” orientada hacia abajo y el brazo perpendicular al cuerpo, este refiere a un vehículo.

C.M.D: Garra orientada hacia abajo sobre la palma derecha y C.M.I: Mano plana orientada hacia arriba, este refiere a un establecimiento o lugar.

C.M.D: “B” orientada hacia abajo y el brazo paralelo al cuerpo, este refiere al nivel de la tierra o del mar separando lo que está por debajo y encima de este.

Todos ellos se localizan frente al abdomen del señante en algún lugar dentro del espacio. Pueden aparecer independientemente en el discurso únicamente con la función describir una trayectoria o un lugar, pero también funcionan como morfemas constitutivos integrándose como configuraciones de algunas señas, como veremos más adelante.

En cuanto a las marcas temporales también están organizadas en el espacio, pero se trata de referencias fijas, sobre el hombro derecho y tirando éste hacia atrás se hace referencia al pasado, el espacio inmediato al cuerpo del señante marca el presente y hacia adelante el futuro. Estos recursos son ampliamente utilizados en LSU constituyendo la deixis un componente fundamental de la misma. Como también lo es en otras LS.

“En lengua de señas la deixis es más productiva y tangible, ya que efectivamente se emplea para señalar el referente. Cuando éste está a la vista, se señala directamente. Cuando no está presente, se señala donde se imagina que está o se crea

un referente virtual o imaginario al cual se puede señalar. Aun en el caso del tiempo, se puede hacer referencias deícticas a través del uso de la línea temporal."¹²¹

3.1.3.7 La Negación.

La negación en LSU se marca mediante un morfema conformado por un componente no manual, la rotación de la cabeza, que, al realizarse simultáneamente con una seña niega la misma y dependiendo de la estructuración del sintagma puede negarlo todo por completo. Sin embargo, existe otra forma de negación que se presenta también en otras LS la cual se da para algunos verbos. Consiste en una forma léxica diferente para la negación, fenómeno al que se le ha llamado supletivismo. A pesar de que la forma en sí ya es negativa igualmente aparece conjuntamente con el morfema de negación. Por ejemplo a las formas positivas traducidas como TENER/HABER y ESTAR le corresponde una forma negativa suplativa.

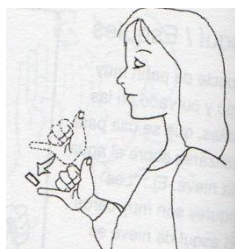


C.I.M.D: Cinco

Mov: Golpeteo

Loc: Sobre pecho derecho.

Traducción:
Tener/Haber

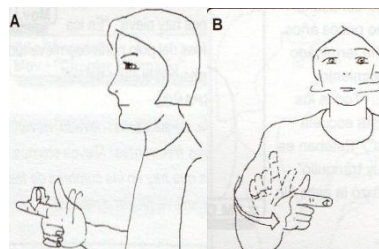


C.I.M.D: Teléfono

Mov: Lineal con detenimiento brusco.

Loc: Delante de pecho derecho.

Traducción: Estar



Variantes de la **FORMA NEGATIVA SUPLATIVA.**

C.M.D: "L"

Mov: Rotación de muñeca oscilatorio con vibración o amplio con detenimiento brusco.

Loc: Delante del abdomen.

CNM: Rotación de cabeza.

Traducción: No haber/No tener/No estar.

¹²¹ Smith y Cruz Aldrete (2006)

3.1.3.8 La Gradación y Reduplicación.

La LSU tiene como recurso la posibilidad icónica de describir el tamaño gradualmente, se gradúa por ejemplo la altura que tienen una persona: CMD: “B” y se la ubica a la altura deseada con relación al suelo, si la altura a especificar es muy pequeña se utiliza la mano auxiliar para tomarla como referencia de partida. Cuando se refiera a algo muy pequeño se usan los dedos como clasificadores en lugar de las manos. Este mecanismo funciona también para descripciones de volúmenes por ejemplo el de una caja, en estos casos se hace referencia a la forma del objeto icónicamente. Si lo referido es más grande de lo que se puede graduar se refuerza con la presencia de componentes no manuales que intensifican la gradación, por ejemplo la apertura de la boca con movimiento del hombro y la cabeza para algo de gran tamaño, y el entrecerrado de los ojos con el movimiento de la lengua para algo muy pequeño.

En cuanto a las alturas se intensifican con el levantamiento de la mirada y la apertura de la boca si es algo muy alto o se baja la misma si es bajito mirando a la seña.

La denominada Reduplicación descrita para otras LS se observa también en la LSU, ésta se relaciona con la formación de plurales, pero también con la asiduidad de un hecho o acción, específicamente relacionado con la reiteración del mismo. Consiste fundamentalmente en repetir la seña consecutivamente varias veces. Si la acción además de ser habitual es realizada en gran cantidad puede aparecer la otra mano con la misma configuración y realizando el mismo movimiento pero en forma alternada. Son ejemplo de esto: Las señas utilizadas para referirse a COMER o TOMAR excesivamente.

En el caso del plural entra en juego lo que Cruz (2010) dice ser la propiedad distributiva. Esta se sirve no sólo de la reiteración es necesario manejar el espacio también de forma que el plural de árbol consiste en reiterar la seña en diversas localizaciones lo que da la impresión de que la seña se traslada, en el caso del plural de sillas se aprovechan ambas manos para reiterarlas en diferentes lugares del espacio.

Otra forma distributiva muy frecuente es el movimiento oscilatorio en abanico, para referirse a diferentes lugares del mismo tipo en repartidos en zonas distintas, en este caso se usa por configuración una seña icónica de base.

Composición y Derivación.

En LSU la marca de plural por reiteración en diversos lugares del espacio se realiza mediante la triplicación:

“Este proceso llamado triplicación realiza la formación del plural en ciertos sustantivos contables al incorporar un morfema flexivo que se manifiesta en la reduplicación de la raíz de la seña en distintas locaciones del espacio. Los límites de la reduplicación habitual para los hablantes de LSU es la triplicación, es decir, el lexema de una seña se repetirá en tres locaciones distintas.”¹²²

También funciona la redundancia bimanual:

“Otra forma de flexión es el uso de ambas manos como marcación del morfema flexivo de número. En ciertos sustantivos unimanuales la marca gramatical de plural se realiza a través de la incorporación de la mano secundaria (MS). Este proceso morfológico de pluralización convierte a las señas unimanuales en bimanuales simétricas y bimanuales alternadas.”¹²³

Ambos procesos también pueden realizarse en forma conjunta en algunas señas.

¹²² Fojo, Alejandro y Massone, Ma. Ignacia. (2013)

¹²³ Ídem (2013)

3.1.3.9 Fenómenos por influencia de las lenguas orales.

Son diversos los fenómenos que se registran por influencia de las lenguas orales que están en contacto con las LS, entre ellos están las señas metódicas que más que influencia son verdaderas colonizaciones de las LS en donde lo que realmente se busca es transferir la estructura de la LO a la LS por medio de la incorporación de las desinencias y otros morfemas derivativos al finalizar la seña por medio del dactilológico. Este uso no se ha observado en la LSU, si fue utilizado a nivel escolar sus hablantes lo descartan fuera de este ámbito.

Lo que si se ha observado es un apego a la voz (o significante) en español en el momento de crear una nueva seña. Como mencionan Delgado, Durante y Santamaría en ocasiones se juega con las relaciones que existen en español entre palabras con significantes parecidos se utiliza la misma configuración para ambas, lo cual es lingüísticamente cuestionable por su escasa relación semántica. Como es el caso para la “monomio” se utilizó la configuración de mono (animal), pero cambiando la orientación y el movimiento. Sin pensar en otras palabras como monopolio, monogamia, monocultivo y en el significado de este prefijo.

Otro ejemplo de la influencia de la lengua mayoritaria aparece en la creación de una seña tanto en el ámbito escolar, como en la comunidad sobre la base de una lectura labial errónea. Es el caso de las señas para la calle Tristan Narvaja que es igual a la seña para “navaja” y la de la calle Agraciada coincidente con la seña “grasa”, o la del jugador de futbol Muslera que es la seña Pulsera.¹²⁴

Estos casos sin embargo no son tan recurrentes en LSU, lo que si se hace notar es la fuerte presencia de Inicialización para crear nuevas señas o para buscar deshacer la polisemia de algunas señas.

La inicialización consiste en usar la letra inicial de la palabra en español que se quiere introducir en la LSU como configuración por medio del alfabeto dactilológico¹²⁵ y darle luego una localización y un movimiento, generalmente icónicos o semantizados.

¹²⁴Tema trabajado en: Luján, Pierina, Bentancor, Allison y Micón, Carolina. (Inédito).

¹²⁵Ver: Anexo N° 3

Composición y Derivación.

Este tipo de señas si bien son abundantes no tienden a permanecer en la lengua, son muchas veces olvidadas al consolidarse una seña más apropiada al sistema o por el escaso uso de la misma. En otros casos cuando se funden con el sistema mismo tienden a perder la inicialización por una configuración propia de la LSU se ve esto por ejemplo en el caso de la “R” que tiende a simplificarse en la configuración “dúo”. A pesar de eso es un fenómeno recurrente que se mantiene presente y se vuelve a discutir una y otra vez. Ingresando nuevas inicializaciones y desdibujándose otras simultáneamente. Otro fenómeno más escaso, es la utilización de una letra que aparece en el centro o el final de la palabra en español como configuración al final de la misma. Son los casos de “Y” para MAYO y “Z” para las señas MARZO, FELIZ y PAZ.

Observamos también que algunas de estas señas inicializadas que ya tienen un considerable uso dentro de la comunidad han sido incorporadas con esa forma y muchas veces le es difícil al señante identificar su origen o razón de ser.

3.2 Descripción de los mecanismos observados.

Al analizar los procesos morfológicos mediante los cuales la LSU produce nuevo léxico partí de dos procesos conocidos por las lenguas orales para estos fines, la composición y la derivación. Con la hipótesis de que estos se encontraban presentes cumpliendo funciones similares aunque con materializaciones diferentes. Encontrando a la composición como un mecanismo ampliamente presente en la LSU aunque con sus particularidades. Situación diferente es la de la derivación que ya analizaremos.

En los estudios sobre la LSU, hasta el momento realizados, no se han analizado estos aspectos y solo se los menciona, sin mayores explicaciones, como procesos morfológicos de la morfología flexiva de la LSU: composición, conversión y derivación.

3.2.1 Composición en la LSU.

La composición en la LSU es un proceso morfológico significativamente productivo como lo es también en otras LS. Este proceso es similar al de las lenguas orales consiste en la unión de dos formas libres para la creación de una nueva seña, aunque en LSU presenta dos modalidades diferentes.

La primera modalidad es la composición tal y como se conocen en otras lenguas, se unen dos bases léxicas una seguidamente luego de la otra de forma lineal, en el estudio de otras LS las llaman procesos morfológicos concatenativos¹²⁶ o secuenciales. Dentro de estos se pueden ver algunas variables también.

Encontramos una segunda modalidad de composición propia de la LSU en la cual la unión de las bases léxicas se da integrando los parámetros de ambas en una sola forma conjunta.

¹²⁶ Smith y Cruz Aldrete (2006)

Composición y Derivación.

De este proceso resultan dos posibilidades semánticas, una de ellas es que de la composición surja una seña semánticamente transparente en base a la suma de los significados de los lexemas bases o una seña con un significado diferente, no deducible de los significados originales. Sobre otras LS se dice que de la composición no se puede saber su contenido semántico a partir de las señas composicionales, y se niega la transparencia de la misma aludiendo a que no es tan evidente el significado para los señantes a pesar de que en los ejemplos sí se ve esa transparencia. En cuanto a la LSU cabe reconocer que algunas de las composiciones son transparentes en su significado, mientras que otras no.

La composición en las diferentes LS no presenta la misma productividad ni poseen exactamente las mismas características entre unas y otras. De las características encontradas en otras LS algunas son similares a las de la LSU y otras no. Por ejemplo la LSU comparte con algunas otras LS la modificación de alguno de sus parámetros durante el proceso de composición y la tendencia a la reducción temporal de las dos señas en una.

3.2.1.1 Tipos de composición y sus características.

Las dos modalidades observadas que a continuación se detallan y ejemplifican son la Composición Concatenativa y la Composición Simultánea.

3.2.1.1.1 Composición concatenativa.

La mayoría de las señas compuestas que hemos detectado pertenecen a esta modalidad. Generalmente se producen mediante esta fórmula señas con más de una configuración. Son señas que presentan una gestémica¹²⁷ más compleja en su realización, integradas por dos o más configuraciones y movimientos. En la mayoría de los casos sus componentes no presentan cercanía en cuanto a las configuraciones y localizaciones que usan de base. Lo que dificulta otra forma de integración que no sea la lineal consecutiva.

En esta modalidad pueden realizarse conjuntamente ambas señas en forma consecutiva sin modificarlas, aunque es mayor la posibilidad de que sufran algún tipo de modificación como puede ser la simplificación del movimiento, en caso de que este sea reiterado. Se nota también una contracción temporal, por diversos medios, que lleva a producir ambas formas sin pausa intermedia en lo que es una producción continua, una única secuencia.

Por otra parte este proceso también se combina con el recurso icónico y deíctico que la LSU presenta, por lo cual es posible notar cierto ajuste en los parámetros al componer una seña que funcionan deícticamente o que se asimilan más a algún rasgo icónico.

¹²⁷ Según lo expuesto en 2.4.2 optamos por uno de los términos sugeridos por Alisedo para referirnos al nivel de la materialidad del signo ligado a la percepción de la sustancia del significante. En lugar del término fonética utilizado para las lenguas orales. Debido a que la denominación "Gestema" da cuenta de las características propias de las LS y deja a un lado el intento de asimilar las LS a las LO como lo plantea Cuxac.

3.2.1.1.2 Ejemplos de Composición concatenativa:

De la observación en el discurso y el relevamiento del diccionario surgen los siguientes ejemplos.

La seña que se utiliza para referirse a la MADRASTRA de alguien es una seña que se compone por las señas para MADRE seguida de la seña numeral ordinal SEGUNDO (en una de sus variedades).



C.I.M.D: "B"

C.F.M.D: "V"

Mov: Rotación de muñeca sobre la CF.

Loc C.I: Mejilla.

Loc: C.F: Delante del torso.

Traducción: Madrastra.



C.I.M.D: "B"

Mov: Golpeteo

Loc: Mejilla.

Traducción: Madre o Mamá.



C.I.M.D: "V"

Mov: Rotación de muñeca.

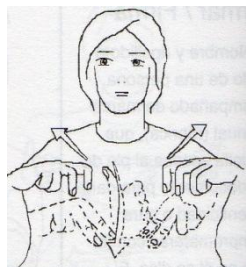
Loc: Delante del torso.

Traducción: Segundo/a.

Como podemos apreciar se pierde el golpeteo al componerse la nueva seña. Esta misma forma se da en la composición de la seña para referirse al PADRASTRO de alguien y al cargo de VICEPRESIDENTE.

Composición y Derivación.

A continuación presentaremos los ejemplos de composición para las señas traducidas como: FORENSE, GARAJE, TRADICIÓN y TÍTULO de un trabajo u obra.



C.I.M.D: Pulgar

C.I: "V"

C.F: Dúo Gancho

Mov M.D: Lineal con frotación.

Mov: Opuesto divergente

Loc: Delante del torso

Orientación: Hacia el cuerpo.

Traducción: Forense



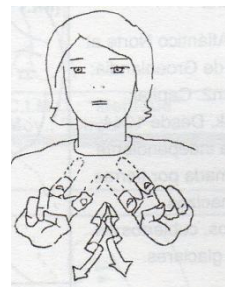
C.M.D: Pulgar

Mov: Lineal con frotación.

CNM: Locativo.

Loc: Sobre el torso.

Traducción: Operar/Operación.



C.I: "V"

C.F: Dúo Gancho.

Mov: Oscilatorio con desplazamiento.

Loc: Delante del torso,

Orientación: Hacia adelante.

Traducción: Investigar.

En la composición de esta seña se modifican alguno de los parámetros de la segunda: el movimiento es simplificado y se cambia por iconicidad déctica la orientación.

Composición y Derivación.



C.I: Puño.

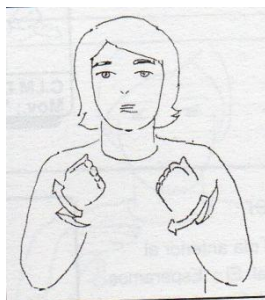
C.F: Mano plana.

Mov: Oscilatorio
alternado.

Mov. M.D: Curvo
hacia adelante.

Loc: Delate del torso.

Traducción: Garaje.



C.I: Puño

Mov: Oscilatorio
alternado.

Loc: Delate del torso.

Traducción: Auto.



C.I: Mano plana.

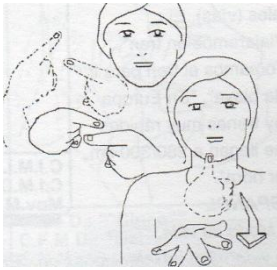
Mov: Lineal con frotación.

Loc: Delate del torso.

Traducción: Guardar

En esta composición los cambios sufridos por las bases son muy pocos, únicamente se separa las dos manos en la producción de la seña GUARDAR, pero esto no es un detalle menor porque al quedar separadas la mano dominante coincide con la seña de base icónica para vehículos lo que aporta a la composición en cuanto a iconicidad.

Composición y Derivación.



C.I: Índice

C.I.M.D: Pulgar/Cinco.

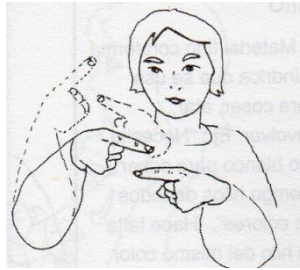
Mov: Circular alternado.

Mov. M.D: Lineal hacia adelante.

Loc: Sobre el hombro derecho.

Loc: M.D: Mentón.

Traducción: Tradición.



C.I: Índice

Mov: Circular alternado con desplazamiento hacia adelante.

Loc: Sobre el hombro derecho.

Traducción:
Herencia/Generación.



C.I.M.D: Pulgar

C.F.M.D: Cinco.

Mov: Curvo.

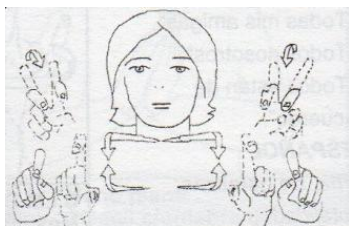
Loc: Mentón.

Traducción: Historia.

En esta seña la contracción temporal se da simplificado el movimiento del primer componente quitando el desplazamiento.

Es oportuno mencionar que con la misma estructura de la seña traducida como GENERACIÓN o HERENCIA se realizan la forma traducida como DESCENDENCIA, cambiando únicamente la orientación del desplazamiento hacia abajo y ascendencia cambiándola hacia arriba.

Composición y Derivación.



C.I: “V”/ Dúo gancho.

C.F: “L” Curva/ “L” Óvalo.

Mov: Lineal divergente.

Loc: Delante de los lados de la cabeza y delante del torso.

Traducción: Título de un texto o de una obra.



C.I: “V”

C.F: Dúo gancho.

Loc: Delante de los lados de la cabeza.

Traducción: Tema.



C.I: “L” Curva.

C.F: “L” Óvalo.

Mov: Lineal divergente.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Fórmula.

En este caso la seña se compone sin presentar modificaciones de las bases que la integran. En el estudio de la LSA cuando las señas que componen la nueva seña no sufren ningún cambio las llaman Compuestos Sintácticos.¹²⁸

Para acceder a más ejemplos de señas compuestas concatenativamente ver el DVD adjunto, en él dejamos constancia de las señas formadas por este proceso registradas en el marco de esta investigación.

¹²⁸ Ver: Martínez, Rocío. (2011).

3.2.1.1.3 Composición simultánea.

En este caso las señas sacan provecho de la capacidad de integración en el espacio de los parámetros de ambas señas. Se dan con señas de bases similares o cercanas en cuanto a su configuración, movimiento y localización lo que permite su fácil amalgamamiento. En ocasiones para formarlas se ejecuta un cambio de ubicación, realizando ambas en la localización que le corresponde a la primera de ellas.

Formas compuestas como estas no son tan simples de identificar como tales lo que no da lugar a la transparencia que presentan la modalidad concatenativa.

De este tipo de composiciones no he encontrado mención en el análisis de otras LS a los que tuve acceso, aunque si se menciona la recombinación para formar una unidad. Su presencia en LSU se detectó prontamente en la observación, aunque no con tanta productividad como la otra modalidad. Se puede decir de esta que es el proceso de contracción llevado a un nivel más profundo, en base a las cercanías entre formas. Tiendo a suponer que este es un proceso de composición más adentrado en el sistema que lleva cierto tiempo de uso y desgaste para conformarse, siendo difícil de reconocer sincrónicamente en la lengua. Complica aún más la tarea la falta de registros diacrónicos para comprender su evolución, igualmente creo que deben ser considerados en función de algunas muestras encontradas. Y en algún momento, avanzados los estudios en esta temática, se podrá apreciar si continúan siendo productivos.

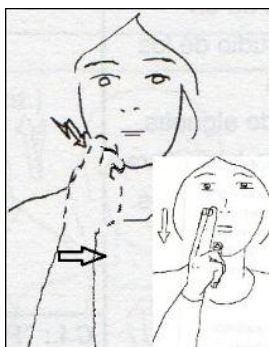
“Las formas libres que componen las señas compuestas sufren transformaciones fonológicas y morfológicas. Liddell y Johnson (1986) observan las siguientes modificaciones: diferencias en el número de segmentos, diferencias en el número de haces de rasgos articulatorios, recombinación para formar una unidad y ajustes de los rasgos.

En las señas compuestas más nuevas en el léxico es posible rastrear con suficiente claridad las dos formas libres que la componen. En cambio, en las más antiguas el grado de consolidación del compuesto hace que las formas libres sean un poco más difíciles de rastrear.”¹²⁹

¹²⁹ Martínez, Rocío (2011).

3.2.1.1.4 Ejemplos de Composición simultánea.

La seña que traducimos al español como el sintagma: “FALTA DE RESPETO”, está formado por dos bases, las cuales por separado traducimos como FALTA y RESPETO. En esta composición simultánea se da la simplificación de la localización y se conjugan las configuraciones de ambas en una intermedia.



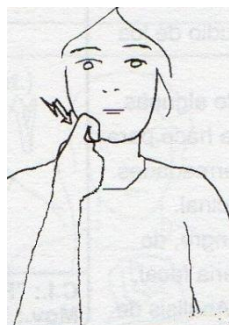
CIMD: Dúo Gancho

CFMD: Dúo.

Mov: Lineal con frotación hacia abajo. Rotación de muñeca con frotación hacia arriba y lineal con frotación hacia abajo.

Loc: A un lado del mentón.

Traducción: Falta de respeto.



CIMD: Gancho.

Mov: Oscilatorio con frotación.

Orientación: Hacia abajo.

Loc: A un lado del mentón.

Traducción: Faltar (algo que falta)



C.I.M.D: Dúo

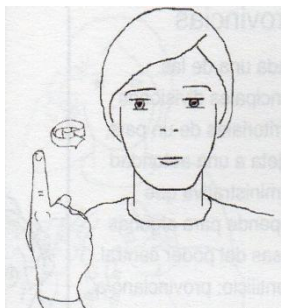
Mov: Lineal con frotación hacia abajo.

Loc: Mejilla.

Traducción: Respeto.

Composición y Derivación.

La seña que traducimos al español como: PRINCIPAL, se puede considerar formada por dos bases, las cuales por separado traducimos como: IMPORTANTE y PRIMERO. Que gracias a su cercanía de parámetros se fusiona utilizando el movimiento de una y la configuración de la otra.

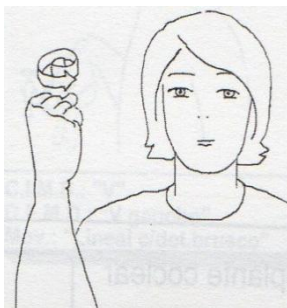


CIMD: Puño.

Mov: Circular

Loc: Delante del hombro derecho.

Traducción: Principal



CIMD: Puño.

CFMD: Índice.

Mov: Circular.

Loc: Delante del hombro derecho.

Traducción: Importante



CIMD: Índice.

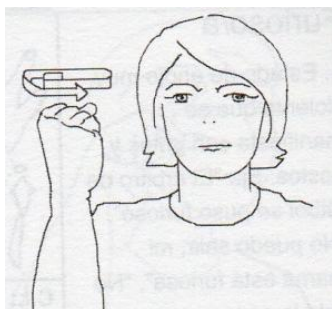
Mov: Vibratorio.

Loc: Delante del hombro derecho.

Traducción: Primero

La seña que traducimos como FUNDAMENTAL solo difiere de la traducida como IMPORTANTE en cuanto a la amplitud y lentitud del movimiento, más la presencia del CNM enfático por medio de la expresión, en ella se hace presente una forma de gradación. Si tomamos esta base combinada de igual manera con la seña que se traduce como primero obtenemos una seña que se puede traducir como PRIMORDIAL.

Composición y Derivación.



CIMD: Puño.

Mov: Circular lento y amplio.

Loc: Delante del hombro derecho.

CNM: Expresión enfática.

Traducción: Fundamental.

La seña que traducimos al español como: LOGRAR, está formada por dos bases, las cuales por separado traducimos como: CONSEGUIR y GANAR.



CIMD: Cinco.

CFMD: Pulgar.

Mov. MD: Lineal con rebote (Hacia adentro con detenimiento brusco, rebote hacia afuera con detenimiento brusco).

Loc: Delante del torso.

Traducción: Lograr



CIMD: Cinco.

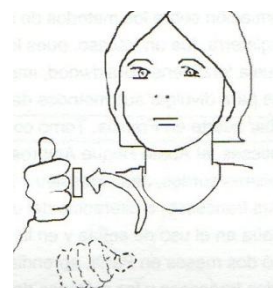
CFMD: Puño.

Mov: Lineal. Hacia adentro.

Con detenimiento brusco.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Conseguir



CIMD: Pulgar.

Mov: Rotación de muñeca.

Hacia afuera con detenimiento brusco.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Ganar.

3.2.2 Derivación en la LSU.

En cuanto a las indagaciones sobre la derivación la misma no es registrada en LSU con los procedimientos habituales en las LO. En otras LS se reconocen algunos de tales procesos como la prefijación y la sufijación teniendo en cuenta las prácticas de señas metódicas. Es el caso de la Lengua de Seña Mexicana (LSM), se presenta un ejemplo a continuación: el prefijo IN- consiste en la configuración de la letra I del alfabeto manual ubicada sobre la otra mano delante del torso como se ve en la fotografía, antepuesto a la seña que podemos traducir como JUSTO en LSM forma la seña que se podría traducir INJUSTO.



Figura 5.20 IN-JUSTO

130

El uso de estas prácticas no se ha consolidado en la LSU y claramente no pertenecen al sistema. Por lo tanto no encontramos procesos de prefijación ni parasíntesis. En cuanto a la sufijación encontramos una modalidad que puede ser tomada en cuenta como tal aunque no es muy productiva, ampliaremos esto en breve. A pesar de esto podemos decir que existen casos de derivación en la LSU que se sirven de una forma privativa de las LS. Como lo trabajamos antes la derivación es un proceso que: Consta de una Raíz y un Afijo, donde la raíz aporta el significado léxico base y el afijo un significado diverso. Esto se realiza en LSU por medio de la adhesión de morfemas derivativos a la base léxica en forma simultánea.

¹³⁰ Ejemplo tomado de Cruz (2010). La autora describe estas prácticas entre los mecanismos morfológicos de la LSM pero reconoce que su uso es poco frecuente y que no suele ser espontáneo entre los señantes.

Composición y Derivación.

Así lo más frecuente es la “simulfijación” que consiste en la simultaneidad en la realización de la seña base y el morfema derivativo. En otros trabajos se lo considera un mecanismo morfológico separado de la derivación. Reconociéndose como derivación solo las formas conocidas en las LO. A mi entender se trata simplemente de una materialización diferente del mismo proceso en función de las posibilidades que las lenguas viso gestuales presentan. Ejemplos claros de esta posibilidad de simultaneidad son la utilización de “simulfijos” (fijaciones simultáneas) conformados por Componentes no manuales (Llamados también suprafijos). Pero también encontramos “simulfijos” en base a movimientos. Cuando el morfema se presenta en a lo largo de toda la estructura se los llama transfijos:

“Los transfijos son comunes en muchas lenguas de señas, así como en muchas lenguas semíticas. Esta clase de morfema atraviesa de principio a fin la estructura interna del ítem léxico. Esta clase de morfema se materializa en la LSU mediante la incorporación numeral en ciertos sustantivos y pronombres.”¹³¹

Por otra parte es de importancia destacar que a nuestro criterio no basta con la ocurrencia de un cambio en alguno de los parámetros conformando una seña nueva para considerar a este fenómeno como derivativo, como se lo ha considerado en otros trabajos consultados. Para que la derivación sea tal es necesario el reconocimiento de un morfema derivativo con la concepción que de ellos dimos antes¹³². Lo que se puede ver en los otros casos son cambios gestémicos que se producen con el tiempo mediante el corrimiento de significados y significantes, es un proceso de evolución diacrónica.

Más allá de los casos que ejemplificaremos, la productividad de la derivación es escasa en comparación con otras formas de creación léxica que la LSU presenta. A medio camino entre la derivación por simulfijación y la composición se encuentran algunos usos en relación a los números a tener en cuenta:

Para referirse al número de meses se usa un simulfijo de movimiento que surge del movimiento mismo de la seña traducida por mes y se le agrega a la configuración de los números del 1 al 10, para números mayores se compone concatenativamente el

¹³¹ Fojo, Alejandro y Massone, Ma. Ignacia. (2013)

¹³² Esto se detalla en los ejemplos de 3.2.2.1 donde el morfema derivativo que aporta el significado TODOS/TODO se identifica claramente.

Composición y Derivación.

número más la seña de mes. Se la puede considerar a esta realización como una composición simultánea para los números menores a 10 y concatenativa para los mayores. Decimos que comparte características de ambos procesos porque podemos considerarlo como simulfijo por su recurrencia.

Para el sistema numérico monetario sucede algo similar con la seña de los números del 1 al 10 se utiliza un simulfijo de movimiento que significa “pesos” consiste en el movimiento de los dedos para números más altos se compone con la seña que se traduce como “pesos”.

La simulfijación también funciona para los pisos de un edificio usándose como base la forma de los números ordinales (que se forman mediante los números y un morfema de movimiento, colocándolos sobre la mano auxiliar) pero retirando la mano auxiliar y elevando la dominante en el aire en función del número para indicar “pisos de un edificio”. Esto solo funciona con números menores de 10, luego se compone con la seña para “piso de un edificio”.

3.2.2.1 Ejemplos de Derivación por sufijación.

Los casos de posible sufijación detectados son dos: el que produce señas relacionadas con lugares de la casa o donde se realiza determinada actividad. En este caso coincide con la seña base para referirse a una habitación. Por ser este una forma que aparece tanto ligada como libre da lugar a pensar que se puede tratar en realidad de una composición concatenativa, una vez más lo mencionamos aquí por su recurrencia en la formación de estas palabras al realizarse seguidamente de alguna seña que indica la utilidad que se le da al lugar. Son ejemplos de este proceso señas que refieren al COMEDOR, DORMITORIO, ESTAR.



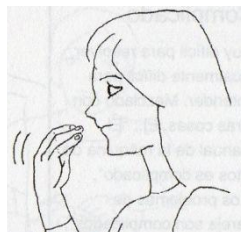
C.I.M.D: Dedos Juntos.

C.F: Índice.

Mov. M.D: Vibratorio.

Mov: Curvo Opuesto divergente.

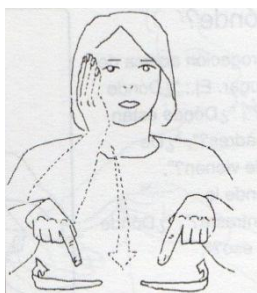
Traducción: Comedor.



C.I.M.D: Dedos Juntos.

Mov. M.D: Vibratorio.

Traducción: Comer/Comida



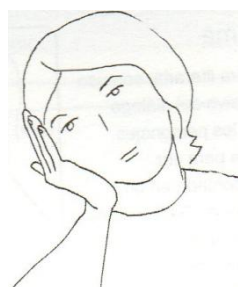
C.I.M.D: Mano plana

C.F: Índice.

Mov. M.D: Lineal

Mov: Curvo Opuesto divergente.

Traducción: Dormitorio.



C.I.M.D: Mano plana

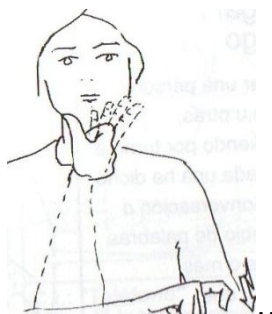
Loc: Sobre la mejilla.

CNM: Cabeza inclinada a un lado.

Traducción: Dormir.

Composición y Derivación.

Otro caso similar es el de una forma que produce señas relacionadas con enfermedades que tienen que ver con la sangre al realizarse a continuación de otras que especifican algo de la enfermedad son ejemplos: ANEMIA, DIABETES, COLESTEROL.



C.I.M.D: Cinco/Pulgar

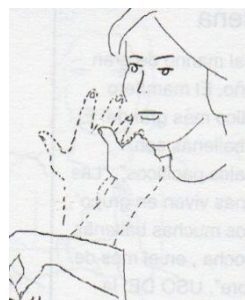
C.F.M.D: Gancho.

Mov: Oscilatorio.

Loc 1: Mentón.

Loc 2: Sobre el lado interno del brazo.

Traducción: Diabetes



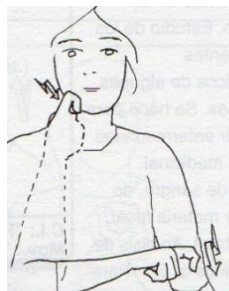
C.I.M.D:
Cinco/Pulgar.

C.F.M.D: Dedos juntos.

Mov: 1. Plegamiento progresivo de dedos

2. Frotación.

Traducción: Azúcar.



C.I.M.D: Gancho.

Mov: 1. Oscilatorio con frotación.

2. Oscilatorio.

Loc 1: Mentón.

Loc 2: Sobre el lado interno del brazo.

Traducción: Anemia.



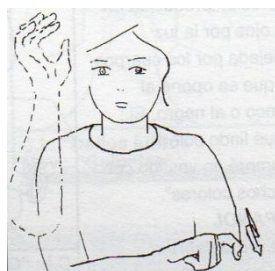
C.I.M.D: Gancho.

Mov: Oscilatorio con frotación.

Loc: Mentón.

Traducción: Faltar (algo).

Se usa también una variante para ANEMIA que no está formada por este procedimiento sino que marca icónicamente una ojera debajo del ojo derecho con C.I.M.D: Índice.



C.I.M.D: Garra.

C.F.M.D: Gancho.

Mov: Oscilatorio.

Loc 1: A un lado de la cabeza.

Loc 2: Sobre el lado interno del brazo.

Traducción: Colesterol.

También se usa esta misma forma pero partiendo de la base de la seña GRASA más el morfema encontrado para COLESTEROL.

3.2.2.2 Ejemplos de Derivación por fijación simultánea.

La forma de derivación encontrada por simulfijación que resultó ser bastante productiva en LSU fue registrada a partir de la observación de los diálogos en situaciones cotidianas de habla y en los videos, no está registrada en el diccionario.

El morfema derivativo que interviene en este proceso está presente en la seña TODOS y su base material está en el movimiento déctico circular.



C.I.M.D: Índice

Mov: Circular

Loc: Delante del hombro derecho.

Traducción: Todos.

Al simulfijar este movimiento con otras bases obtenemos construcciones donde se suman el significado léxico más el significado “todos/todo”.

Este simulfijo también presenta variantes alomorfas en relación con los parámetros de la seña base. Las posibilidades son Movimiento: Circular, Curvo y Lineal. Es necesario precisar que el movimiento circular presenta una variedad en cuanto a lo semántico con respecto a la utilización del movimiento lineal o curvo porque parece especializarse en señas donde se da una actividad o condición humana.

La simulfijación con el Morfema TODOS/TODO Movimiento Circular, se puede formar con señas bases como COINCIDIR, CREER, INVITAR, IGUALES, JUNTOS, DISCUTIR. Cuando el movimiento involucra décticamente solo a algunos individuos se pueden traducir las formas verbales nuevas como COINCIDIMOS, CREEMOS, INVITAMOS, DISCUTIMOS. Cuando el movimiento es más amplio implica el TODOS.

Composición y Derivación.

Ejemplo de este caso puede ser visto en “DISCUTIMOS” o en “TODOS DISCUTEN” con la seña:

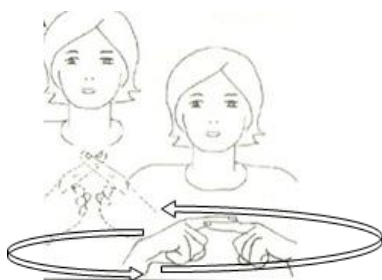


C.I: Índice.

Mov: Rotación simultanea de muñecas.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Discutir.



C.I: Índice.

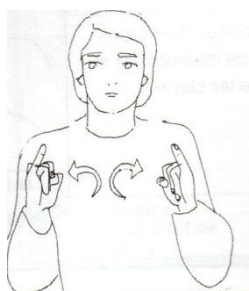
Mov: Rotación simultanea de muñecas y traslación circular.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Discutimos.

Si la traslación es más amplia: Todos discutimos o discuten, esto depende del señalamiento déctico a la primera persona o su ausencia. Lo mismo ocurre con las otras señas mencionadas y es productivo para extenderse a otras. En cuanto al movimiento lineal o curvo lo encontramos en las siguientes señas y aporta el significado TODO/TODOS LOS.

TODO EL DÍA, TODA LA NOCHE, TODA LA VIDA, TODOS LOS LUNES
(Y demás días de las semana) TODO MAL.



C.I: Meñique.

Mov: Curvo opuesto divergente.

Loc: Delante del torso.

Traducción: Día.

En el caso de TODO EL DÍA se cambia el movimiento de la seña DÍA por el movimiento curvo de un lado al otro.

Composición y Derivación.



C.I.M.D: Pinza óvalo.

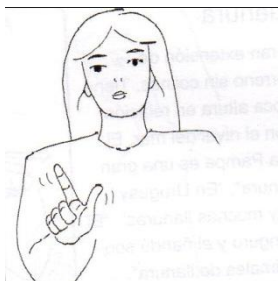
Mov: Circular.

Loc: Sobre pecho derecho.

Traducción: Vida.

104

Hemos observado esta seña con el cambio de movimiento de la misma por el Mov: “curvo hacia adelante”. Pasando a ser TODA LA VIDA. En el caso de toda la noche la construcción es igual sobre la base de NOCHE se le agrega el movimiento curvo hacia adelante utilizando la primer configuración al iniciar el movimiento y la segunda al terminarlo.

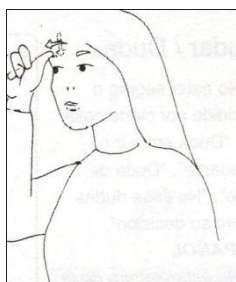


C.I.M.D: “L”

Mov: Vibratorio.

Loc: Delante del hombro derecho.

Traducción: Lunes.



C.I.M.D: Pulgar

Mov: Lineal con frotación hacia abajo y hacia un lado.

Loc: Frente.

Traducción: Domingo.

Las señas para los días de la semana se combinan con este morfema también pero en su forma lineal hacia abajo para hacer referencia a algo que ocurre o se realiza todos los lunes o todos los domingos por ejemplo.

Composición y Derivación.

En el caso de las señas para LUNES, MARTES, MIÉRCOLES Y SÁBADO el movimiento se adhiere a la configuración sustituyendo el que la seña originalmente posee.

En el caso de las señas para JUEVES, VIERNES Y DOMINGO funciona como un sufijo agregándose luego de la misma este movimiento con la C.M: “B” puede ser considerado como el mismo morfema (alomorfos uno de otro) en una forma alternativa por los rasgos gestémicos de las señas base.

3.2.3 Otros mecanismos registrados.

En búsqueda de respuestas sobre los procesos morfológicos de creación léxica de la LSU conocidos como Composición y Derivación encontramos otros mecanismos mediante los cuales la LSU crea nuevo léxico productivamente. Los cuales presentaremos brevemente. Con diferencias en cuanto a formas y consideraciones al respecto algunos de estos fueron registrados también en otras LS.

3.2.3.1 La Duplicación.

Este mecanismo de creación léxica no debe confundirse con la reduplicación antes mencionada, que consiste en la repetición reiterada de la seña, formando plurales o marcando habitualidad. La duplicación como hemos acordado llamarla (aunque esta denominación es cuestionable aún por la posible confusión que puede producir, podríamos pensar en denominarlas señas espejo) consiste en transformar una seña unimanual a bimanual. Realizando en forma simultánea la misma configuración y movimiento con ambas manos. Por medio de ellas se crean señas con un significado diferente pero relacionado en alguna medida con la seña base.

Son los casos de: La seña traducida BOSQUE que se duplica de la seña traducida ÁRBOL y se diferencia del plural ÁRBOL que se obtiene por reduplicación. La seña traducida como COMPLICADO que se duplica de la seña traducida DIFÍCIL. La seña traducida ALUMNOS que se duplica de la seña traducida NIÑO.

Es necesario aclarar que este procedimiento puede incluir cambios en el movimiento por su combinación con el recurso icónico. En el caso de BOSQUE que mencionamos no solo se realiza en forma bimanual, también se agrega el desplazamiento hacia adelante que icónicamente da cuenta de la cantidad de árboles que integran un bosque.

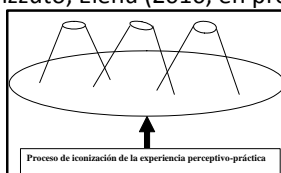
3.2.3.2 Creación por iconicidad.

Este es un sistema ampliamente productivo en LSU. La creación por iconicidad se considera un universal en las LS¹³³, consiste en tomar una característica del referente real en el mundo, externo a la lengua, y se conviene en una representación icónica de dicha característica. Aunque tiene un importante grado de motivación conserva aún su carácter arbitrario por ser simplemente un segmento de la realidad, referente elegido entre muchos posibles y porque la iconicidad se construye en base a los recursos que el sistema posee ya de forma paradigmática, como la son las configuraciones y los demás parámetros.

He encontrado esta forma de creación léxica bajo la denominación de metonimia en el estudio de otras LS. Consideración que se hace porque se piensa que el proceso es nombrar la parte por el todo, o el todo por la parte, así como el efecto por la causa y viceversa, entre otras. Si bien la forma resultante cumple estas condiciones la base de este proceso de creación es sin duda la representación icónica de algún aspecto.

Ejemplo de este tipo de señas son: ÁRBOL, BANDERA, PALACIO LEGISLATIVO, entre muchas otras.

¹³³ Cuxac plantea que la iconicidad es la base de todas las LS: “La parte que constituye la base que surge del proceso de iconización reenvía a las estructuras de trasferencia, compartidas, casi en su totalidad, por el conjunto de las LS, mientras que las columnas que suben tienen que ver con cada LS en particular (LSF, ASL...) y caracterizan las unidades léxicas que les son específicas.”. Por más información sobre el tema ver: Cuxac, Christian y Antinoro Pizzuto, Elena (2010, en prensa)



3.2.3.2.1 La creación icónica y el uso de señas base.

Otra forma de creación icónica es la que se sirve de las configuraciones de base (de origen igualmente icónico) para la elaboración representativa de señas. Por ejemplo de la configuración que se usa para referirse a un ser humano se forman señas como: CAMINAR, SALTAR, SENTARSE/SILLA.



C.I.M.I: Mitón

C.I.M.D: “V”

Mov: Oscilatorio con rebote.

Loc: Sobre la palma de la mano, delante del torso.

Traducción: Saltar

Con la seña que marca el horizonte (tierra/mar) se forman gran cantidad de señas “derivadas” siendo ésta utilizada como configuración de la mano auxiliar dando lugar a señas como: SALIDA DEL SOL, CAÍDA DEL SOL, FANTASMA, PROFUNDO. Y por medio de la combinación de este con el marcador de ser humano en la otra mano se forman: BUZO, ENTIERRO, RESUCITAR.

Por medio de estos procesos combinados y también por otros como la semantización de zonas del cuerpo pueden integrar procesos más complejos de creación léxica llevando a la iconicidad a conceptos más abstractos.

3.2.3.3 Semantización de localizaciones.

Estas áreas semantizadas son altamente productivas en LSU. Con zonas semantizadas nos referimos a ciertas localizaciones que implican un contenido semántico al ubicarse en ellas las señas. Estas se aprecian también en otra LS como lo es la LSF.

En LSU apreciamos fundamentalmente dos:

- *A un lado de la cabeza y la frente:* Para contenidos que tienen que ver con lo mental y lo psicológico.
- *En el pecho izquierdo y el torso:* Para contenidos relacionados con los sentimientos físicos y emocionales.

Utilizando configuraciones con procedencia icónica, o inicializaciones por influencia del español, se construyen sobre estas localizaciones señas relacionadas a lo psíquico, mental y sentimental, emocional. Pero también se pueden utilizar bases léxicas semánticamente relacionadas como es el caso de los ejemplos: DESAPARECER - OLVIDAR y GRABAR/GRABADOR - RECORDAR / MEMORIA.



C.I.M.D: Cinco.

C.F.M.D: Pulgar.

Mov: Lineal

Loc: A un lado de la cabeza.

Traducción: Olvidar/
Olvidarse.



C.I: Garra.

C.F: Pulgar.

Mov: Lineal
opuesto divergente.

Loc: Frente al torso.

Traducción:
Desaparecer.

Lo mismo ocurre con las señas GRABAR/GRABADOR - RECORDAR / MEMORIA. Con la misma configuración y movimiento se realizan ambas, solo se diferencian en que la primera se localiza delante del abdomen, mientras que la que

tienen que ver con un proceso psíquico se hace tocando la sien con CM: Índice y la misma forma a un lado de la cabeza. Aclaremos que no tenemos forma de determinar cuál de estas señas surge de la otra, si es la base léxica la que se adjunta a la localización semantizada o es de esta que se extrae la conformación básica para re significarla por medio de una nueva localización icónica. Lo que sí nos dejan ver claramente estos ejemplos es el contenido semántico de la zona a un lado de la cabeza.

La LSU y otras LS como mencionamos antes presentan la posibilidad de combinar los diferentes procesos a la hora de crear nuevo léxico, sirviéndose de la composición, la semantización de zonas y la iconicidad al mismo tiempo.

Un ejemplo de esta forma está registrado por Jeggli en el proceso de creación léxica en la LSF en relación al término Esquizofrenia. En el marco de un curso de salud mental se enfrentaron ante el concepto de esquizofrenia, que era en realidad nuevo tanto para los alumnos oyentes como para los alumnos sordos de ese curso, la diferencia de unos con respecto a otros era únicamente que la lengua de los primeros ya tenía una palabra en francés para referir a este mientras que los segundos no tenían una seña en LSF para ello.

Durante las explicaciones respecto del término se utilizó una seña acordada entre el grupo como provisoria sirviéndose del dactilológico, pero luego de que el concepto fue comprendido la seña apareció formada con los procesos propios de la LS.

“...unas semanas más tarde se habían puesto de acuerdo sobre una seña que no tenía nada que ver con el significante francés y respetaba las reglas de iconicidad inherentes a la lengua de señas. Se trataba de la mano plana descendiendo por el medio del rostro, evocando una división, y después llegando al nivel del cuello se cerraba cerrando el puño para alejarlo del cuerpo, signo que significa esclavo; esclavo de una división mental sería una traducción casi literal de ese neologismo”¹³⁴

¹³⁴ Jeggli, Francis (2003) Traducción de G. Alisedo.

3.2.3.4 La Conversión.

La conversión, mecanismo al que se hace referencia como proceso morfológico de creación léxica en LSU en estudios recientes, es analizado en el caso de la LSA y trata en realidad de la polisemia que presentan algunas señas combinando en sí dos significados con funciones sintácticas marcadamente diferentes. El par, en estos casos se conforma por un verbo y un sustantivo, que están relacionados semánticamente y tienen el mismo significante. Otros autores le llaman “derivación cero”.

“La conversión, también denominada “derivación cero” o “cambio funcional” (Pena, 2000:4336) se define como aquel proceso que relaciona señas formalmente idénticas que difieren en cuanto a la categoría gramatical (Di Tullio, 2010) Hemos identificado en LSA un único proceso morfológico de conversión al que denominaremos nominalización”¹³⁵

En LSU se da ese cambio de función en señas como: SENTARSE/SILLA, COCINAR/COCINA, COMER/COMIDA, JUGAR/JUEGO, MENTIR/MENTIRA, COMPETIR/COMPETENCIA, DISCRIMINAR/DISCRIMINACIÓN, RECORDAR/MEMORIA, GRABAR/GRABADOR.

Esta posibilidad de uso diverso, que no da lugar a ambigüedades dentro de la construcción del enunciado, suma al hecho de que en realidad las LS poseen otro tipo de recursos para transmitir contenidos, mecanismos que se basan en la estructura sintáctica.

¹³⁵ Martínez, Rocío (2011)

4. Metodología de trabajo.

La metodología de trabajo constó de varias etapas diferentes de trabajo. Con técnicas metodológicas variadas que permitieron guiar la búsqueda y contrastar los resultados obtenidos.

4.1 Observación y recopilación.

En una primera instancia, la investigación comenzó con la observación de la LSU en ámbitos cotidianos a los que se tuviera acceso libre, de forma tal que la observación no fuera percibida por los señantes como tales sino que el observador era un interlocutor más. Estas observaciones se realizaron en diversas situaciones:

1. Conversaciones coloquiales propias de las actividades de la Asociación de Sordos.
2. Situaciones de aula, tanto en las que la LSU era objeto de enseñanza, como en las que era la lengua en la que se impartía (por medio de la interpretación) la clase de distintas asignaturas.

De esta observación se recolectó la información obtenida a través del registro de los primeros indicios observados de los mecanismos a investigar. Sobre esta base se inició el siguiente procedimiento.

4.2 Diccionario y Videos.

Se recurrió a los registros existentes en la comunidad lingüística para relevar las derivaciones y composiciones que allí estaban registradas y a la revisión completa del diccionario, para encontrar señas compuestas y/o derivadas así como las señas que sufrieron esos procesos. Se obtuvieron así en algunos casos, tanto las señas componentes como las compuestas y en otros sólo algunas de ellas. Para poder trabajar con estas señas se cruzó información con otros registros. Con este objetivo se analizaron varios videos que relatan historias de vida e historias ficticias así como informativos televisivos. Dado el marco investigativo del trabajo Cinde facilitó ampliamente el acceso a estos videos.

También se recurrió a videos en LSU cedidos por otros grupos de la comunidad y algunos que se encuentran disponibles en páginas web y redes sociales.

5. Conclusiones.

La LSU comparte procesos morfológicos con otras lenguas (LO y LS) pero con particularidades propias. La composición en sus diversas modalidades es un recurso recurrente para la creación de nuevo léxico, por lo que es notoriamente productivo. Por otra parte la derivación presente una realización diferente a las conocidas tradicionalmente, original de las LS, la simulfijación o fijación simultánea. Pero su uso es en el momento relativamente escaso.

A su vez la LSU posee mecanismos claramente originales de creación léxica propios de las LS, como lo son:

1. La duplicación.
2. la creación por iconicidad.
3. El uso de señas icónicas de base.
4. Las localizaciones semantizadas.

Debemos tener en cuenta también que la LSU tiene formas considerablemente ricas de agregar información a la construcción sintáctica como lo son las gradaciones, las reduplicaciones, el uso de los clasificadores, los roles, la deixis y fundamentalmente la generación de macro – estructuras denominadas "Transferencias".

De este modo, de igual manera que en otras LS la LSU es capaz de transmitir todo tipo de contenidos complejos y específicos prescindiendo de grandes aglomeraciones de léxico, dada su organización especialmente rica a explotar.

*“En cierto sentido – que no hay por qué extremar, pero que hace palpable una de las formas de esa oposición- se podría decir que las lenguas en las que lo inmotivado llega a su máximo son más **lexicológicas**, y aquellas en que se reduce al mínimo son más **gramaticales**. No es que siempre sean sinónimos “léxico” y “arbitrario” de un lado, y “gramática” y “motivación” del otro, pero algo de común hay en principio.”*¹³⁶

¹³⁶ De Saussure, Ferdinand (1945)

6. Bibliografía

- ALISEDO, Graciela. (Directora) Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguay/Español. CINDE-ASUR. BPS. Montevideo, Uruguay, 2007.
- ALISEDO, Graciela. Diccionario Lengua de Señas Argentina/Español. Ministerio de Educación de la Nación. Buenos Aires, Argentina, 1997.
- ALISEDO, Graciela. “Acerca de un bilingüismo particular”, en ECOS Fonoaudiológicos, Buenos Aires, Argentina, Febrero 1997.
- ALISEDO, Graciela. “Lenguas en Contacto, Identidad en Peligro” En Congreso Salud mental y Sordera, Buenos Aires, Argentina, agosto 2003.
- ALISEDO, Graciela. “Aspectos Semiológicos de la Lengua de Señas.” En Cvejanov, Sandra B. (Directora) Lengua de señas: Estudios de lingüística Teórica y aplicada. P.13-22 Educo Ed. de la Univ. Nal. Del Comahue Neuquén, Argentina, 2007.
- ALISEDO, Graciela. “Los procesos cognitivos ligados al uso de la lengua” En: Seminario: La relación entre los procesos cognitivos y los procesos lingüísticos. Doctorado en Fonoaudiología. Argentina (1990-2010)
- APASU. “La Familia: su rol fundamental en el desarrollo emocional y cognitivo de la persona sorda.” Disponible en: <http://www.apasu.org.uy/b-sordos/c-el-rol-de-la-familia>(Visto en Julio 2013)
- BAGNO, Marcos. Univ. De Brasilia. “¿Qué es una Lengua? Distintas sociedades, distintas respuestas. Conferencia plenaria en Segundo Foro de Lenguas. ANEP. Octubre, 2009. Montevideo, Uruguay. Ed. ANEP, 2010. P: 113-132.
- BEHARES, Luis y CARRO PECCI, Sandra. Evolución y cambio de las actitudes hacia la educación bilingüe del sordo en Uruguay: 1985 – 1990. Documentos de

Composición y Derivación.

trabajo del Proyecto Syplu. Dpto, de Psico y Socio – Lingüística. FHUCE, UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°3 - 1993

BEHARES, Luis y MASSONE, Ma. Ignacia. La sociolingüística de las comunidades de sordos de Uruguay y Argentina como una situación de conflicto lingüístico, con énfasis en la matriz educativa. Documentos de Trabajo del Proyecto Syplu FHUCE - UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°4 – 1993.

BEHARES, Luis, MONTEGHIRFO, Nellys y DAVIS, Dee. Lengua de Señas Uruguaya. Su componente léxico básico. Instituto Magistral Superior (Uruguay), Gallaudet University, Inst. Interamericano del Niño OEA, Montevideo, Uruguay, 1988.

BEHARES, Luis, MONTEGHIRFO, Nellys y RILO, Miguel. Cuatro estudios sobre la sociolingüística del lenguaje de señas uruguayo. Instituto Interamericano del Niño. Montevideo, Uruguay. 1986.

BEHARES, Luis. (Coordinador). Documentos de la comisión de políticas lingüísticas de la educación pública. ANEP, CODICEN. Montevideo, Uruguay, 2008.

BENTANCOR, Allison, LUJÁN, Pierina, MICÓN, Carolina. Como consecuencia de una mala lectura labial: ¿Se construyen señas? Tesis. Formación de Intérpretes. CINDE. Montevideo, Uruguay. (Inédito)

BERRUTO, Gaetano La Sociolingüística. Ed. Nueva Imagen. Sacramento, México, 1979.

BONILLA, Fernanda y PELUSO, Leonardo. “Hacia un descriptor del nivel fonológico para la LSU.” En Behares, L. (Director) LSI Lengua de Señas e Interpretación, pp: 29 – 56. TUILSU, FHUCE, UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°1, 2010.

BOSQUE, Ignacio. (Director) Nueva Gramática de la lengua española. Manual. RAE. Asociación de academias de la lengua Española. Espasa Libros. Buenos Aires, Argentina. 2010

Composición y Derivación.

- BOSQUE, Ignacio. “La Morfología”. En: Yllera, A. y otros. Introducción a la Lingüística. Alhambra, Madrid, España, 1983.
- CHOMSKY, Noam. “Nuestro Conocimiento del Lenguaje Humano. Perspectivas actuales con un desarrollo introductorio del programa minimalista.” (Edición bilingüe). Conferencia dictada en la Universidad de Concepción, Chile, Noviembre 1996.
- CHOMSKY, Noam. BELLETTI, Adriana. RIZZI, Luigi (2002) “Sobre la naturaleza y el lenguaje”. Traducción al español Piña, Cristina. Cambridge University Press. Madrid, España, 2003.
- CHOMSKY, Noam. El lenguaje y los problemas del conocimiento. Conferencia de Managua I. Madrid, España, 1988.
- CINDE. Materiales didácticos para la enseñanza de LSU en el curso de 1º año de LSU. Unidades 7, 8 y 9. Montevideo, Uruguay. Curso 2007.
- CRUZ ALDRETE, Miroslava. “La Morfología de la LSM” Cap.5 de: Gramática de la Lengua de Señas Mexicana, p: 451-515. Tesis de doctorado en lingüística. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. El Colegio de México. 2010 Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies28/pdfs/>.
- CUXAC, Christia y ANTINORO, Elena. “Emergencia, norma y variaciones en las lenguas de señas: hacia un redefinición nocional.” Publicado en Lenguaje y Sociedad. N°131 Sordos y lenguas de señas: Norma y variaciones. Edit. Maison des Sciences de l’Homme, París, Francia, 04/ 2010. Traducción: Alisedo, G. 2013.
- DELGADO, Giovana, DUARTE, Cecilia, SANTAMARÍA, Ana. “El complejo proceso de creación léxica en la comunidad sorda” Tesis. Formación de Intérpretes. CINDE. Montevideo, Uruguay. (Inédito)
- DUCROT, Oswald y TODOROV, Tzvetan. (1972) Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje. Ed. Siglo Veintiuno. Traducción: Pezzoni, E. Argentina, 2011.

FAVORITO, Wilma, MALDELBLATT, Janete, FELIPE, Tanya y BAALBAJI, Angela.

“Processo de expansão lexical da LIBRAS: Estudos preliminares sobre criação terminológica em um curso de pedagogia.” En Behares, L. (Director) LSI Lengua de Señas e Interpretación, pp: 89 – 102. TUILSU-FHUCE, UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°3, 2012.

FOJO, Alejandro y MASSONE, Ma. Ignacia. Estructuras lingüísticas de la Lengua de Señas Uruguaya. FHUCE-TUILSU. UDELAR. Montevideo, Uruguay 2013.

GABBIANI, Beatriz y PELUSO, Leonardo. Lenguaje, Pensamiento y Educación. Matrices sociales y desarrollo de las habilidades lingüístico-cognitivas. FHUCE, Ed. Amauta. Montevideo, Uruguay. 1993.

GABBIANI, Beatriz. “Formación Continua = (Co) Construcción Permanente. Creación de un espacio para la reflexión sobre la educación lingüística.” En: Brasillrala, V. y Silva.S (Organizadora) Série estudos da liguagem. Ensino na área da linguagem. Perspectivas a partir da formação conltinuada, p.35-58. Ed. Mercado Letras. Brasil, 2012.

GISPERT, Carlos. (Director) Diccionario Océano de Sinónimos y Antónimos Ed. Océano. Barcelona, España. 2007.

JEGGLI, Francis. “La interpretación francés/Lengua de Señas Francesa en la universidad”. En Cuxac, Christian, La Lengua de Señas, estatus lingüísticos e institucionales, Langue Française, Larousse, París, Francia, 2003. Traducción G. Alisedo.

JUNCOS, Onésimo y otros. ¿Cuándo una palabra es una palabra? Criterios de identificación en la adquisición de LSE. (Lengua de signos española). Biblioteca de Signos – Catálogo de Lingüística. Disponible en: <http://bib.cervantesvirtual.com//portal/signos/linguistica> (Último ingreso 17/03/11)

LABORIT, Emmanuelle. Cuny, M. (Colaboración) El grito de la Gaviota. (1994) Traducción: Bexo-Dulce Montesinos, M. J. Ed. Seix Barral. España, 1995.

- LEY N° 17.378. Sala de Sesión de Representantes, en Montevideo, Uruguay a los 10 de julio de 2001.
- LEY N° 17.535. Sala de Sesión de Representantes, en Montevideo, Uruguay a 7 de agosto de 2002. MEC Montevideo, Uruguay, 21 de agosto de 2002.
- MARIN, Marta. Una gramática para todos. Ed. Voz Activa. Buenos Aires, Argentina. 2011.
- MARTÍNEZ, Rocío. “La formación de señas complejas y compuestas en la Lengua de Señas Argentina (LSA). En Behares, L. (Director) LSI Lengua de Señas e Interpretación, pp: 43 – 68. TUILSU-FHUCE, UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°2, 2011.
- MUSLERA, Soledad “Los alófonos y su aparición en la Lengua de Señas Uruguay.” En Behares, L. (Director) LSI Lengua de Señas e Interpretación, pp: 5 – 30. TUILSU-FHUCE, UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°3, 2012.
- PELUSO, Leonardo “Lengua de Señas Uruguay e Intellectualización un desafío para la educación bilingüe”. En: Anais do File III, Pelotas, Brasil, 2004.
- PELUSO, Leonardo y TORRES, Carmen. “Mediación didáctica y problemáticas relativas a la enseñanza de alumnos sordos. Acerca de una propuesta de trabajo con docentes en el Liceo 32.” En Torres, C. (Coordinadora) Avances de Investigación en Instituciones Educativas. Dimensiones psicológicas y lingüísticas, pp: 93 – 111. Psicolibros-waslala. Montevideo, Uruguay. 2007.
- PELUSO, Leonardo. “Personas sordas, LSU y español en Uruguay.” En Torres, C. (Coordinadora) Avances de Investigación en Instituciones Educativas. Dimensiones psicológicas y lingüísticas, pp: 73 -92. Psicolibros-waslala. Montevideo, Uruguay. 2007.
- PEREIRA, Omar. “En un entorno oyente te sentís aislado” En entrevista para Rampa. N°2. Intérprete: Guido, Pía. IMM. Montevideo, Uruguay. Octubre, 2012.

Composición y Derivación.

- RAE. Diccionario práctico del estudiante. Real Academia Española. Asociación de Academias de Lengua Española. Ed. Santillana. España, 2012.
- RAE. Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. (1973) Espasa- Calpe S.A. Madrid, España, 1978.
- REYES, Nazaret. Mecanismos de Creación de Palabras en L.S. Introducción a la Lingüística aplicada a la Lengua de Signos. Universidad de Filología E Traducción De Vigo. España. Mayo, 2010.
- RIOTORTO, Adriana. Concepción de la persona sorda. Disponible en: <http://www.apasu.org.uy/> (Visto en Julio 2013).
- SACKS, Oliver Veo una voz. Viaje al mundo de los sordos (1989) Traducción de Álvarez, J.M. Ed. Anaya & Mario Muchinik. España, 1991.
- SAUSSURE, Ferdinand De. (1916) Curso de Lingüística General. Traducción de Alonso, A. Ed. Losada. Bs. As. Argentina. 1945.
- SMITH STARK, Thomas y CRUZ ALDRETE, Miroslava “La morfología de la lengua de señas mexicana.” Conferencia magistral II Congreso Internacional de Logogenia Chapultepec, México, 2006.
- SORMAN, Guy “Los niños no aprenden a hablar saben hablar.” Entrevista para La Nación a Noam Chomsky. Febrero de 1989.
- STEWART, William. “Un bosquejo de tipología lingüística para describir el multilingüismo” En Garvin, P y Lastra, Y. (1974) Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. México: UNAM. P: 303 – 313.
- TANCREDI, Marcela. “Registro y descripción de los rasgos no manuales de la LSU” En Behares, L. (Director) LSI Lengua de Señas e Interpretación, pp: 119 – 135. TUILSU-FHUCE, UDELAR. Montevideo, Uruguay. N°2, 2011.
- TUSÓN, Jesús. Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios. Barcanova Temas universitarios.

Composición y Derivación.

VALLEJO, J. Personas con capacidades diferentes. Desde el ayer hasta el hoy... Ed. ACUPS. Montevideo, Uruguay. 1998.

YORIO, Nury. "Trabajar para la integración." En entrevista para NaturalLife la revista, p: 20- 21. Montevideo, Uruguay. Ed.12/año 6/Mayo 2013.

Páginas Web Consultadas:

www.apasu.org.uy Sitio Web de la Asociación de Padres y Amigos de Sordos del Uruguay (APASU).









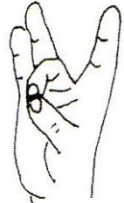
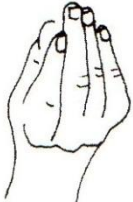
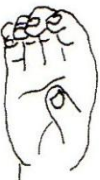


www.biur.edu.uy Sistema de Bibliotecas de UDELAR.

www.rae.es Diccionario de la RAE online. Vigésima segunda edición.

www.sordos.org.uy Sitio web de la Federación Nacional de Instituciones de la comunidad sorda del Uruguay (FENASUR)




















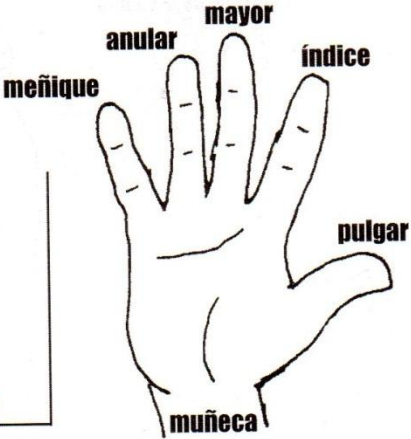
7. Anexos.

7.1 Anexo N°1 – Configuraciones.¹³⁷

 <p>Mano Plana</p>			
 <p>Mitón</p>	 <p>"B"</p>	 <p>Ángulo</p>	 <p>Ángulo cerrado</p>
 <p>Cinco</p>	 <p>Cuatro</p>	 <p>Tres</p>	 <p>Pulgar mayor</p>
 <p>Dedos juntos</p>	 <p>Curva</p>	 <p>Óvalo</p>	 <p>Garra</p>

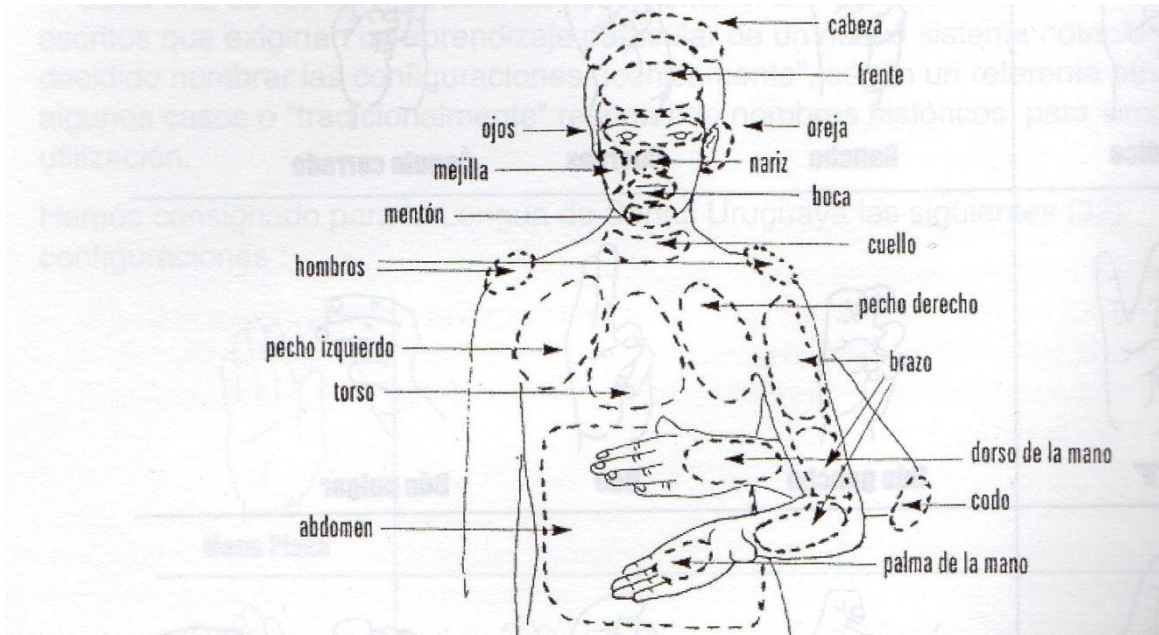
¹³⁷ Tomadas del Diccionario Bilingüe LSU-Español.

Composición y Derivación.

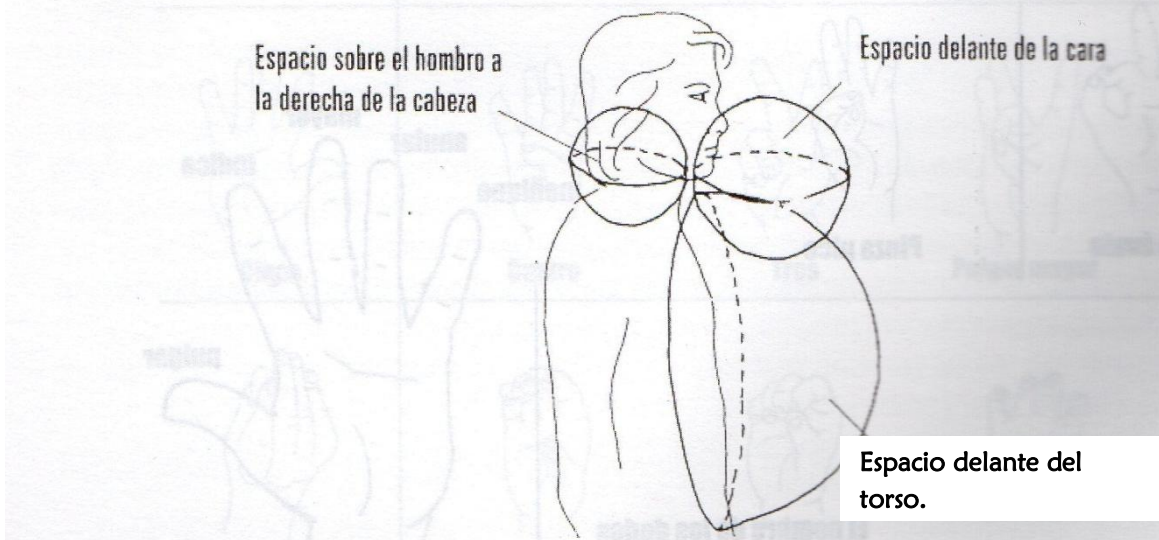
 Puño	 Llave	 Pulgar	 Teléfono	
 Índice	 Gancho	 Cuernos	 meñique	
 "V"	 Dúo gancho	 Dúo	 Dúo pulgar	
 "I"	 "I" curva	 "I" plegada	 "I" óvalo	 Pico
 Pinza óvalo	 Pinza pico	<p>El nombre de los dedos</p> 		

Composición y Derivación.

7.2 Anexo N° 2 Localización y espacio: ¹³⁸

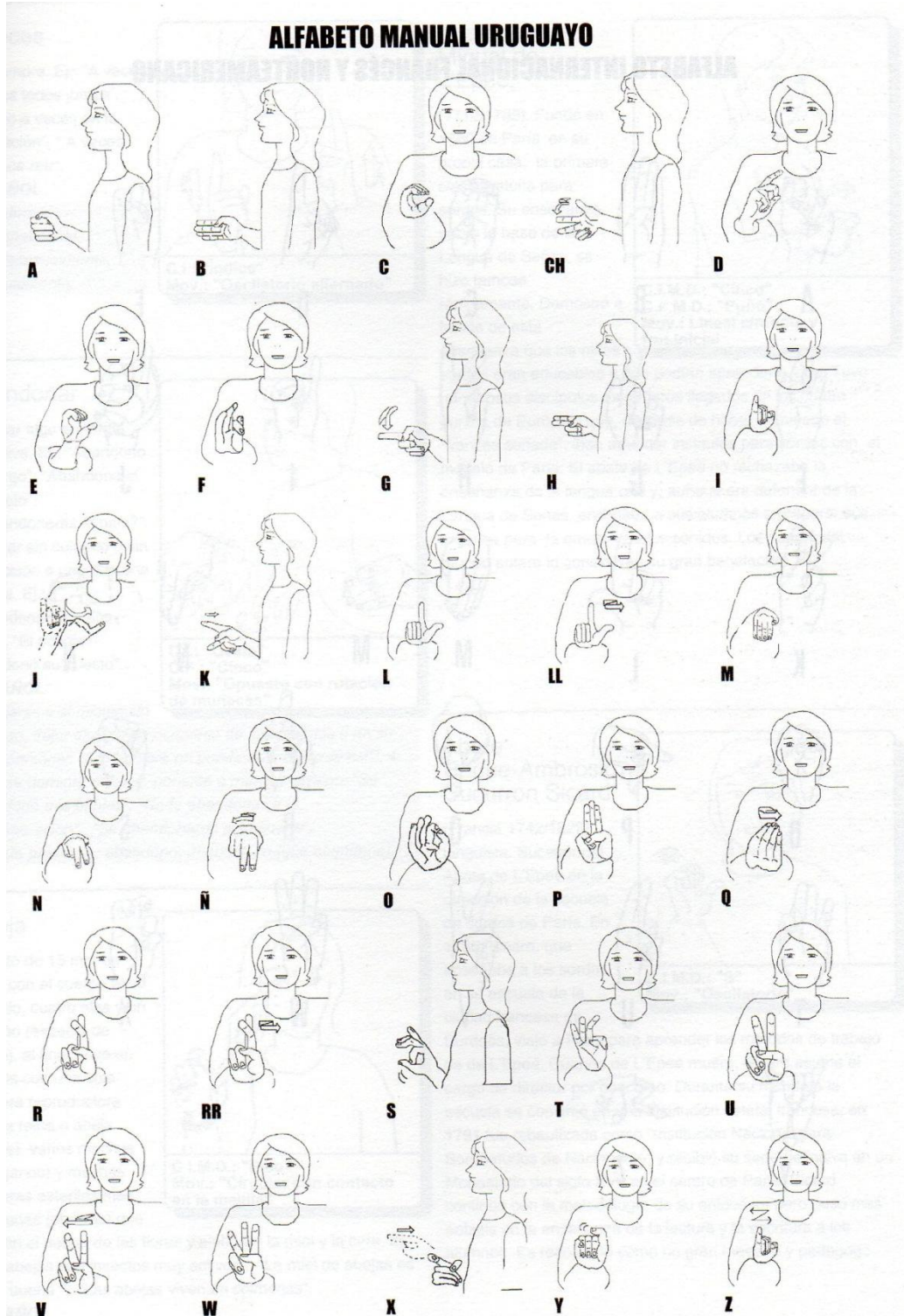


- En el espacio (tres lugares principales):



¹³⁸ Tomado del Diccionario Bilingüe LSU-Español.

7.3. Anexo N° 3 - Alfabeto Dactilológico.¹³⁹



¹³⁹ Tomado del Diccionario Bilingüe LSU-Español.